

Máster Universitario en Enseñanza de Español ELE:
Lengua, Cultura y Metodología

Universidad de Granada

Curso 2015/2016

**El agradecimiento en español y en la interlengua:
comparación entre la realización de agradecimientos por
parte de hablantes nativos de español peninsular y aprendices
de español anglófonos de diferentes orígenes**

Trabajo realizado por: Belén Palomero Fernández

Tutorizado por: María Jesús Barros García

Yo, Belén Palomero Fernández, autora del presente trabajo, asumo la originalidad del mismo, y declaro que no he utilizado ninguna fuente sin citarla debidamente.

Para que conste, firmo mi declaración en Granada, a 22 de junio de 2016.

Firma:

Belén Palomero Fernández

AGRADECIMIENTOS

Quiero aprovechar este espacio para agradecer a todas aquellas personas que de una forma u otra han llegado a formar parte de este trabajo.

En primer lugar, me gustaría agradecer a todos los docentes del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, y a los distintos trabajadores del centro. Gracias a todos ellos por sus enseñanzas y consejos, y por regalarnos a mí, y a mis compañeros una experiencia única.

A María Jesús, quiero agradecerle el apoyo y la paciencia que me ha brindado durante toda la realización de este trabajo, y agradecerle toda la atención y tiempo que le ha dedicado. Darle mil gracias por su supervisión, sus consejos y comentarios, ya que sin ellos no hubiese podido terminar el presente trabajo.

A la familia Williams, porque también ellos han participado en este trabajo, y porque gracias a ellos he podido descubrir mi entusiasmo por la lengua inglesa.

Por último, quiero agradecer a mi familia y a mi pareja todo el apoyo y ánimos que me han dado en los momentos de angustia y tensión.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	9
RESUMEN	10
1. INTRODUCCIÓN	11
1.1. Justificación y motivación	12
1.2. Objetivos	13
1.3. Hipótesis de la investigación	13
1.4. Relevancia de la investigación	13
1.5. Estructura	14
2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	16
2.1. Pragmática intercultural y de la interlengua	16
2.2. La teoría de la cortesía	18
2.3. La teoría de los actos de habla	20
2.3.1. El agradecimiento como acto de habla	21
2.3.2. Estudios sobre el agradecimiento en español	22
2.4. El concepto de <i>transferencia</i>	25
2.4.1. ¿Qué es la transferencia pragmática	25
3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	27
3.1. La investigación	27
3.1.1. Los informantes	28
3.2. Instrumentos de recogida de datos	29
3.2.1. Test de hábitos sociales	31
4. ANÁLISIS Y COMENTARIO DE LOS DATOS OBTENIDOS	33
4.1. Criterios de clasificación para las respuestas obtenidas por los hispanohablantes y	

por los anglohablantes	33
4.2. Criterios de clasificación para los errores de los anglohablantes	36
4.3. Análisis de los datos obtenidos por los hispanohablantes y por los anglohablantes	37
4.4. Comentario de los resultados obtenidos y análisis de errores	53
4.4.1. Análisis de errores	55
4.5. Comparación con los resultados obtenidos por Dumitrescu (2005)	58
5. CONCLUSIONES	61
5.1. Conclusiones finales	61
5.2. Limitaciones	63
5.3. Propuestas de líneas de trabajo	63
6. BIBLIOGRAFÍA	65
7. ANEXOS	71
Anexo 1: El cuestionario	71
Anexo 2: Enunciados de los hispanohablantes	75
Anexo 3: Enunciados de los anglohablantes	93

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Características de la metodología de investigación utilizada por Eisenstein y Bodman (1993), Dumitrescu (2005) y por el presente estudio	28
Tabla 2: Características de los informantes	29
Tabla 3: Codificación de las estrategias usadas por los hispanohablantes y los anglohablantes	35
Tabla 4: Escala de aceptabilidad (Eisenstein y Bodman, 1993)	36
Tabla 5: Análisis estadístico de la situación 1	39
Tabla 6: Análisis estadístico de la situación 2	39
Tabla 7: Análisis estadístico de la situación 3	41
Tabla 8: Análisis estadístico de la situación 4	42
Tabla 9: Análisis estadístico de la situación 5	42
Tabla 10: Análisis estadístico de la situación 6	43
Tabla 11: Análisis estadístico de la situación 7	44
Tabla 12: Análisis estadístico de la situación 8	45
Tabla 13: Análisis estadístico de la situación 9	46
Tabla 14: Análisis estadístico de la situación 10	47
Tabla 15: Análisis estadístico de la situación 11	48
Tabla 16: Análisis estadístico de la situación 12	49
Tabla 17: Análisis estadístico de la situación 13	49
Tabla 18: Análisis estadístico de la situación 14	50
Tabla 19: Análisis estadístico de la situación 15	51
Tabla 20: Análisis estadístico de la situación 16	52
Tabla 21: Frecuencia de uso de agradecimientos por ambos grupos de informantes	55
Tabla 22: Porcentaje de enunciados aceptables, problemáticos y no aceptables	58

RESUMEN

Llama la atención el uso frecuente de agradecimientos en las culturas anglosajonas, si lo comparamos con la española, en donde no aparece con tanta asiduidad este acto de habla, aunque sí parecen existir otras estrategias lingüísticas que permiten mantener la armonía conversacional y la concordia en el trato. Esta situación nos ha llevado a elegir a aprendices de español anglófonos como informantes para realizar el trabajo de investigación, el cual consiste en un análisis de la realización de agradecimientos por parte de hablantes nativos de español peninsular y de aprendices de español anglófonos de distinta nacionalidad, para estudiar cómo hacen uso de este acto de habla ambos tipos de informantes. Nuestra intención última es comparar el uso de agradecimientos en la interacción en español de hablantes nativos y no nativos, para delimitar si estos últimos transfieren a la lengua meta características de su lengua materna (el inglés) y, en caso positivo, delimitar las consecuencias que esto puede producir en situaciones de comunicación reales.

Empezamos por recoger, mediante la adaptación de un test de hábitos sociales, las realizaciones de agradecimientos por parte de los distintos grupos de informantes anteriormente nombrados. Al recoger los primeros datos pudimos comprobar como las respuestas y las reacciones seguían una determinada estructura lingüística, y como esta cambiaba según el contexto en el que se encontrase el informante y según el grupo de informantes al que estuviésemos analizando.

Las conclusiones obtenidas tras el análisis de los datos muestran, por un lado, la existencia de estructuras lingüísticas fijas a la hora de realizar un agradecimiento en español peninsular; por otro lado, demuestran la existencia de transferencias pragmáticas provenientes de la lengua materna de los aprendices de español, el inglés. Comprobaremos, no obstante, que estos errores no producen ningún tipo de perjuicio o malentendido para el hablante nativo de español peninsular, ya que el agradecimiento se concibe, en principio, como un acto de habla que implica educación y amabilidad, por lo que no afectará negativamente a la interacción, aunque se salga del patrón prototípico de interacción en español peninsular.

Se vislumbra, a partir de las transferencias pragmáticas de los aprendices de español, que la enseñanza de los conocimientos pragmáticos en el aula de ELE está aún muy limitada, ya que encontramos alumnos competentes lingüísticamente, pero que sin embargo no poseen una alta competencia pragmática.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo vamos a llevar a cabo una investigación en la que analizaremos la realización en español de un acto de habla muy común: el agradecimiento. Pretendemos mostrar las distintas perspectivas lingüísticas y pragmáticas que definen este acto de habla tan cotidiano, para así poder entenderlo de una forma más clara y, con ello, facilitar a los profesores de ELE su enseñanza en el aula. Para llevar a cabo dicha investigación analizaremos, por un lado, la realización en español del agradecimiento por parte de hablantes nativos de español peninsular; y por otro lado, la realización de este mismo acto de habla por parte de hablantes anglófonos poseedores de un nivel B1-B2 de español, según el Marco Común Europeo de Referencia (2002) (en adelante MCER). Queremos comparar la realización del agradecimiento en los distintos grupos de informantes para así poder delimitar la posible transferencia de reglas pragmáticas provenientes de la lengua materna de los anglohablantes, así como delimitar la frecuencia de uso del agradecimiento en ambos grupos.

Todos nuestros datos se irán comparando con los obtenidos por Dumitrescu (2005) en su estudio sobre la realización del agradecimiento por parte de estudiantes nativos y no nativos de español en California, con el fin de demostrar las semejanzas y diferencias entre ambas investigaciones.

Para recolectar los datos hemos hecho uso de una adaptación de un test de hábitos sociales compuesto de dieciséis situaciones contextualizadas. Dicho test ha sido distribuido a un total de cuarenta estudiantes de la Universidad de Granada, de entre veinte y treinta años de edad; veinte de los informantes son hablantes nativos de español de España, y los otros veinte son hablantes no nativos de español—diez son británicos y diez estadounidenses.

El análisis de los resultados obtenidos muestra las características lingüísticas y pragmáticas que definen al agradecimiento en español, así como la interlengua de los anglohablantes. En la interlengua de estos informantes se puede comprobar la existencia de transferencias pragmáticas provenientes de su lengua materna (el inglés) a la lengua

meta (el español), errores que no dañan al interlocutor cuando aparecen en la interacción en español peninsular.

En este capítulo justificaremos la elección de nuestro tema de investigación, formularemos la hipótesis investigadora y los objetivos que perseguimos con el trabajo. Señalaremos la relevancia de la investigación y finalmente mostraremos las partes en las que está dividido nuestro trabajo.

1.1. Justificación y motivación

Al realizar una estancia de 6 meses en contexto de inmersión lingüística en Inglaterra viviendo con una familia británica, descubro de primera mano la gran importancia que tiene el agradecimiento en esta cultura. También compruebo que hay un uso excesivo del agradecimiento por parte de los británicos, excesivo si lo comparamos con el uso que hacen de él los españoles. Este fenómeno me sorprendió bastante, ya que en la cultura española no le damos tanta importancia dentro de los ámbitos público y privado ni lo usamos con tanta asiduidad.

Comienzo por considerar el agradecimiento en español, por compararlo con el inglés, cuestionarme cómo lo hacemos, cuáles son las estrategias que usamos, qué importancia tiene para nosotros o con cuánta frecuencia lo usamos. También observo cómo realizan este fenómeno los españoles diariamente, en la universidad, en un bar, entre amigos, entre familiares, entre trabajador y jefe, en respuesta a un favor, a un regalo, etc. Todas estas consideraciones me despiertan un gran interés y decido investigarlas más a fondo durante el periodo en el que estoy cursado el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (en adelante Máster de ELE) en la Universidad de Granada. Por ello, es aquí donde optamos por hacer un trabajo de investigación que trate sobre la realización del agradecimiento en español por parte de hablantes nativos y no nativos procedentes de España y de países anglófonos, respectivamente.

Los informantes para esta investigación serán hablantes nativos españoles y aprendices de español cuya lengua materna sea el inglés y que se encuentren en un nivel B1-B2 de español según el MCER. Analizar, comentar y comparar los datos de ambos grupos de informantes, delimitar la posible existencia de transferencias pragmáticas o una diferente frecuencia en el uso del agradecimiento; todos estos son los objetivos que nos proponemos con esta investigación. Para alcanzar dichos objetivos, utilizaremos un test de hábitos sociales usado anteriormente por otras lingüistas. Completaremos la recolección de datos con los comentarios personales de los informantes.

1.2. Objetivos

El objetivo de este trabajo es analizar, comentar y comparar la realización del agradecimiento por parte de hablantes nativos españoles y de aprendices de español cuya lengua materna sea el inglés y que se encuentren en un nivel B1-B2 de español según el MCER. El análisis de los datos obtenidos por parte de ambos grupos de informantes nos permitirá delimitar la posible existencia de transferencias pragmáticas o una diferente frecuencia en el uso del agradecimiento. Más específicamente, los objetivos de esta investigación son los siguientes:

1. Analizar la realización del agradecimiento en español por parte de nativos españoles, desde una perspectiva pragmática y lingüística.
2. Analizar la realización pragmática y lingüística del agradecimiento en español por parte de aprendices de español anglohablantes (británicos y americanos) que poseen un nivel B1-B2 de español según el MCER.
3. Comparar la realización del agradecimiento por parte de los informantes nativos y no nativos, y definir sus principales diferencias y similitudes.
4. Delimitar la frecuencia de uso del agradecimiento entre los distintos grupos de informantes, así como posibles áreas de transferencia pragmática.
5. Comparar los resultados de este estudio con los obtenidos por Dumitrescu (2005) sobre el agradecimiento por parte de estudiantes nativos y no nativos de español en California.

1.3. Hipótesis de investigación

La hipótesis de investigación que nos hicimos al principio del trabajo fue que los aprendices de español anglohablantes, debido al uso frecuente que hacen del agradecimiento en las culturas anglosajonas, realizaban el agradecimiento en español también con más frecuencia. Al ser el agradecimiento un acto de habla que implica, en principio, educación y amabilidad, no consideramos que la transferencia pragmática de su lengua materna a la lengua meta vaya a ocasionar perjuicios para el hablante, pero quizá sí va a alejarlo del patrón prototípico de interacción en español peninsular.

1.4. Relevancia de la investigación

Hay que destacar como relevante la naturaleza de nuestro trabajo dedicado a la pragmática intercultural y de la interlengua, “un ámbito poco estudiado en el caso del español como lengua extranjera” (López, 2013: 1), y que por ende no cuenta con un gran número de investigaciones, especialmente si lo comparamos con otra lengua como el inglés, que si

cuenta con un considerable número de trabajos. Dentro de la disciplina, nuestro trabajo se centra en el agradecimiento, un dato también a destacar como relevante, ya que ha sido muy poco estudiado, como señala Dumitrescu (2005): “uno de los actos de habla corteses más comunes, y sin embargo bastante poco estudiados hasta la fecha, por lo menos en la lengua española (concebida ya sea como L1, L2 o como variedad bilingüe)” (Dumitrescu, 2005: 376).

Los datos están basados en un corpus auténtico. Contamos con un total de 40 informantes que han expresado dieciséis agradecimientos en español y respondido a ellos, lo que supone un total de 640 formulaciones de agradecimiento y 640 respuestas.

Este trabajo puede ser relevante para profesores de español como lengua extranjera y de inglés como lengua extranjera, ya que podrán comprobar cómo realizan el agradecimiento en español, tanto nativos españoles como nativos ingleses. Los profesores de ELE podrán así observar los errores más comunes que tienen los anglohablantes cuando llevan a cabo este acto de habla en español e intentar remediarlos a través de actividades didácticas específicas. Por otro lado, los profesores de inglés que tengan alumnos españoles, podrán con este trabajo entender mejor la realización del agradecimiento en español y entender los errores que cometan estos últimos al estudiar la lengua inglesa. En definitiva, que puedan delimitar e interpretar las transferencias de reglas pragmáticas como un hecho verídico que afecta a la comunicación intercultural entre nativos y aprendices de español.

1.5. Estructura

Nuestro trabajo se estructura en torno a cinco partes: introducción, marco teórico y conceptual, metodología de la investigación, discusión de los datos obtenidos y, por último, conclusiones. También incluimos la bibliografía y los anexos. Hay un previo resumen, antes de la introducción, donde se explica brevemente el trabajo que presentamos, al igual que una parte dedicada a los agradecimientos.

En la introducción de nuestro trabajo justificamos la elección de nuestro tema de investigación, al igual que la motivación que nos ha llevado a elegirlo. Enumeramos los objetivos que nos hemos propuesto, la pregunta e hipótesis de investigación y la relevancia de nuestro trabajo.

El marco teórico y conceptual muestra el estado de la cuestión y la definición de los conceptos teóricos básicos que fundamentan la investigación, que son precisos para el entendimiento íntegro del trabajo.

El punto dedicado a la metodología desarrolla la metodología seleccionada para la recogida de datos. Se describen las características de la investigación y la elección del instrumento de recolección de datos, así como la explicación de dicho instrumento.

En el punto cuatro se analizan y se comentan los datos obtenidos de ambos grupos de informantes, a partir de unos criterios de clasificación preestablecidos, y se discuten todos los resultados obtenidos, comparándolos con los resultados de Dumitrescu (2005).

En el último punto se exponen las conclusiones finales y se responde a la pregunta de investigación formulada al principio del trabajo. Se enumeran las diferentes limitaciones con las que nos hemos encontrado a la hora de desarrollar el tema y se establecen propuestas de futuras líneas de estudio.

2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

En este punto vamos a llevar a cabo la descripción de los conceptos fundamentales que sirven de fundamentación para nuestro trabajo, al igual que una revisión crítica de los trabajos que se han llevado a cabo sobre el tema que presentamos. Describiremos los términos de pragmática intercultural, cortesía, actos de habla y transferencia, claves para entender la investigación. Más específicamente, describiremos el agradecimiento como acto de habla cortés y la transferencia pragmática.

2.1. Pragmática intercultural y de la interlengua

Kasper y Blum Kulka (1993a) definen la pragmática de la interlengua como un híbrido de pragmática y de interlengua. En palabras de las autoras, “Interlanguage pragmatics (ILP) is a second-generation hybrid. As its name betrays, IPL belongs to two different disciplines, both of which are interdisciplinary” (Kasper y Blum-Kulka, 1993a: 3)¹. Estas dos disciplinas, prosiguen las autoras, están presentes en la pragmática intercultural, ya que forma parte de la adquisición de segundas lenguas y de la pragmática. Para entender mejor esta conexión vamos a explicar ambos conceptos de manera independiente. Blum-Kulka (2000: 67) cita a Morris (1938) como el padre de la pragmática, ya que fue el primero en distinguirla de la *sintaxis* y de la *semántica* y de definirla como “el estudio de la relación de los signos con los intérpretes”. Blum-Kulka (2000), por su parte, describe la pragmática como “el estudio de la comunicación lingüística en contexto” y además añade “el solo conocimiento de las palabras y la gramática de una lengua no garantiza el éxito de la comunicación. Las palabras pueden significar más (o algo distinto) de lo que dicen” (Blum-Kulka, 2000: 67). Seguidamente, esta misma autora cita el contexto, las marcas de entonación y los supuestos culturales como factores que intervienen en la interpretación del lenguaje, y la pragmática como la responsable de estudiarlos. Escandell

¹ [La pragmática de la interlengua es un híbrido de segunda generación. Como su nombre lo delata, IPL pertenece a dos disciplinas diferentes, las cuales son interdisciplinarias]. Traducción propia.

(1993), citada por Martínez (2005: 13), dice de la pragmática “se ocupa de los datos lingüísticos, y en este sentido, lo comparte con la gramática; pero recordemos que siempre hace referencia a los elementos extralingüísticos que configuran la situación de emisión”.

Por otro lado, la interlengua se concibe como un “sistema gramatical coherente desarrollado por el que aprende una L2, diferente de la gramática de la L1 y diferente de la gramática de la L2”², por lo tanto es distinta a la gramática de la lengua materna y distinta también a la de la lengua meta. El *Diccionario de términos claves de ELE* (2008) añade que la interlengua se caracteriza por “mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno; ser autónomo; ser sistemático y, a su vez, variable, ser permeable al aducto y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones y por estar en constante evolución”. Llisterri² señala a Selinker (1972) como el primero en utilizar el término *interlengua* en su estudio *Interlanguage*, y la describe como un sistema lingüístico. Anteriormente a esta fecha se había hecho alusión a la interlengua sino *sistema aproximativo* (Nemser, 1971) o *dialecto idiosincrásico* (Corder, 1971).

Después de la explicación de los términos de pragmática e interlengua, se puede entender mejor el concepto de pragmática de la interlengua, al cual añade Kasper (1989) “Interlanguage pragmatics has consequently been defined as non-native speakers' use and acquisition of linguistic action pattern in a second language (LS)”³ (Kasper, 1989, citado en Kasper y Blum-Kulka, 1993a: 3). López (2013: 424) apunta que “el objetivo de la interlengua pragmática es el de analizar los diferentes estadios del aprendizaje de una lengua extranjera en relación con su adecuación al contexto”. Sobre la historia de esta disciplina, apunta Hernández (1999: 18) “remonta no más allá de los años ochenta”, por lo que es algo reciente pero nada extraño, ya que la pragmática, prosigue Hernández (1999), no tiene tampoco más de treinta años de historia.

De todo ello se puede decir que el estudio de la pragmática intercultural sería (Kasper y Blum-Kulka, 1993a): la producción y comprensión de la acción lingüística, la dimensión ilocutiva y las estrategias de cortesía en la realización de los actos de habla. Esta también se interesa:

en la producción y la recepción de los actos de habla producidos por aprendices de una segunda lengua, [...] en los fracasos pragmáticos resultantes en el marco de la interacción con hablantes

² Información procedente de la página web de docencia del profesor Joaquim Llisterri. Universitat Autònoma de Barcelona. [fecha de última consulta 26/02/2016].

³ [La Pragmática de la interlengua ha sido consecuentemente definida como el estudio del uso y la adquisición de patrones de acción lingüística por parte de hablantes no nativos en una L2]. Traducción de López (2013).

nativos de aquella lengua [y en] los estilos comunicativos interculturales que resultan del contacto entre dos idiomas en el habla de los inmigrantes bilingües (Dumitrescu, 2005: 376)

Todos los investigadores apuntan que las grandes aportaciones a la pragmática de la interlengua se han llevado a cabo de la mano de Kasper, Blum-Kulka o Byalystock, y en el campo de la pragmática de la interlengua en español advierten que no se puede pasar por alto las aportaciones de Koike (1989, 1996, 2010).

2.2. La teoría de la cortesía

La cortesía se entiende en lingüística como “el conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar las tensiones que aparecen cuando el hablante se enfrenta a un conflicto creado entre sus objetivos y los del destinatario” (*Diccionario de términos claves de ELE*, 2008). Escandell (1996), citada en Garrido (2005: 308), entiende la cortesía como norma social y como estrategia conversacional. La primera tiene que ver con que cada sociedad se rige por unas normas de conducta y estas son respetadas por todos los miembros de esa sociedad; la segunda se refiere a los recursos y estrategias lingüísticas de los que se valen los interlocutores para evitar cualquier tipo de conflicto entre ellos. Esta idea de Escandell (1996) evidencia que cada comunidad tiene una cortesía establecida, esto es, una norma social y unas estrategias conversacionales características. Barros (2009: 11) señala que la cortesía actualmente se entiende como una “herramienta para permitir la concordia social”. En la misma línea que Escandell (1996), Barros (2009) explica que cada sociedad posee una determinada concepción de lo que es (des)cortés, lo cual indica que la cortesía representa una “convención social”. Haverkate (1996), entre muchos otros autores, señala la teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1987) como la más relevante y coherente de todas las teorías sobre la cortesía que se han aportado al mundo de la lingüística. Díaz (2001) explica que esta teoría se basa en el concepto de imagen, en la existencia de actos que dañan la imagen de los interlocutores, y en las estrategias que se usan para realizar dichos actos, entre los que se encuentran la cortesía positiva y negativa. Todo hablante tiene una imagen pública y esta posee dos dimensiones: la imagen positiva y la negativa. La primera es “el deseo de que los actos de uno sean aprobados hasta cierto punto”, y la segunda “el deseo de que uno no vea impedido sus actos” (Brown y Levinson, 1987: 13, citado en Haverkate, 1996: 46). Barros (2009) define la cortesía positiva como aquella “en la que predomina el deseo de ser apreciado socialmente”, y la negativa como aquella en la que predomina el “deseo de mantener un espacio propio” (Barros, 2009: 35). Respecto a estos dos términos,

Albelda (2003: 299), citado en Barros (2009: 36), propone evitar el uso de imagen positiva y negativa y emplear los adjetivos *valorizante* y *mitigadora* para designar a la cortesía positiva y negativa, respectivamente. Esta terminología es propuesta por Albelda (2003) con el fin de evitar equívocos en la interpretación de ambos conceptos. Barros (2009) apunta que la cortesía valorizante reproduce actos que refuerzan la imagen positiva o negativa del receptor; estos actos son denominados FFAs (Face Flattering Acts). Los FFAs son actos que reconocen y valoran la imagen del otro, y no se producen porque existan amenazas hacia la imagen, sino porque con ellos se quieren favorecer y reforzar las relaciones interpersonales de los hablantes. Por su parte, la cortesía mitigadora pretende “respetar la autonomía y privacidad del individuo” (Barros, 2009: 37). Los hablantes pueden, si así lo consideran, proteger su imagen de las posibles amenazas a través de las estrategias de cortesía mitigadora, minimizando los actos que dañan la imagen.

Finalmente, cabe mencionar que la teoría de la cortesía propuesta por Brown y Levinson (1987) trató de describir unos principios pragmáticos universales y aplicables a todas las lenguas, pero lo cierto es que la realidad se distanciaba de esa concepción universal. Díaz (2001) cita a Wierzbicka (1991) y a Cenoz, Vázquez y Barnes (1998), entre muchos más autores, como investigadores que han evidenciado que su concepción universal de la cortesía en realidad solo era aplicable a las lenguas y culturas anglosajonas.

Como mencionamos anteriormente, Escandell (1996) y Barros (2009) señalan la variabilidad de la cortesía: todas las culturas expresan la (des)cortesía con unas formas concretas que pueden diferir en cuanto a significado. Se entiende entonces que lo que se considera cortés para una cultura pueda no serlo para otra. Por otro lado, habrá culturas que tiendan a usar con más frecuencia estrategias de la cortesía valorizante y otras de la cortesía mitigadora.

Dependiendo del mayor o menor uso que se haga de la cortesía valorizante/mitigadora, Haverkate (1996), citado en Garrido (2005: 309), propone una distinción entre culturas de solidaridad o acercamiento y culturas de distanciamiento, respectivamente.

La cultura española peninsular estaría dentro del grupo de culturas de solidaridad o acercamiento, por tender a usar más y a darle más importancia a las expresiones de la cortesía valorizante, como indica Carrasco (1999), citado por Díaz (2001): la cultura española “tiende al igualitarismo y a la proximidad, es decir, a minimizar la relación de poder y la distancia social. En este sentido, esta sociedad (...) utiliza con más frecuencia

que otras las estrategias de cortesía positiva y los actos directos” (Carrasco, 1999: 32). También Barros (2009) señala que la cultura española está dentro de las culturas de acercamiento, orientada hacia la cortesía valorizante, por lo que en ella se puede ver un uso frecuente de piropos, respuestas colaborativas, cumplidos, etc., que son expresiones habituales de dicha cortesía. Por el contrario, prosigue la autora, las expresiones de la cortesía mitigadora, como son el agradecimiento o la disculpa, ocupan un lugar secundario dentro de esta cultura y, por ello, “sólo aparecerán cuando realmente se sientan necesarias, puesto que nada ni nadie se ve amenazado por el otro” (Barros, 2009: 37-38). En cambio las culturas anglosajonas, como son la británica o la americana, son culturas de distanciamiento, por lo que tenderán a utilizar frecuentemente las expresiones de la cortesía mitigadora, y donde en ellas la cortesía valorizante ocupará un lugar secundario, al contrario que en la española. Barros (2009) señala que en estas culturas “se considera adecuado agradecer y disculparse siempre para respetar la autonomía y privacidad del individuo” (Barros, 2009: 37-38).

2.3. La teoría de los actos de habla

A continuación vamos a explicar la teoría de los actos de habla vinculándola a la teoría de la cortesía, con el objetivo de caracterizar el agradecimiento.

La teoría de los actos de habla de Searle (1969), discípulo de Austin (1962), defiende la hipótesis del lenguaje como una conducta intencional gobernada por reglas: “hablar un lenguaje consiste en realizar actos de habla. [...] esos actos son en general posibles gracias a, y se realizan de acuerdo con, ciertas reglas para el uso de los elementos lingüísticos” (Searle, 1969: 26). En toda comunicación lingüística hay actos lingüísticos, y estos son “las unidades básicas mínimas de la comunicación lingüística” (Searle, 1969: 26). Searle divide los actos de habla en cinco categorías: los asertivos “dicen algo acerca de la realidad”, los directivos “pretenden influir en la conducta del interlocutor”, los compromisivos “condicionan la ulterior conducta del hablante”, los expresivos “el hablante manifiesta sus sentimientos o sus actitudes”, y los declarativos “modifican la realidad” (*Diccionario de términos claves de ELE*, 2008).

Los actos de habla no son universales, como tampoco lo es el significado del concepto de cortesía, por lo que “la realización, fuerza, función e inferencias [producidas por los actos de habla] pueden diferir de una cultura a otra” (Barros, 2009: 9).

2.3.1. El agradecimiento como acto de habla

Hemos explicado el concepto de acto de habla y los distintos tipos de actos en el apartado anterior para poder enmarcar el agradecimiento como un acto de habla expresivo dentro de la clasificación de los actos de habla. Ahora analizaremos detalladamente el agradecimiento para poder comprender mejor dicho acto.

Searle (1969) y Haverkate (1996) clasifican el agradecimiento como un acto de habla expresivo donde el hablante manifiesta sus actitudes o sentimientos. Haverkate (1994: 160), citado en Milà (2011), señala que con el agradecimiento se restablece la relación coste-beneficio entre hablante y oyente, por lo que no agradecer en una interacción en la que se presuponga la necesidad de hacerlo sería inadecuado, ya que el beneficiario no estaría compensando el coste que le ha supuesto al benefactor.

Respecto a su distribución en el discurso, Dumitrescu (2005) señala que el agradecimiento es un acto de habla diádico, puesto que este suele estar seguido de una reacción verbal, formando de esta forma un par adyacente asimétrico; es decir, la reacción al agradecimiento no es igual al estímulo. Por otra parte, Dumitrescu (2005) señala que el agradecimiento se caracteriza por tener una estructura tripartita dentro de la interacción, ya que depende de tres factores para que se produzca: la acción a agradecer, el hablante y el oyente. Dumitrescu (2005) también señala dos variables socio-pragmáticas que influyen en la realización del agradecimiento, a saber, la relación interpersonal que existe entre los distintos interlocutores y la acción que se agradece.

Wierzbicka (1991), Cenoz, Vázquez y Barnes (1998), entre otros autores, evidenciaron que la teoría de los actos de habla no es universal, y que, por ende, cada acto de habla es diferente en cada cultura. Siguiendo este criterio, el agradecimiento no tendrá la misma función, valor y forma en diferentes culturas, y tampoco se expresará con las mismas estrategias. Kasper y Blum-Kulka (1993b) también señalan, respecto al agradecimiento, que es la cultura la responsable de las diferentes estrategias de agradecimiento que se utilizan en la comunicación: “*thanking behaviour further influenced by the culture-specific prominence of values such as modesty, gratefulness, and indebtedness*” (Kasper y Blum-kulka 1993b: 60)⁴. También Escandell (1996), citada por Garrido (2005), explica que cada comunidad le dará un valor diferente al agradecimiento y lo expresará de una forma concreta o distinta a otras culturas.

⁴ [El comportamiento para dar las gracias estuvo más influenciado por el protagonismo de los valores de la cultura específica, como la modestia, agradecimiento y endeudamiento]. Traducción propia

Por lo tanto, a continuación vamos a mostrar las características específicas que definen al agradecimiento en español.

2.3.2. Estudios sobre el agradecimiento en español

Dumitrescu (2005: 376) apunta que los estudios sobre pragmática intercultural y de la interlengua, y en concreto los estudios sobre el agradecimiento en español, no son muy extensos: “uno de los actos de habla corteses más comunes, y sin embargo bastante poco estudiados hasta la fecha”. Aun así, no podemos pasar por alto las aportaciones que han dado otras lenguas a la pragmática de la interlengua respecto al agradecimiento, ya que han sido relevantes para los estudios realizados con posterioridad en español, y sostienen actualmente una gran importancia dentro de este campo de estudio. De Pablos (2011) y Dumitrescu (2005) señalan tres trabajos como “clásicos” y “pioneros” en la investigación sobre el agradecimiento; estos son Apte (1974) para las lenguas asiáticas, Coulmas (1981), que hace una comparación entre las lenguas occidentales y el japonés, y Eisenstein y Bodman (1986, 1993), quienes realizan la primera comparación entre la realización del agradecimiento por parte de hablantes nativos y no nativos. Las autoras realizan un análisis lingüístico y pragmático del agradecimiento en inglés y lo comparan con la interlengua de los aprendices de inglés, es decir, analizan la L1 de hablantes nativos de inglés y la interlengua de los aprendices de inglés cuya L1 es coreano, chino, ruso y español.

A continuación, citamos por orden cronológico varias investigaciones relevantes sobre el agradecimiento en español. Estas investigaciones comparan la realización del agradecimiento en español, con la realización en otra lengua, o comparan la realización del agradecimiento en español con la interlengua de los distintos aprendices o bilingües de español.

Los primeros estudios que queremos destacar como relevantes para el español son los de Haverkate (1994, 1996). Haverkate (1994), citado en Dumitrescu (2005), realiza un estudio pragmalingüístico sobre la cortesía en español, analizando distintos actos de habla corteses, entre ellos el agradecimiento, y distintas estrategias de cortesía utilizadas en la realización de dichos actos. Posteriormente, en 1996, hace un análisis contrastivo de las estrategias de cortesía verbal usadas en español y en holandés. El autor vuelve a dirigirse al acto de habla cortés de agradecer, concluyendo que el agradecimiento en español, y la respuesta a este, suele expresarse por medio de fórmulas estandarizadas como *gracias/de nada*. Haverkate (1996) advierte que la lengua española “no concede valor particular al

emitir fórmulas de tratamiento como respuestas a actos rutinarios”, por lo que se tiende a “ahorrar energía verbal” y, por ello, a usar solamente el agradecimiento en casos de verdadero agradecimiento, no en actos rutinarios (Haverkate, 1996: 55). También señala que la cultura española se inclina más por la expresión de cortesía de solidaridad, a diferencia de la cultura holandesa, que se inclina más hacia la de distanciamiento.

Ragone (1998), citada en Dumitrescu (2005) realiza una investigación para establecer las normas que subyacen la realización del agradecimiento en francés y en español; concretamente analiza el francés de Francia y el español de México y América Central. Por otra parte, compara la realización del agradecimiento por parte de nativos hispanohablantes y francófonos, con la realización por parte de aprendices de español y francés anglófonos. Se centra en un agradecimiento particular: el que se realiza cuando alguien te hace un favor. Incluye la escritura y la dramatización como instrumentos de recolección de datos. Dumitrescu (2005) comenta que Ragone (1998) obtuvo a través de la dramatización respuestas muy parecidas a las escritas por sus informantes, por lo que se puede establecer un paralelismo entre la respuesta oral y la escrita por los informantes de Ragone (1998). En cuanto a los resultados, Ragone (1998) encuentra diferencias entre el agradecimiento en francés y en español, especialmente en la elección de estrategias para realizar los agradecimientos. Advierte que los hispanos tienden a realizar los agradecimientos con intensificación, y que suelen acompañarlos de gestos, abrazos, besos, etc., al contrario que los franceses o americanos. También señala que encontró transferencias de reglas pragmáticas provenientes de la lengua materna de los ingleses, y que estos últimos tuvieron cierta dificultad a la hora de elaborar e intensificar el agradecimiento en ciertas situaciones.

Díaz (2001) analiza varios actos de habla y, entre ellos, hace un análisis del acto de habla de agradecer. Analiza la realización de agradecimientos por parte de nativos de español, nativos de inglés británico y no nativos de inglés. Díaz (2001) encuentra diferencias entre todos los grupos de informantes: las producciones de los no nativos de inglés se asemejan más a las de los nativos de español y se distancian de las producciones de los nativos británicos. Se evidencia, a partir de los resultados de los no nativos de inglés, que la lengua materna es crucial en la realización de actos de habla y que, por ello, se producen transferencias pragmáticas provenientes de la lengua materna de los hablantes no nativos. Finalmente reclama el aprendizaje de aspectos pragmáticos en el aula de ELE para salvar las diferencias pragmáticas existentes entre una y otra lengua.

Hickey (2005), en su estudio *Politeness in Spain: Thanks, but no “thanks”*, hace una

descripción de la cortesía en español peninsular, explicando aspectos propios de la interacción española, como son las interrupciones en la conversación, el contacto físico de los interlocutores, el significado del silencio, la efusividad o la intensificación. Asimismo, Hickey (2005) investiga el agradecimiento en español y lo compara con el inglés británico. Su investigación evidencia la diferencia entre una y otra lengua en la elección de estrategias para realizar el agradecimiento. El autor concluye con la exposición de una serie de reglas que explican cómo se agradece en español: se dan las gracias si una persona te hace un regalo o un favor, elogiar el objeto recibido equivale a dar las gracias, y se pueden o no realizar agradecimientos con fórmulas rutinarias como *gracias*. También afirma que en español peninsular no se dan las gracias si alguien está haciendo su trabajo, como por ejemplo, un dependiente o una cajera de supermercado, o entre los distintos miembros de la familia.

El trabajo de Dumitrescu (2005), siguiendo la línea de Eisenstein y Bodman (1986, 1993), analiza la realización de agradecimientos en español por parte de nativos de distintos orígenes y por parte de aprendices de español anglófonos y bilingües de inglés. Los resultados muestran las distintas estrategias de cortesía verbal usadas para agradecer y reaccionar al agradecimiento en español. Por otra parte, evidencian la existencia de transferencias de reglas pragmáticas en la interlengua de los americanos y de los hablantes de herencia. Estas transferencias provienen de la lengua materna de los sujetos, el inglés, y son transferidas a la lengua meta, ocasionando en algunas ocasiones malentendidos entre los hablantes, ya que las respuestas se distancian de la interacción prototípica en español.

Otro estudio relevante para el conocimiento del agradecimiento en español es el de Milà (2011), donde se analiza la realización y valoración del agradecimiento como acto cortés o descortés por parte de nativos de español y no nativos de distintas nacionalidades. Todos los sujetos de la investigación son profesores de ELE, un dato a tener en cuenta, ya que estos sujetos presentan un conocimiento profundo de la lengua. Los resultados del estudio demuestran que ambas realizaciones presentan muchas similitudes, debido al profundo conocimiento de la lengua que apuntábamos anteriormente, sin embargo, los no nativos presentan algunas dificultades al medir el grado de cortesía empleado en las distintas situaciones, por lo que en algunas situaciones pecan de exceso de cortesía. También se hace una reflexión sobre la enseñanza de este tipo de contenido en el aula de ELE, concluyendo que estas peculiaridades tienen que ser enseñadas en el aula para evitar tener valoraciones negativas hacia la cultura meta, como la creencia de que los españoles

son unos descortesés.

2.4. El concepto de *transferencia*

Después de explicar la teoría de la cortesía y de los actos de habla, así como el agradecimiento y los estudios relevantes sobre dicho acto, vamos a centrarnos en la transferencia como fenómeno lingüístico, y en particular en la transferencia pragmática.

Se llama transferencia al hecho de “pasar o llevar algo desde un lugar a otro” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2014). En lingüística, este concepto está relacionado, según el *Diccionario de términos claves de ELE* (2008), con el hecho de emplear en una lengua extranjera “elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1)”. El *Diccionario de términos claves de ELE* (2008) señala que la transferencia se produce en el proceso de adquisición de una lengua extranjera cuando el aprendiente “intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos, y, así, facilitarse la tarea de adquisición”. El aprendiente acude a su propio conocimiento del lingüístico y patrones de actuación para compensar las limitaciones con las que se encuentra en la nueva lengua, y al recurrir a ellos se producen las transferencias. La transferencia es “una estrategia de aprendizaje y de comunicación”, a la cual acude el aprendiente durante el proceso de adquisición de una nueva lengua, para así poder hacer frente a las carencias que tiene en esa nueva lengua.

La transferencia puede ser positiva o puede ser negativa, en este caso se denomina interferencia, según si termina en error o no y, por consiguiente, afectando negativamente a la comunicación y a la comprensión (López, 2013). Por otro lado, la transferencia será positiva si lo que se transfiere coincide con la lengua meta (López, 2013).

2.4.1. ¿Qué es la transferencia pragmática?

La transferencia lingüística, que hemos definido en el punto anterior (*vid.* Apartado 2.4.), puede ser de distintos tipos, dependiendo de los conocimientos que se transfieran a la lengua meta: transferencia fonética, léxica, sintáctica, pragmática, etc. Galindo (2005) señala que la investigación sobre la transferencia pragmática es relativamente reciente, por lo que se está desarrollando actualmente, y apunta a M.Clyne (1977) como el primero que habló de transferencia pragmática en su trabajo sobre el inglés y el alemán.

Esta transferencia pragmática puede ser positiva o negativa, como ya apuntábamos en el punto anterior. Positiva será cuando el aprendiente transfiera conocimientos, patrones, normas y reglas socioculturales provenientes de su cultura y lengua a la lengua meta y

cuando estos no afecten desfavorablemente a la comunicación intercultural⁵. López (2013) señala que hay que tener en cuenta que el aprendiente de una lengua extranjera tiene ya unos conocimientos pragmáticos de base, que los ha aprendido durante toda su vida en una determinada comunidad lingüística y cultural; además, también hay que añadirle el propio conocimiento del mundo que tiene el hablante. Todos estos conocimientos internos, apunta López (2013), coincidirán en mayor o menor medida con la lengua meta. Al compartir las dos lenguas conocimientos pragmáticos y normas sociales compatibles, el aprendiente las usará en la comunicación, produciéndose así una transferencia positiva.

La transferencia pragmática negativa o interferencia, en cambio, conducirá al error pragmático o sociopragmático. Estos errores se producen cuando las transferencias de conocimientos pragmáticos provenientes de la lengua materna no coinciden con la lengua meta, y por lo tanto, da lugar a malentendidos y prejuicios. Estos últimos aparecen, pues, porque no se entiende el código pragmático de la lengua meta (Hernández, 1999) Los malentendidos o falsos prejuicios son, en ocasiones, más perjudiciales que los errores de tipo lingüístico, ya que mientras que los errores de tipo lingüístico se suelen advertir como tales, los pragmáticos, señala Barros (2009) “pueden interpretarse como manifestaciones de mala educación, descortesía o prepotencia” (Barros, 2009: 12), en lugar de como errores cometidos por una competencia pragmática no enteramente desarrollada.

Esta transferencia pragmática negativa que conlleva al error y a los malentendidos no siempre depende del nivel de lengua del aprendiente; esto es, aprendientes con un nivel de lengua muy alto pueden presentar también casos de transferencia pragmática (Díaz, 2001; Alonso, 2005; López, 2013), lo cual parece apuntar que los conocimientos pragmáticos no son facilitados al alumno explícitamente en el aula de ELE, como sí lo son los conocimientos de tipo lingüístico (Langer, 2013; López, 2013).

⁵ Para saber más sobre comunicación intercultural consultar Hernández, S. C. (1999) *Culturas y acción comunicativa: Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Nos introducimos en el capítulo tres de nuestro trabajo, dedicado a la metodología de la investigación. Describiremos el tipo de investigación que se ha llevado a cabo, así como los informantes que han participado en ella y las diferentes fases del estudio. Explicaremos también los instrumentos de recolección más idóneos utilizados en pragmática intercultural y de la interlengua, para así justificar la selección del instrumento utilizado en este trabajo.

3.1. La investigación

Considerando los objetivos de nuestra investigación, expuestos en puntos anteriores (*vid.* Apartado 1.2.), optamos por realizar un estudio cualitativo, con el fin de exponer nuestros datos mediante registros narrativos, a la vez que un estudio cuantitativo, ya que trabajaremos los datos con porcentajes numéricos. Nos proponemos, por lo tanto, describir de manera cualitativa y cuantitativa las perspectivas, tanto pragmática como lingüística, que definen el agradecimiento y la respuesta a este en español, por parte de distintos informantes: españoles, británicos y americanos. Asimismo, nuestro estudio es comparativo, ya que queremos comparar la realización de un determinado acto de habla realizado en lengua española por distintos informantes, con el fin de detectar posibles transferencias de reglas pragmáticas procedentes de la lengua materna de los informantes y transferidas a la lengua meta. También queremos comprobar si existe una distinta frecuencia en el uso del agradecimiento entre los distintos informantes.

Este trabajo puede suponer, a la vez, un estudio de replicación, puesto que realizamos el mismo estudio que llevó a cabo Eisenstein y Bodman (1993) para el inglés y, posteriormente, Dumitrescu (2005) para el español. Pero hay que apuntar que no es un reflejo totalmente fiel de estos trabajos, ya que hay algunos cambios respecto a la metodología de estas investigaciones, como la elección de los instrumentos de recolección de datos y de los participantes. Los resultados de nuestro estudio serán

posteriormente comparados con los delos autores anteriormente citados.

En la siguiente tabla (*vid.* Tabla 1) mostramos más específicamente los cambios apuntados anteriormente respecto a la metodología llevada a cabo por Eisenstein y Bodman (1993) y Dumitrescu (2005), al igual que señalamos las características de nuestro estudio. En la tabla se pueden distinguir cuatro columnas: la primera columna empezando por la izquierda alude a las características propias de la metodología, como son el tipo de estudio, los instrumentos de recolección de datos y los informantes de la investigación. En la segunda columna mostramos las características del estudio llevado a cabo por Eisenstein y Bodman (1993); en la tercera columna, las características del estudio llevado por Dumitrescu (2005); y en la última columna, las características que definen el presente estudio.

	E. Y B. (1993)	DUMITRESCU (2005)	NUESTRO ESTUDIO
Tipo de estudio	Cualitativo Cuantitativo Comparativo	De replicación Cualitativo Comparativo	De replicación Cualitativo Cuantitativo Comparativo
Instrumentos	Test de hábitos sociales Notas Juegos de rol	Test de hábitos sociales Juegos de rol	Test de hábitos sociales Notas Comentarios
Informantes	56 HN inglés 67 HNN inglés ⁶	20 HNN español 65 HB ⁷ 35 HN español ⁸	20 HN español 20 HNN español

Tabla 1: Características de la metodología de investigación utilizada por Eisenstein y Bodman (1993), Dumitrescu (2005) y por el presente estudio.

3.1.1. Los informantes

Nuestros informantes lo forman un total de 40 sujetos, 20 de ellos hispanohablantes y 20 anglohablantes; dentro de estos, 10 son británicos y 10 americanos. Todos ellos son estudiantes universitarios de la Universidad de Granada o del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (en adelante CLM).

⁶ Los hablantes no nativos de inglés provienen de Rusia, España, Japón, China y Corea.

⁷ El estudio comprende 65 chicanos bilingües, pertenecientes a la segunda generación. Como explica la autora, son personas nacidas fuera del país, pero que emigraron a los Estados Unidos antes de la edad escolar, recibiendo de esta forma la mayor parte de su educación en inglés.

⁸ Los nativos de español provienen de distintas partes: México, España, El Salvador, Nicaragua, Perú, Colombia y Argentina

La mayoría de nuestros informantes son mujeres: hay un 70% de mujeres frente a un 30% de hombres en los informantes hispanohablantes, y un 65% de mujeres frente a un 35% de hombres en los anglohablantes. Los informantes hispanohablantes proceden de distintas partes de Andalucía y los anglohablantes proceden en un 50% de Estados Unidos y en un 50% del Reino Unido. El nivel de español de los anglohablantes es de un B1 y de un B2, según el MCER.

La selección de nuestros informantes respondió a un perfil concreto: en el caso de los hispanohablantes, tenían que ser nativos de español del sur de España y no tener más de 30 años; para los anglohablantes, tener inglés como lengua materna, proceder de Estados Unidos o de Reino Unido, tener un nivel B1-B2 de español y no tener más de 30 años. Participaron finalmente en el estudio alumnos españoles menores de 30 años que procedían de distintas carreras de la Universidad de Granada, y estudiantes del CLM nativos de inglés que no tenían más de 30 años de edad y que cursaban cursos de lengua española y literatura donde se exigía un nivel de español B1-B2.

Antes de empezar a entregar las encuestas tuvimos en cuenta algunas consideraciones éticas, por lo que se informó a cada uno de los informantes sobre el experimento que estaban realizando y se les preguntó si estaban de acuerdo o no en participar en la investigación de manera voluntaria. También le facilitamos un correo electrónico, por si algún informante quería información complementaria sobre el estudio o por si querían recibir las conclusiones de este cuando estuviese acabado. Todos ellos firmaron un compromiso de participación.

En la tabla 2 mostramos las características sociológicas de los informantes, como es su sexo, edad, procedencia y nivel de español. En la primera columna se muestran las características que definen al grupo de los hispanohablantes y en la segunda se muestran las características de los anglohablantes.

	HISPANOABLANTES	ANGLOABLANTES
Número de informantes	20	20
Sexo	14 mujeres (70%) 6 hombres (30%)	13 mujeres (65%) 7 hombres (35%)
Edad	20 – 30	20 – 30
Procedencia	España (Andalucía)	Estados Unidos (50%) Reino Unido (50%)
Nivel de español	Nativos	B1 y B2

Tabla 2: Características de los informantes.

3.2. Instrumentos de recogida de datos

Son muchos los sistemas de recolección de datos que existen para el estudio del lenguaje:

cuestionarios para completar el discurso, test de hábitos sociales, juegos de rol, producciones de lenguaje natural, observación etnográfica, entre otros. La pregunta es, ¿cuál de estos sistemas es el más idóneo en pragmática intercultural y de la interlengua? Y, por consiguiente, ¿cuál es el que consideramos más apropiado para nuestra investigación? Algunos investigadores, como Mackey y Gass (2007), afirman que lo ideal en pragmática intercultural es trabajar a partir de producciones del lenguaje natural, aunque esta opción no sea la más productiva, ya que impide en muchas ocasiones aportar datos cuantitativos. Por su parte, Doquin (2011) explica lo siguiente sobre el método más idóneo:

El trabajo del investigador en sociolingüística y pragmática consiste, entonces, en encontrar técnicas para trabajar con un discurso que sea lo más representativo posible de un discurso natural, usando técnicas de elicitación y creando los contextos más naturales posibles, tomando en cuenta las variables externas que necesita controlar y usando técnicas para probar la similitud con un lenguaje natural (Doquin, 2011: [páginas sin enumerar]).

Los juegos de rol pueden acercarse mucho a ese lenguaje natural del que habla Doquin (2011), ya que el informante simula una situación comunicativa cotidiana mediante la respuesta oral. El informante no se ve entonces obligado a responder de manera reflexionada, obteniendo así una respuesta artificial, sino que lo hace de manera espontánea y, por lo tanto, se consigue una respuesta más natural (Kasper, 2000). No obstante, los métodos de respuesta escrita (como el cuestionario para completar el discurso y el test de hábitos sociales) no se consideran inapropiados por dar una respuesta más artificial. De hecho, estos métodos son los más utilizados por los investigadores (Blum-Kulka, 1982; Eisenstein y Bodman, 1993; House y Kasper, 1987; Fukushima, 1991; Dumitrescu, 2005; entre muchos otros), ya que se ha comprobado que los datos obtenidos se acercan a los de los juegos de rol y, por lo tanto, que “existe un paralelismo básico entre respuesta oral espontánea y respuesta escrita reflexionada” (Dumitrescu, 2005: 379).

Vista brevemente la variedad de métodos y las principales ventajas e inconvenientes que cada uno puede suponer, coincidimos con Ainciburu (2010) y Barros (2011) en que lo más apropiado es combinar todos los métodos de recolección de datos y que cada uno de ellos suponga una parte en el diseño de nuestra investigación; así compensamos las ventajas y desventajas de los distintos métodos.

A pesar de que la idea inicial era combinar el test de hábitos sociales con los juegos

de rol, además de las notas y los comentarios de los informantes, finalmente hemos expelido los juegos de rol de entre los medios de recolección de datos para este trabajo, debido a ciertas limitaciones (*vid.* Apartado 5.2). Hemos optado, no obstante, por utilizar el test de hábitos sociales y completar los resultados con notas y comentarios que los informantes añadieron a la encuesta que se les repartió. Estos comentarios y notas aluden a creencias personales de los informantes respecto a las situaciones presentadas en el test, y/o al lenguaje verbal que estos utilizan al realizar la situación comunicativa.

3.2.1. Test de hábitos sociales

Nuestro cuestionario (*vid.* Anexo 1) está redactado en español a partir del modelo de cuestionario que utilizó Dumitrescu (2005); este último, a su vez, representa una adaptación al español del cuestionario de Eisenstein y Bodman (1993). El cuestionario de estas investigadoras contiene 14 situaciones en donde los hablantes tienen que expresar su agradecimiento en respuesta a un regalo, un favor, una recompensa o un servicio. Todas estas situaciones fueron creadas a partir de la observación en la realización del agradecimiento por parte de nativos estadounidenses. En cada situación se describe claramente el contexto, el papel de cada interlocutor y la relación que existe entre ellos. Todas estas cuestiones tienen que ser aclaradas, ya que hacen que la respuesta cambie considerablemente.

Para la presente investigación, se utilizó como base el cuestionario de Dumitrescu (2005), dicho test de hábitos sociales fue modificado parcialmente para adaptarlo a nuestro contexto social y cultural; es decir, se hicieron modificaciones para acercarlo más a la realidad de nuestros informantes las situaciones descritas en el test. Estos cambios atañen a términos y expresiones que se relacionan más con el español de América y su contexto cultural que con el español peninsular. Los cambios son los siguientes: se ha sustituido la palabra *dólares* por *euros*, *boleto* por *tique*, *suéter* por *camiseta*, *allá* por *allí*, *mencionar* por *decir*, *quehaceres* por *tareas*, *irte muy bien el corte de pelo* por *quedarte muy bien el corte de pelo*, *apartamento* por *piso* y *auto* por *coche*. También hemos visto más idóneo usar la forma de tratamiento *tú* en vez de *usted* en el test, dada la generalización del tuteo en el español peninsular actual, un fenómeno que no implica una desaparición de la descortesía, sino un predominio de uso de las muestras de acercamiento en lugar de las de respeto (Barros, 2011: 176). Otro cambio ha sido la inclusión de dos situaciones nuevas al test (la situación 15 y 16), denominadas *El taxista* y *Pásame las patatas mamá*, respectivamente. La primera alude a la pérdida de un bien material y la

devolución de este por un taxista, y la segunda se trata de una situación entre padres y hermanos comiendo en casa, donde el hablante pide a su madre que le pase el plato de patatas que hay en la mesa, ya que él no llega a ellas. Esta última situación (16) responde a una interacción entre distintos miembros de la misma familia, en un contexto privado. La introducción de estas dos nuevas situaciones se hizo con el fin de incluir otros tipos de interacción que no contemplaba el test original y que consideramos relevantes para un estudio sobre el agradecimiento.

Tras estas modificaciones, el cuestionario final queda compuesto de 16 situaciones en donde pedimos a los informantes que escriban lo que responderían si se encontrasen en esa misma situación, y lo que respondería la otra persona al oír sus palabras. Esto último ya lo incluyó Dumitrescu (2005) en su cuestionario, lo que significó una innovación respecto al cuestionario original de Eisenstein y Bodman (1993), donde no se contemplaba la reacción al agradecimiento. Los informantes tienen que expresar pues, su agradecimiento ante una situación concreta y responder a él en español (*vid.* anexo 1)

Una vez realizadas las modificaciones, llevamos a cabo un estudio piloto, lo que permitió ver si el instrumento que utilizábamos era totalmente comprensible para los futuros informantes o si, por el contrario, necesitaba de algunos cambios. Distribuimos el test a un total de siete personas diferentes para comprobar su comprensibilidad, y pudimos comprobar que, en efecto, era válido para nuestra investigación y que no presentaba ningún problema. El test se le facilitó a un total de 40 personas con unas características específicas, como hemos señalado anteriormente. Cuando tuvimos todas las encuestas rellenas, pasamos a analizar y comparar los datos cualitativa y cuantitativamente para llegar a unos objetivos finales, preestablecidos anteriormente en nuestro trabajo. El análisis de los datos, los comentarios y las conclusiones de los mismos serán presentados en los siguientes capítulos.

4. ANÁLISIS Y COMENTARIO DE LOS DATOS OBTENIDOS

En el capítulo cuatro del trabajo vamos a analizar y comentar los datos que hemos obtenido a partir del test de hábitos sociales y de los comentarios incluidos por algunos informantes. En primer lugar, explicaremos en qué consisten los criterios de clasificación que hemos elegido para el análisis de los datos, analizaremos las respuestas de los hispanohablantes y de los anglohablantes para mostrar las perspectivas lingüísticas y pragmáticas que definen al agradecimiento, compararemos ambas realizaciones para delimitar la frecuencia de uso del agradecimiento y las posibles transferencias pragmáticas, y, por último, comentaremos todos los resultados que hemos obtenido y los compararemos con los obtenidos por Dumitrescu (2005).

4.1. Criterios de clasificación para las respuestas obtenidas por los hispanohablantes y por los anglohablantes

Para analizar todas las respuestas dadas por los hablantes nativos y no nativos de español se ha optado por utilizar el sistema de codificación empleado por Blum-Kulka y Olshtain (1984), así como Blum-Kulka, House y Kasper (1989). Dicho sistema de codificación fue utilizado por estos investigadores para analizar la realización de las peticiones y las disculpas por parte de distintos informantes. El sistema de codificación consiste en evaluar independientemente cada respuesta y en otorgarle un código, según unas determinadas dimensiones (Díaz, 2001: 205). En concreto, este sistema segmenta las respuestas y las codifica a partir de un código preestablecido. El enunciado se divide en tres partes: (a) término dirigido; (b) acto principal; y (c) adjuntos al acto principal. En las expresiones de agradecimiento, el término dirigido, o también llamado *alertador*, tiene como función llamar la atención del oyente y conducirlo hacia el acto de habla (Díaz, 2001); el acto principal es la parte más importante del enunciado, ya que es donde se encuentra la fuerza ilocutiva del acto de habla; y los adjuntos al acto principal tienen como función reforzar e intensificar la fuerza ilocutiva del agradecimiento, por lo que en las expresiones de agradecimiento suelen acompañar al acto nuclear. De esta forma el acto

nuclear se reproduce explícitamente a través de la palabra “gracias” o a través de los adjuntos o modificadores que refuerzan la expresión (Díaz, 2001).

Se pueden entender mejor estas tres partes del enunciado observando el ejemplo que propone Blum-Kulka y Olshtain (1984) para las peticiones:

(3)

Danny / podrías prestarme £100 para una semana / he tenido algunos problemas con el alquiler de mi piso.

a. 'Danny' es el término dirigido.

b. 'Podrías... ' es el acto principal (núcleo).

c. 'He tenido algunos problemas...' son los adjuntos al acto principal.

En el ejemplo anterior (3), el término dirigido alude al oyente, en este caso Danny, y su función es llamar la atención para que el oyente esté atento al acto que va a ser producido posteriormente. El acto principal es el acto en sí, donde se produce explícitamente la petición, por ello es el núcleo del enunciado. Los adjuntos al acto principal son las estrategias utilizadas para mitigar o intensificar el núcleo del acto de habla. (Díaz, 2001). En muchas ocasiones los adjuntos al acto principal no son fácilmente separables del acto, ya que pueden actuar como actos de habla y tener la misma función y fuerza del núcleo del acto de habla (Blum-Kulka y Olshtain, 1984).

Este sistema de codificación ha sido utilizado para segmentar diferentes actos de habla, incluyendo el agradecimiento (Eisenstein y Bodman, 1993; Díaz, 2001; Dumitrescu, 2005; Milá, 2011). Nosotros vamos a tomar como base la codificación que utilizaron Eisenstein y Bodman (1993) y que también utilizó Dumitrescu (2005), añadiéndole algunos códigos nuevos que incluyó Díaz (2001) y Milà (2011), como son la expresión de reciprocidad, los alertadores, la advertencia, el humor, la modestia, la explicación, la pregunta y la respuesta, la disculpa, la expresión de alegría o tristeza y la aceptación. Aunque contamos con un gran número de estrategias codificadas por parte de los distintos autores, tenemos una gran cantidad de respuestas en el corpus, por ello hemos incluido nuevos códigos no presentes en los estudios mencionados, tales como *ALV*, expresar alivio; *AU*, autocrítica positiva; *VER*, expresar vergüenza; *REAF*, reafirmar lo dicho anteriormente; *SAL*, saludar; *FEL*, felicitar. Hemos incluido todas estas estrategias para poder explicarlas de forma más concreta, incluso si algunas de ellas solo aparecen en tres ocasiones, como es el caso de *FEL*, que la ha utilizado un informante nativo y dos no nativos en la situación 3 del cuestionario.

En la tabla siguiente (*vid.* Tabla 3) mostramos, por orden alfabético, la codificación de todas las estrategias usadas por los informantes hispanohablantes y anglohablantes de nuestro estudio para expresar agradecimiento o responder a él.

ESTRATEGIA	EXPLICACIÓN	ESTRATEGIA	EXPLICACIÓN
ACE	Aceptar	INC	Expresar incapacidad para decir sentimientos profundos
ADV	Advertencia	INCO	Expresar incomodidad
ALE	Alertadores, atraer la atención del oyente	INT	Intensificar el agradecimiento
ALV	Expresar alivio	IMP	Restarle importancia al objeto de gratitud
FOR	Fórmulas ritualizadas para responder al agradecimiento “de nada”	MOD	Modestia
AU	Autocrítica positiva	NR	No hay respuesta
CUM	Expresar un cumplido	OFR	Ofrecer
DEU	Expresar deuda	ORD	Orden
DES	Expresar deseo	PET	Petición
DESP	Despedida	PLA	Expresar placer
DEV	Devolver las gracias	PRE	Pregunta
DIS	Expresar disculpa	PRO	Expresar promesa
DUD	Expresar duda	PROT	Protestar
ELOB	Elogiar el objeto	QUE	Expresar placer y no obligación por la realización del acto
ELOP	Elogiar a la persona	REAF	Reafirmar
ELOA	Elogiar la acción	REC	Reciprocidad
EMO	Expresar emoción	REI	Reiteración
EXP	Explicación	RESP	Responder a una pregunta
FEL	Felicitar	SAL	Saludar
GRA	Expresar “gracias”	SOR	Expresar sorpresa
HU	Expresar humor	SUG	Sugerencia
		VER	Expresar vergüenza

Tabla 3: Codificación de las estrategias usadas por los hispanohablantes y los anglohablantes.

Para entender el proceso de codificación de las respuestas vamos a mostrar, a modo de ejemplo, la codificación de una de las respuestas dadas por el informante 17 en la

situación 9.

Ejemplo 1: “Guapa, muchas gracias por invitarme, la próxima te invito yo” (Alertador + Intensificar el agradecimiento + Agradecer + Expresar deuda) (ALE+INT+GRA+DEU).

El alertador es “guapa”, ya que utiliza esta palabra para dirigirse al hablante y llamar su atención; “muchas gracias por invitarme” es el acto de habla en sí, donde se intensifica el agradecimiento utilizando un intensificador; “la próxima te invito yo” es el adjunto al acto principal donde el hablante expresa deuda hacia el oyente por el favor que le ha hecho.

4.2. Criterios de clasificación para los errores de los anglohablantes.

Para la clasificación de las respuestas dadas por los anglohablantes vamos a seguir el mismo sistema utilizado para el análisis de los hispanohablantes, explicado anteriormente (*vid.* Apartado 4.1.), y separadamente analizaremos los errores encontrados en dichas respuestas. Para este análisis tomamos como referencia la escala de aceptabilidad que utilizó Eisenstein y Bodman (1993), y que posteriormente utilizó Dumitrescu (2005). La clasificación de estos análisis se muestra en la siguiente tabla (*vid.* Tabla 4), donde se puede observar que se establecen seis categorías diferentes para cada respuesta. A la izquierda de la tabla aparecen las seis categorías, y a la derecha de esta aparece la descripción de cada categoría.

ESCALA DE ACEPTIBILIDAD	
No aceptable	Una violación de una norma social, un paso en falso, un ejemplo de fracaso sociopragmático.
Problemática	Un error que causa malentendido, pero de carácter menos grave. Lenguaje extraño, inesperado o confuso que hace la interpretación difícil. Casos de fracaso pragmalingüístico y/o sociopragmático.
Aceptable	Un lenguaje claro y adecuado, pero que contiene pequeños errores que no interfieren seriamente con la comprensión de los hablantes nativos.
Nativo perfecto	Cercana a las respuestas nativas en el contenido, la sintaxis y el léxico.
No comprensible	Una expresión extremadamente difícil, imposible de comprender. A menudo es un caso de fracaso pragmalingüístico.
Resistente	Los participantes no nativos, aunque encontraban posibilidades para responder a algunas situaciones, se negaron a responder otras, o a dar razones por las que no pudieron o no quisieron responder a determinadas situaciones.

Tabla 4: Escala de aceptabilidad (Eisenstein y Bodman, 1993).

Como podemos observar en la tabla 4, se establecen las seis categorías que explicábamos anteriormente para la clasificación de las respuestas: no aceptable, problemática, aceptable, nativo perfecto, no comprensible y resistente. Dumitrescu (2005) solo utilizó las tres primeras categorías para el análisis de sus datos y dejó a un lado las otras tres, ya que la mayor parte de su corpus respondía a las tres categorías elegidas. Dado que nuestros resultados serán posteriormente comparados con los de esta autora, seguiremos el mismo criterio que ella y utilizaremos únicamente las tres primeras categorías para clasificar las respuestas dadas por los no nativos. Las respuestas aceptables serán las que sean comprensibles, las problemáticas y las no aceptables serán las que contengan menos/más errores.

Siguiendo a Thomas (1983), Dumitrescu (2005) clasifica los errores debido a fracasos pragmáticos en dos grupos: errores pragmlingüísticos y errores sociopragmáticos. Los pragmlingüísticos consisten en saber qué decir pero no saber cómo expresarlo correctamente, y los sociopragmáticos consisten en no saber qué decir o decir algo que es inapropiado. Esto es debido a las transferencias a la lengua meta provenientes de la lengua y cultura materna del hablante, de sus reglas sociales, creencias y valores.

4.3. Análisis de los datos obtenidos por los hispanohablantes y por los anglohablantes

Después de haber explicado los criterios seguidos para llevar a cabo el análisis de nuestros datos (*vid.* Apartado 4.1.), pasamos al análisis de estos. Como hemos explicado anteriormente, vamos a codificar las estrategias utilizadas en cada una de las situaciones. Analizaremos ambos grupos de informantes, estudiando las estrategias que utilizan en cada situación, y recogeremos los datos en tablas mediante porcentajes. Los porcentajes indican qué tanto por ciento de informantes utiliza cierta estrategia en determinada situación. Las estrategias utilizadas por ambos grupos aparecerán por orden decreciente, esto es, de mayor a menor porcentaje de aparición en el corpus; las estrategias de los hispanohablantes aparecerán a la izquierda y las de los anglohablantes aparecerán a la derecha de cada tabla. Por último, completaremos el análisis con las notas y comentarios cedidos por los informantes.

Situación 1: Es viernes. Miras en la cartera y te das cuenta de que solo tienes cinco euros. Tu mejor amigo/a en el trabajo se da cuenta de la situación y al oírte decir “Ay, joder, tengo que ir al banco en seguida”, te pregunta si necesitas dinero. Le explicas que se te ha olvidado ir al banco y tu amigo/a te dice: “¿Cuánto te hace falta?”. Tú le dices “¿Me podrías prestar 10 euros? Te los devuelvo el lunes”, y tu amigo/a contesta “Claro que sí. ¿Estás seguro de que no necesitas más?”. Le dices que no, y tu amigo/a te da los 10 euros.

Se puede observar que el 95% de los hispanohablantes agradece en esta situación a través de la verbalización de la palabra “gracias”, o intensifica el agradecimiento (50%): “Muchas gracias” (Informante 1, 3, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 19 y 20). La mayoría de las veces está acompañada de la estrategia de expresar deuda (DEU), con un 80% de informantes. Las expresiones más comunes de esta estrategia son: “Te los devuelvo mañana” (Informante 2 y 4), “El lunes te los devuelvo” (Informante 7, 12, 16, 17 y 19). Como puede apreciarse, se menciona el día en que será devuelto el dinero. Otra estrategia consiste en hacer hincapié en que la deuda, los 10 euros, se devolverá lo antes posible: “El lunes sin falta te lo devuelvo” (Informante 6, 13, 18 y 20) Es interesante decir que el 25% reafirma lo dicho utilizando la expresión “de verdad” (Informante 3, 8 y 12), dejando claro al oyente que le va a devolver el dinero realmente. Solo el 5% de los informantes no expresa ningún tipo de agradecimiento en esta situación. Para responder al agradecimiento la estrategia más utilizada es la de restarle importancia al objeto de gratitud (IMP). Con esta estrategia el hablante deja claro al oyente que el objeto de gratitud no tiene importancia y que no se tiene que preocupar a la hora de devolvérselo (por ejemplo, “Que son solo 10 euros, ya me los devolverás cuando puedas” (Informante 18)).

En los anglohablantes la estrategia más usada también es la de expresar agradecimiento a través de la verbalización de la palabra “gracias” (95%) o intensificar el agradecimiento (65%). El 50% de los informantes acompaña el agradecimiento con una expresión que indica que devolverá el dinero (DEU): “Devolveré el dinero en lunes” (Informante 1), “Te lo daré luego” (Informante 2). Solo el 5% de los anglohablantes no agradece en esta situación. Para responder al agradecimiento, el 55% le quita importancia al objeto de gratitud: “No te preocupes, cuando quieras” (Informante 4 y 5), “No es gran cosa” (Informante 11). Otro porcentaje de informantes (15%) no responde nada.

En la siguiente tabla (*vid.* Tabla 5) se expresan a través de porcentajes todas las estrategias encontradas en la situación 1; a la izquierda de la tabla se muestran las estrategias correspondientes a los hispanohablantes y a la derecha de la tabla las correspondientes a los anglohablantes. Este mismo esquema se repite en todas las tablas siguientes por lo que no se va a volver a repetir la explicación de las mismas.

HISPANOABLANTES				ANGLOABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	95%	IMP	80%	GRA	95%	IMP	55%
DEU	80%	FOR	25%	INT	65%	NR	15%
INT	50%	ALE	15%	DEU	50%	REI	15%
REAF	25%	ACE	15%	ELOP	10%	FOR	15%

ALE	15%	PROT	10%	ALE	10%	ACE	10%
EMO	10%	QUE	10%	EXP	10%	ALE	10%
INCO	5%	NR	5%	REI	5%	EXP	10%
NR	5%	REI	5%	EMO	5%		
REI	5%			DUD	5%		

Tabla 5: Análisis estadístico de la situación 1.

Situación 2: Te subes al autobús, pagas el tique y te sientas en un asiento cerca del conductor. Al acercarse tu parada, tocas el timbre para que se pare y te acercas a la puerta de salida. El conductor para y abre la puerta.

Esta situación es interesante respecto a los datos obtenidos, ya que el 100% de los hispanohablantes no expresó agradecimiento: el 75% de esos informantes no expresaron absolutamente nada y el 25% usó una fórmula de despedida convencional, pero ninguno expresó agradecimiento.

En esta línea, hay que considerar los comentarios que añadieron algunos de nuestros informantes respecto a esta situación para entender mejor los resultados obtenidos: varios de ellos expresaron que no tenían por qué dar las gracias en este tipo de situaciones, ya que es el trabajo del conductor y no hay por qué agradecer nada: “No agradecería nada ya que es su trabajo” (Informante 15), “No suelo agradecer en esta situación, no lo veo necesario” (Informante 13), “No agradezco aquí, nunca lo hago” (Informante 18). Otros (Informante 2 y 3) expresaron que harían un gesto leve de la cabeza a modo de despedida, pero que nunca agradecerían ni se despedirían. Por tanto, parece ser que agradecer en esta situación es considerado algo innecesario por los informantes españoles.

Los resultados de los anglohablantes revelan que el 75% agradeció en esta situación y el 5% de este porcentaje intensificó el agradecimiento; por otro lado, el 25% de los informantes acompañó el agradecimiento con una despedida. Por lo tanto, el 25% no agradeció explícitamente como tal; en su lugar no expresaron nada o utilizaron solo fórmulas de despedida.

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
NR	75%	NR	85%	GRA	75%	NR	70%
DESP	25%	DESP	15%	DESP	30%	DESP	25%
		REI	5%	NR	15%	DEV	10%
				DES	10%		
				INT	5%		
				REI	5%		

Tabla 6: Análisis estadístico de la situación 2.

Situación 3: Es tu cumpleaños, y has invitado a cenar a casa a algunos amigos. Uno de

ellos te trae un regalo. Lo abres y es una camiseta azul.

En esta situación se contabilizaron un total de 23 estrategias diferentes, pero algunas solo registradas en un 5%, como es el caso de felicitar al beneficiario (FEL). La mayoría de los informantes (95%) agradeció mediante la palabra “gracias” o ayudándose de intensificadores (el 80% utilizó intensificadores). Este agradecimiento iba precedido normalmente de la expresión de sorpresa y seguidamente de un elogio al regalo: “Qué guay” (Informante 1, 3 y 5), “Está muy chula” (Informante 7,16, y 17) “Qué guapa” (Informante 14 y 17). Un 5% no realizó ningún tipo de agradecimiento al respecto. La estrategia que más utilizaron para responder al agradecimiento fue la de minimizar el propio agradecimiento y la de quitarle importancia al objeto de gratitud, para lo que en algunas ocasiones utilizaron diminutivos: “Es un detalle” (Informante 10 y 13), “Nada, un detallito” (Informante 6 y 11), “No es nada, ya ves” (Informante 7).

Los comentarios añadidos a esta situación por parte de nuestros informantes hispanohablantes se centran en explicar la estrategia de elogiar el regalo y de afirmar que el azul era su color favorito. Algunos informantes añadieron que odiaban el color azul pero que, aun así, expresarían que les encantó: “Le diría que me encanta aunque sea mentira” (Informante 8), “Bueno en realidad no me gusta el azul pero aun así diría que sí” (Informante 17). Otros señalaron que le darían un beso y un abrazo a su amigo (Informante 2 y 18).

El 90% de los anglohablantes expresaron agradecimiento a través de “gracias”, y muchos de ellos (60%) lo intensificaron. Un 10 % no utilizó ninguna expresión de agradecimiento en esta situación. Las fórmulas ritualizadas fueron las más utilizadas para responder al agradecimiento (65%): “De nada” (Informante 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 16, 17 y 19). Otros informantes acompañaron las fórmulas ritualizadas mostrando placer “Un placer” (Informante 3, 4, 5 y 20).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	95%	IMP	45%	GRA	90%	FOR	65%
INT	80%	FOR	30%	INT	60%	PLA	40%
ELOB	50%	ALE	15%	PLA	25%	IMP	25%
EMO	45%	EXP	15%	ELOB	25%	ALE	15%
SOR	40%	EMO	10%	REI	25%	FEL	10%
INCO	30%	PLA	10%	INCO	20%	CUM	5%
EXP	30%	SOR	5%	EMO	20%		
REAF	20%	PRE	5%	ELOP	10%		
PLA	15%	NR	5%	SOR	10%		
ALE	15%	PROT	5%				
ORD	5%	ORD	5%				

REI	5%	DEV	5%				
		FEL	5%				
		DES	5%				

Tabla 7: Análisis estadístico de la situación 3.

Situación 4: Trabajas en una compañía importante. El jefe de personal te llama a su despacho y te invita a sentarte. Estás un poco nervioso/a porque hace solo seis meses que trabajas allí. El jefe te dice: “Usted está haciendo un buen trabajo. De hecho, estamos tan contentos de usted que le voy a dar un aumento de sueldo semanal”.

El 90% de los informantes hispanohablantes agradece con “gracias” en esta situación y el 85% de estos informantes acompaña el agradecimiento con un intensificador para responder al enunciado emitido por el jefe de personal. El 30% también acompaña el agradecimiento con una explicación a modo de argumentación: “No me esperaba un aumento de sueldo” (Informante 9), “Hago mi trabajo y me gusta involucrarme en ello (Informante 20). Un 10% no agradece explícitamente en esta situación. Las reacciones analizadas consisten en ponerse en el papel del jefe de personal y elogiar a la persona, en este caso al trabajador al que se le acaba de dar un aumento de sueldo. El 55% de los informantes usa esta estrategia y elogian al trabajador a modo de motivación: “Siga así” (Informante 6), “No espero menos de ti” (Informante 8), “Está llevando a cabo un buen trabajo” (Informante 9), “Te valoramos en tu trabajo” (Informante 13).

Los comentarios de los hispanohablantes explicaban que llevarían a cabo esta situación con un apretón de manos con su jefe, a modo de despedida, y que mantendrían una actitud seria y de respeto ante su jefe (Informante 2 y 3). Esto se debe, a una relación interpersonal de poca confianza entre las personas.

Los anglohablantes agradecieron con la palabra “gracias” (85%), y muchos de ellos la intensificaron (75%). Un 15% de ellos no expresaron agradecimiento, sino que reaccionaron como si fuesen el jefe y estuviesen elogiando al trabajador por sus buenas dotes profesionales: “Gracias por tu bien trabajo” (Informante 11), “Gracias por ser trabajadora” (Informante 13).

HISPANOABLANTES				ANGLOABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	90%	ELOP	55%	GRA	85%	ELOP	40%
INT	85%	FOR	35%	INT	75%	NR	30%
EXP	30%	NR	20%	PLA	30%	FOR	20%
REI	30%	ELOA	10%	SOR	20%	GRA	10%
PLA	20%	RESP	5%	ALE	20%	ACE	10%
SOR	20%	PLA	5%	EXP	15%	DEV	5%
EMO	15%	DES	5%	PRO	15%	PLA	5%

PRO	15%	DESP	5%	REI	15%	EXP	5%
REAF	10%	DEV	5%	EMO	15%		
PRE	5%	REAF	5%	PRE	5%		
NR	5%	ALE	5%	ELOA	5%		
INC	5%			ELOP	5%		

Tabla 8: Análisis estadístico de la situación 4.

Situación 5: En el supermercado, el cajero/a te termina de poner la compra en bolsas de plástico, te desea un buen día y luego se vuelve hacia la persona siguiente que espera su turno para pagar. Recoges las bolsas para salir.

En esta situación, a pesar de ser una situación de servicio, como la situación 2, si encontramos la verbalización del agradecimiento en un 75% de los informantes hispanohablantes, y en un 15% la intensificación del agradecimiento. El 25% no agradece en esta situación, solo se despide de la cajera o le desea un buen día. La mayoría (50%) responde en esta situación de servicio con una despedida o no responde nada.

En los resultados de los anglohablantes, el 75% de ellos agradece con la palabra “gracias”, y el 10% intensifica el agradecimiento. Solo el 25 % no agradece en esta situación. La mayoría de ellos (45%) reaccionan a esta situación despidiéndose de la cajera.

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	75%	DESP	50%	GRA	75%	DESP	45%
DESP	70%	NR	25%	DESP	45%	NR	35%
DES	20%	FOR	20%	DES	30%	FOR	15%
INT	15%	GRA	15%	INT	10%	GRA	5%
		DEV	5%	NR	5%	DEV	5%
						DES	5%

Tabla 9: Análisis estadístico de la situación 5.

Situación 6: En el restaurante, un/a amigo/a con quien estás comiendo te dice: “Tienes algo en la cara”. Le dices que dónde y tu amigo/a te lo explica. Te limpias la cara y le dices: “¿Ya está?”. Tu amigo/a te dice que sí.

Los datos obtenidos de los hispanohablantes confirman que el 65% de los informantes no realizó ningún tipo de agradecimiento; estos optaron, en cambio, por no responder nada ante esta situación, por preguntar sobre dónde tenían la mijilla, por reírse, por expresar alivio o vergüenza. Encontramos también que un 35% sí agradece la acción. El 60% no expresó ningún tipo de reacción.

Los comentarios aportados por los informantes revelaron que estos no le daban la mayor importancia a esta situación: “Me reiría me limpiaría la cara y ya está” (Informante

9); “Pues no le diría nada, me limpio y ya está” (Informante 18); “Me limpiaría y seguiría hablando” (Informante 5); “Me la quitaría y seguiría comiendo (Informante 16).

En los anglohablantes encontramos que el 80% agradece en esta situación el aviso de su amigo sobre la mijilla que tenía en la cara, y el 20% restante no agradece en esta situación. El 55% de ellos reaccionó al agradecimiento con fórmulas ritualizadas “De nada” (Informante 1, 3, 4, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17 y 20).

HISPANOHABLANTES				ANGLOHABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
NR	45%	NR	60%	GRA	80%	FOR	55%
GRA	35%	FOR	15%	NR	20%	NR	45%
PRE	20%	HU	15%	EXP	15%		
ALV	15%	RESP	10%	VER	15%		
INT	5%	QUE	5%	ALE	10%		
HU	5%	PRE	5%	INT	10%		
VER	5%			HU	5%		
				PRE	5%		
				REI	5%		

Tabla 10: Análisis estadístico de la situación 6.

Situación 7: Necesitas de repente una cantidad de dinero que no tienes disponible. Se lo dices a un/a amigo/a, quien inmediatamente se ofrece a prestártelo. Es más, te escribe un cheque por 500 euros. Al principio protestas, diciendo: “Oh, no, no te lo he dicho para que me lo prestaras tú. No puedo aceptarlo”. Tu amigo/a te dice entonces: “En serio, acéptalo, ¿para qué están los amigos?”. Al final coges el cheque.

Los hispanohablantes utilizan un gran número de estrategias en esta situación, pero las que más utilizan son tres: expresar “gracias” acompañado de intensificadores, expresar deuda y reafirmar lo dicho anteriormente. Además, estas tres estrategias van unidas en muchas ocasiones, por lo que el informante suele agradecer de manera intensificada, reafirmando lo dicho y expresando deuda a su oyente: “Te los devolveré lo antes posible” (Informante 4), “Muchísimas gracias, me haces un gran favor. La próxima vez que te haga falta algo me avisas” (Informante 7). En suma, el 80% expresó agradecimiento y el 20% no lo expresó, optó por usar otras estrategias. Al responder, un 70% utilizó la estrategia de expresar que lo que se ha hecho ha sido porque se ha querido y no por obligación (QUE), por lo cual el hablante puede relajarse respecto a la devolución del dinero. Esta estrategia la usan cuando el hablante expresa deuda y específica a su oyente que le devolverá a este su dinero lo antes posible. El oyente responde con expresiones como: “No hay ningún problema, cuando puedas me lo devuelves” (Informante 19), “No te preocupes cuando tú puedas nena, por eso no te preocupes” (Informante 16).

El 95% de los anglohablantes agradeció en esta situación, por lo que solo un 5% no agradeció. Algunas veces (35%) acompañaron sus respuestas con la expresión de deuda, explicando a su amigo que les devolverían el dinero prestado: “Muchísimo gracias. Devolveré el dinero lo más pronto posible” (Informante 16). La mayoría de ellos reaccionó a esta situación expresando placer por lo que había hecho y no obligación: “De nada tío, eso es lo que harías si tú fuera yo” (Informante 7), “Por favor no te preocupes, entiendo tu situación y quiero ayudarte” (Informante 13), “Está bien me alegra poder ayudarte” (Informante 18).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	80%	QUE	70%	GRA	95%	QUE	60%
DEU	75%	FOR	50%	INT	75%	FOR	40%
INT	60%	ALE	10%	DEU	35%	IMP	10%
REAF	30%	NR	5%	REI	25%	ALE	5%
INC	10%	EXP	5%	EXP	15%	PLA	5%
PRO	10%	ELOP	5%	ELOP	15%	ACE	5%
ELOA	10%			ALE	10%		
ELOP	10%			REAF	10%		
VER	10%			PRO	10%		
ALE	10%			ELOA	10%		
INCO	5%			INC	5%		
NR	5%			CUM	5%		
SOR	5%			EMO	5%		
				SOR	5%		

Tabla 11: Análisis estadístico de la situación 7.

Situación 8: Estás casado/a. Ambos trabajáis fuera de casa. Un día, regresas tarde del trabajo, y te das cuenta de que tu esposo/a ha hecho una serie de tareas domésticas que habías prometido hacer tú mismo/a, pero no habías tenido tiempo para hacerlas.

En esta situación el 40% de los hispanohablantes agradece con la palabra “gracias”, o “muchas gracias”. También encontramos un gran número de otras estrategias, muchas de ellas usadas en combinación con otras. El 50% de los informantes usa palabras afectivas como alertadores para dirigirse al oyente, ya que es una situación de parejas sentimentales: “Cariño” (Informante 1, 8, 9, 14, 16, 18 y 20), “Churri” (Informante 3), “Cari” (Informante 2 y 4). Otros informantes (35%) expresan sorpresa al encontrarse las tareas realizadas: “¿Ostias al final lo has hecho tú?” (Informante 9). Un 75% mostró deuda y prometió a su esposo/a una cena, una comida, la realización de las tareas cuando no le tocase o como expresa el informante 10, “un pinchito”. El 60% de estos informantes no utilizó ninguna expresión de agradecimiento para agradecer a su pareja el favor que les había hecho. Para responder, la estrategia más usada fue la de expresar gusto por lo que

se había hecho y no obligación: “No pasa nada lo he hecho porque podía, no importa” (Informante 2), “No pasa nada, sé que hoy no tenías mucho tiempo” (Informante 8). Ningún informante respondió con una protesta en forma de reproche o enfado.

El 85% de los anglohablantes agradecieron en esta situación con la palabra “gracias”; el 20% de estos además acompañaron la palabra “gracias” de intensificadores. El 15% de ellos no expresó agradecimiento a su pareja. El 35% expresó deuda a su pareja al suponer que se encontraba las tareas de casa hechas: “Te voy a hacer tus próximas tareas yo” (Informante 2), “Puedo cocinar la cena o algo hoy” (Informante 9). Un 20% expresó disculpas por no haber realizado las tareas: “Lo siento por no haber hecho las tareas” (Informante 6).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
ALE	50%	QUE	50%	GRA	85%	QUE	50%
GRA	40%	ACE	15%	DEU	35%	NR	20%
SOR	35%	EXP	10%	ALE	25%	FOR	20%
EXP	25%	DEU	10%	EXP	25%	ACE	10%
INT	20%	ALE	10%	DIS	20%	ALE	10%
DEU	10%	FOR	5%	INT	20%	REI	5%
ELOP	20%	DISC	5%	EMO	10%	EMO	5%
REI	20%	EMO	5%	ELOP	10%		
DIS	35%	NR	5%	OFR	5%		
PRE	10%	RESP	5%	REI	5%		
PROT	10%	ADV	5%	SOR	5%		
ORD	5%	PRO	5%	PRE	5%		
OFR	5%	ORD	5%	ELOA	5%		
PLA	5%						
ELOA	5%						
VER	5%						
PRE	5%						

Tabla 12: Análisis estadístico de la situación 8.

Situación 9: Tu amigo te propone ir a almorzar. Le dices que te gustaría muchísimo ir pero que solo tienes cinco euros en la cartera y que las tarjetas de crédito te las has olvidado en casa. Tu amigo/a te contesta: “No te preocupes, yo te invito”, y te lleva a un restaurante precioso y mucho más caro que los restaurantes a los que sueles acudir. Comes genial; al final, tu amigo/a paga.

El 60% de los informantes hispanohablantes agradecieron expresamente a su supuesto amigo que le había invitado al restaurante, mientras que un 40% no agradeció de forma explícita, sino que optó por expresar deuda: “Bueno pues la próxima invito yo” (Informante 5), “La próxima pago yo” (Informante 11), “Que sepas que mañana invito yo” (Informante 12). Un 20% usó alertadores para dirigirse a su oyente: “Illo”

(Informante 14 y 15), “Tía” (Informante 1 y 16).

Para responder al agradecimiento el 55% optó por expresar gusto por lo que había hecho y no obligación. Un 50% aceptó la invitación que le proponía su amigo: “Vale” (Informante 2 y 8), “Vale tía, se acepta, jaja” (Informante 16).

En cuanto a los anglohablantes, el 80% de ellos agradeció en esta situación a través de la palabra “gracias”, y un 50% de estos intensificó el agradecimiento. Por otro lado, un 20% no agradeció a su amigo cuando este le invitó al restaurante, sino que solo le prometió que le invitaría la próxima vez. La estrategia que más utilizaron para acompañar al agradecimiento fue la de expresar deuda al amigo: “Te voy a traer para almorzar pronto” (Informante 2), “La próxima vez te prometo que yo pagaré” (Informante 8). Las fórmulas ritualizadas fueron las más repetidas en la respuesta al agradecimiento: “De nada” (Informante 3, 4, 5, 6, 11, 12, 17, 19 y 20). Un porcentaje menor no respondió nada al agradecimiento o expresó placer y conformidad por lo que había hecho y no obligación: “No te preocupes, somos amigos” (Informante 8), “No pasa nada” (Informante 18).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
DEU	90%	QUE	60%	GRA	80%	FOR	45%
GRA	60%	ACE	50%	DEU	75%	NR	25%
INT	45%	PROT	15%	INT	50%	QUE	20%
ALE	20%	HU	10%	ALE	20%	PLA	15%
PLA	15%	EXP	5%	EMO	15%	ALE	10%
REAF	5%	FOR	5%	INCO	10%	GRA	5%
SOR	5%	ALE	5%	ELOP	10%	IMP	5%
				PRO	10%	ACE	5%
				PLA	5%		

Tabla 13: Análisis estadístico de la situación 9.

Situación 10: Acabas de conseguir un nuevo y mejor trabajo en tu ciudad. Un/a amigo/a en la oficina donde trabajabas antes te dice que ha organizado una fiesta de despedida para ti.

Las respuestas obtenidas en esta situación demuestran que el 65% de los hispanohablantes agradece y que el 45% lo hace intensificándolo. Por lo tanto, hay un 35% que no agradece de forma explícita y en su lugar utilizan otras estrategias, como expresar sorpresa, incomodidad, etc. En la mayoría de las respuestas (60%) se encuentra la expresión de sorpresa: “¿En serio?” (Informante 4, 9 y 16), “¿De verdad que me has preparado una fiesta?” (Informante 18), “¿No me jodas tío?” (Informante 14). En las reacciones al agradecimiento el 15% respondió con fórmulas ritualizadas que siguen al agradecimiento: “Nada” (Informante 5), “De nada tonta” (Informante 16).

En los anglohablantes encontramos que un 80% agradeció a su amigo después de que este le avisase de que había preparado una fiesta sorpresa, y usaron “gracias” o “muchas gracias” (45%). Un gran porcentaje reaccionó al agradecimiento con fórmulas ritualizadas: “De nada” (Informante 2, 3, 4, 5, 9, 10, 15, 17, 19).

HISpanOHABLANTES				ANGLOHABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	65%	ALE	25%	GRA	80%	FOR	45%
SOR	60%	NR	20%	INT	45%	EMO	30%
INT	45%	PRO	15%	EMO	30%	RESP	10%
EMO	30%	FOR	15%	ELOP	20%	IMP	10%
INCO	25%	HU	10%	PRE	15%	QUE	10%
EXP	15%	ELOP	10%	SOR	10%	NR	5%
EXP	15%	IMP	10%	INC	10%	EXP	5%
ALE	15%	ORD	10%	DESP	10%	DESP	5%
REI	15%	QUE	10%	INCO	5%		
REAF	10%	DESP	5%	REI	5%		
ELOA	10%	EMO	5%	PLA	5%		
PRE	5%	EXP	5%	CUM	5%		
DES	5%	DES	5%	ALE	5%		
CUM	5%	PLA	5%				
PET	5%						

Tabla 14: Análisis estadístico de la situación 10.

Situación 11: Te has cortado el pelo y estás muy contento/a con tu nuevo peinado. Te encuentras con un amigo/a por la calle y este/a te dice: “¿Te has cortado el pelo? ¡Qué bien te queda!”.

En esta situación el 45% de los hispanohablantes expresó agradecimiento a su amigo por el elogio que le hizo, y solo un 10% de estos fueron realizados de manera intensificada. Estos agradecimientos fueron frecuentemente acompañados de una expresión de modestia. Esta estrategia (MOD) consiste en mostrar sorpresa hacia el cumplido obtenido y en no aceptarlo inmediatamente. En lugar de aceptarlo, se contesta desmintiendo el cumplido o expresando desacuerdo con el peinado: “Gracias...pero no me ha gustado” (Informante 9), “¿Sí? ¿Venga ya? Gracias tío” (Informante 14) “¿Sí? Gracias” (Informante 11). En cambio, el 55% de los informantes no agradeció en esta situación y optó por responder al cumplido solamente con la modestia o con el humor: “Mírame bien anda, je, je, je” (Informante 2), “¿Sí? ¿Qué dices? Anda eso eres tú que me miras con buenos ojos” (Informante 18). Para responder al agradecimiento, el 50% optó por reafirmar el elogio y volver a realizarlo: “Te sienta genial guapa” (Informante 13).

En los anglohablantes el 100% agradece a través de la palabra “gracias” y un porcentaje de este (20%) lo hace de manera intensificada, “muchas gracias”. La estrategia

de la modestia solo la realiza un 5%: “¿Te gusta de verdad? (Informante 9). Las reacciones que produjeron con más frecuencia fueron las fórmulas ritualizadas (40%).

HISPANOHABLANTES				ANGLOHABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
MOD	50%	REAF	50%	GRA	100%	FOR	40%
GRA	45%	ELOP	35%	INT	20%	NR	25%
AU	35%	NR	20%	AU	20%	ELOP	25%
EXP	20%	CUM	15%	EXP	15%	REAF	15%
HU	10%	HU	10%	MOD	5%	HU	10%
INT	10%	PRE	10%	HU	5%	GRA	5%
PLA	5%	FOR	5%	ALE	5%	INT	5%
EMO	5%	ALE	5%	CUM	5%		
RESP	5%	PROT	5%	PLA	5%		
ALE	5%						

Tabla 15: Análisis estadístico de la situación 11.

Situación 12: Compartes piso con un compañero de la universidad. Estáis los/las dos en el salón sentados/as en el sofá y descansando. Le pides a tu compañero/a de piso que te pase la revista que tiene cerca y este/a te la da.

En esta situación el 80% de los hispanohablantes respondió con “gracias” e incluso un 10% de estos lo hicieron intensificando el agradecimiento. Un 5% añadió al agradecimiento una expresión típica con un tono humorístico: “Qué haría yo sin ti” (Informante 6). La respuesta más frecuente fue la de no mostrar ningún tipo de reacción y no responder nada al respecto. El 45% en cambio minimizó la importancia de lo agradecido a través de diferentes expresiones más o menos ritualizadas en español: “De nada” (Informante 4, 7, 8, 10, 12, 13 y 20), “No hay de qué” (Informante 19), “De nada, la que tienes tú” (Informante 3).

En los anglohablantes el 95% respondió con “gracias” a su compañero/a al pasarle la revista. Solo un 5% no agradeció a su compañero/a. El 60% respondió “de nada”, y el 40% no respondió nada. En los comentarios el informante 18 añadió que el agradecer o no dependía de la confianza que tuviera con ese compañero de universidad: “Le diría gracias o no, depende de la confianza que tenga con él porque lo mismo ni me hablo con él” (Informante 18). Este comentario me pareció interesante, en el sentido de que revela que muchos compañeros de piso no se hablan ni se conocen y que esto es lo que marca, en algunos informantes, el agradecer o no en esta situación.

HISPANOHABLANTES				ANGLOHABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	80%	NR	55%	GRA	95%	FOR	60%
NR	20%	FOR	45%	ALE	10%	NR	40%

ALE	15%	ALE	5%	EXP	5%	GRA	5%
INT	10%			PRE	5%	RESP	5%
EXP	5%			REI	5%		
				NR	5%		

Tabla 16: Análisis estadístico de la situación 12.

Situación 13: Después de un fin de semana agradable en un hotel te dispones a irte. Estás esperando en la puerta del hotel a que te traiga tu coche el empleado que te lo aparcó. Te trae el coche y se dirige a otro cliente. Le das una propina.

Un gran porcentaje de hispanohablantes (85%) agradecen al trabajador del hotel con “gracias” o lo intensifican con “muchas gracias” (25%). En varias ocasiones lo acompañan de una despedida. Un 15 % expresa reciprocidad, que consiste en mostrar agradecimiento dando algo a cambio, como una propina: “Tome, gracias por traer el coche”, “Tome por su servicio”, “¡Toma para una cerveza!”. El 15% no agradeció al trabajador del hotel. En la respuesta del trabajador, respondieron devolviendo las gracias, no respondiendo nada o despidiéndose. La mayoría de las respuestas respondían a un esquema de intercambio de agradecimiento: “Gracias/A usted señorita” (Informante 10), “Gracias/Gracias” (Informante 15), “Gracias/A usted” (Informante 18).

El 85% de los anglohablantes respondió con “gracias” al trabajador del hotel, y un 35% acompañó también al agradecimiento con intensificadores, por lo que un 15% no realizó ninguna expresión de agradecimiento hacia el trabajador; en su lugar se despidieron o mostraron reciprocidad hacia el trabajador, dándole una propina: “Muchas gracias aquí hay una propina para ti” (Informante 9). Contestaron al agradecimiento con las fórmulas ritualizadas: “De nada” (Informante 3, 4, 5, 11, 12, 14 y 17) y con la verbalización de la palabra “gracias”, agradeciendo la propina recibida.

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	85%	DEV	30%	GRA	85%	FOR	35%
DESP	35%	NR	25%	INT	35%	GRA	30%
INT	25%	GRA	20%	DESP	20%	NR	25%
REC	15%	DESP	15%	REC	20%	DESP	20%
NR	5%	INT	10%	ALE	10%	ALE	5%
		ELOP	10%	DES	5%	DEV	5%
		DES	10%	PLA	5%	INT	5%
		ALE	10%				
		FOR	5%				

Tabla 17: Análisis estadístico de la situación 13.

Situación 14: Has sido invitado a la casa de un nuevo amigo. Has cenado con su esposa y con unos amigos de la familia. La comida ha estado espectacular y tú has disfrutado enormemente de la invitación. Cuando te vas de la casa los anfitriones te acompañan a la

puerta.

En esta situación el agradecimiento lo realizaron un 75% de los hispanohablantes, y en muchos de sus enunciados se puede definir un esquema repetitivo: primero expresan placer (PLA) especificando lo bien que han estado o se han sentido en la casa, elogian la comida (ELOB) y expresan agradecimiento intensificándolo (INT+GRA). En otras ocasiones también expresan sugerencia (SUG), insistiendo en que se podría volver a quedar para cenar. Un 25% no expresó agradecimiento a sus anfitriones, en cambio expresaron sugerencia o hicieron un juicio de valor sobre la cena: “La comida estaba muy rica. He estado muy a gusto, ¿para cuándo la siguiente?” (Informante 2), “Que bien lo he pasado. Tenemos que repetir” (Informante 8). Las reacciones se realizaron devolviendo las gracias a los huéspedes por venir expresando el porqué de las gracias: “Gracias a ti por venir” (Informante 14, 16, 17 y 18).

Los comentarios registrados en esta situación incluyen información referida al lenguaje no verbal, como en “Le daría dos besos a modo de despedida” (Informante 16), o comentarios personales, como en “Diría que la comida estaba riquísima, aunque esta no lo estuviese” (Informante 9).

El 95% de los anglohablantes agradeció a sus anfitriones la invitación o la intensificó (50%), elogiando en muchas ocasiones la comida (55%): “Muchas gracias. La cena estaba deliciosa” (Informante 11). Muchos de los informantes reaccionaron ofreciendo una invitación y proponiendo al invitado/a que volviese pronto: “Adiós vuelve pronto” (Informante 10).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
PLA	80%	DESP	35%	GRA	95%	OFR	55%
GRA	75%	DEV	35%	ELOB	55%	FOR	30%
INT	50%	FOR	15%	INT	50%	DESP	25%
ELOB	40%	PLA	15%	PLA	40%	GRA	20%
DESP	35%	SUG	15%	DESP	25%	PLA	15%
REI	30%	NR	10%	SUG	10%	DEV	10%
SUG	20%	REI	10%	SAL	5%	ACE	10%
HU	10%	RESP	5%	EXP	5%	ALE	5%
PRE	5%	HU	5%	OFR	5%	SUG	5%
EXP	5%	REAF	5%	REI	5%	REI	5%
REAF	5%	OFR	5%			NR	5%
OFR	5%	PET	5%				

Tabla 18: Análisis estadístico de la situación 14.

Situación 15: Pides un taxi para que te lleve al aeropuerto. Cuando estás en la puerta de embarque revisas tu mochila y descubres que se te ha caído la cartera en el taxi y llevabas

toda tu documentación dentro y mucho dinero. De repente aparece el taxista y te devuelve tu cartera.

En el caso de los hispanohablantes un 95% expresó agradecimiento de manera explícita e intensificada, y no solo usando la forma “Muchas gracias” (Informante 2, 3, 9, 15, 16, 19 y 20) o Muchísimas gracias (Informante 1, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 16 y 18), sino que encontramos algunas otras como “Mil gracias” (Informante 8) o “Un millón de gracias” (Informante 14). También acompañan el agradecimiento con expresiones de sentimiento que demuestran alivio (“Uf de verdad”, Informante 12), sorpresa (“Dios ¿En serio?”, Informante 17) o alegría (“Dios muchísimas gracias”, Informante 18). Un 40% elogia al taxista: “Qué amable” (Informante 13), “Hay pocas personas como usted” (Informante 4), “Es usted un ángel” (Informante 18). Solo un 5% no agradece explícitamente (Informante 17), pero usan otras estrategias como expresar sorpresa y elogiar al taxista. Las reacciones al agradecimiento son varias, pero hay que apuntar que las más utilizadas han sido las fórmulas ritualizadas, y las expresiones de gusto por realizar el favor y no de obligación: “De nada, no es ninguna molestia” (Informante 13), “No me tienes que dar nada, lo he hecho sin querer recibir nada a cambio” (Informante 14).

Por otro lado, el 100% de los anglohablantes agradeció al taxista a través de las palabras “gracias”, “muchas gracias” o “muchísimas gracias”. Acompañaron sus agradecimientos con elogios hacia el taxista (25%) y expresiones de alivio al volver a tener la cartera (35%) “Gracias a dios” (Informante 9), “Ay de mí” (Informante 16). Las respuestas con mayor número de porcentajes fueron las fórmulas ritualizadas que siguen al agradecimiento (55%) y las de expresiones de placer hacia lo que se había hecho (50%).

HISpanOHABLANTEs				ANGLOHABLANTEs			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
GRA	95%	FOR	40%	GRA	100%	FOR	55%
INT	95%	QUE	35%	INT	90%	QUE	50%
ELOP	40%	EXP	15%	ALV	35%	DES	20%
REI	25%	ADV	15%	EXP	30%	ALE	10%
ALV	20%	NR	15%	ELOP	25%	GRA	10%
REC	20%	ALE	10%	ALE	15%	ACE	5%
EXP	15%	ALV	5%	EMO	10%	DESP	5%
EXP	15%	ALV	5%	EMO	10%	DESP	5%
EMO	15%	HU	5%	REC	10%		
INC	15%	INCO	5%	REI	10%		
REAF	15%	DESP	5%	INC	5%		
SOR	10%	DEV	5%	DEU	5%		
DES	5%			DESP	5%		
DESP	5%			SOR	5%		

Tabla 19: Análisis estadístico de la situación 15.

Situación 16: Estás comiendo en tu casa con tus padres y tus hermanos/as. Le pides a tu madre que te pase el plato de patatas del centro de la mesa porque tú no puedes alcanzarlo, y ella te lo da en la mano. En esta situación el 25% de los hispanohablantes agradeció a su madre con la palabra “gracias” cuando esta le pasó el plato de patatas; también lo hicieron apoyándose con alertadores o intensificadores, como “Muchas gracias” (Informante 3) “Gracias mami” (Informante 8). Un 75% de ellos no respondieron con ningún tipo de expresión de agradecimiento a su madre, sino que eligieron otras estrategias, como no expresar ninguna palabra (NR), o expresar otro acto de habla, como es el caso de los informantes que respondieron con una orden (15%): “Trae” (Informante 17) o “Dame” (Informante 16). Muchos informantes (80%) no reaccionaron al agradecimiento con fórmulas ritualizadas, ni devolviendo las gracias, sino que no expresaron nada; en cambio, un 20% reaccionó con fórmulas ritualizadas o expresando advertencia: “¡Cuidado! El plato todavía quema” (Informante 8). Respecto a esta situación los informantes hispanohablantes explicaron que no suelen agradecer en este tipo de situaciones, que no lo ven necesario o que no tienen por qué hacerlo ya que se trata de su madre: “Yo cojo el plato y no digo nada” (Informante 2), “Quizás si agradezco, pero creo que no” (Informante 6), “A veces si agradezco pero no suelo hacerlo” (Informante 19), “Es mi madre y por eso no respondo nada cuando me pasa las patatas” (Informante 18). Estos comentarios sirven para entender mejor los resultados obtenidos, ya que explican que no responden nada porque es su madre y hay confianza y que por lo tanto no consideran apropiado hacerlo.

En los resultados analizados de los anglohablantes podemos comprobar que el 95% de ellos agradeció con la verbalización de la palabra “gracias” cuando su madre les pasó el plato de patatas. Solo un 5% no respondió con un agradecimiento en esta situación. El 50% de los informantes reaccionaron al agradecimiento con fórmulas ritualizadoras: “De nada” (Informante 4, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19 y 20) y otro 50% no expreso ningún tipo de reacción.

HISPANOABLANTES				ANGLOABLANTES			
AGR.		RESP.		AGR.		RESP.	
EST.	%	EST.	%	EST.	%	EST.	%
NR	60%	NR	80%	GRA	95%	FOR	50%
GRA	25%	FOR	15%	ALE	30%	NR	50%
ORD	15%	ALE	10%	PRE	10%	ALE	5%
INT	5%	ADV	5%	PLA	5%	IMP	5%
ALE	15%			ELOP	5%		

Tabla 20: Análisis estadístico de la situación 16.

4.4. Comentario de los resultados obtenidos y análisis de errores

En este apartado vamos a comentar los resultados analizados en el punto anterior (*vid.* Apartado 4.3.), mostrando cómo y con qué frecuencia realizan agradecimientos ambos grupos de informantes; también mostraremos cómo reaccionan a los agradecimientos ambos grupos, y analizaremos los enunciados de los anglohablantes, para delimitar posibles transferencias pragmáticas, así como las posibles consecuencias que pueden producir en situaciones de interacción reales.

En el caso de los hispanohablantes, siguiendo un patrón de repetición a partir de los datos obtenidos estadísticamente, podemos diferenciar distintas formas para agradecer: agradecer a través de la expresión “gracias” de manera aislada o intensificada (situación 5, 12 y 13), agradecer a través de la expresión “gracias” acompañada de adjuntos al acto principal y/o alertadores (situación 1, 3, 4, 7, 9, 10, 14 y 15), no agradecer y, por ende, no expresar nada (situación 2, 6 y 16), o no agradecer a través de la expresión “gracias” pero sí a través de otras estrategias, como la deuda, la modestia, etc. (situación 8 y 11). Encontramos un total de 11 situaciones donde “gracias” es la expresión que más se repite a la hora de realizar el agradecimiento en español peninsular (aislada o acompañada de adjuntos y/o alertadores), y 5 situaciones donde no se agradece explícitamente (no se reproduce nada o se reproducen otras estrategias). Las diferentes ocasiones donde no se agradece corresponden a situaciones donde se realiza un favor con un valor mínimo y cuando la relación interpersonal entre los sujetos es de amistad o familiar (situación 6 y 16); también cuando se realiza un favor y la relación entre los sujetos es sentimental (situación 8), y cuando se realiza un cumplido y la relación entre los sujetos es de amistad (situación 11). Otra situación donde tampoco se agradece es donde se lleva a cabo una relación de servicio (situación 2), donde el trabajador realiza su trabajo y los sujetos no tienen ningún tipo de relación interpersonal. Respecto a las situaciones de servicio, hay que apuntar que solo en una de ellas no se agradece explícitamente (situación 2), pero, sin embargo, en las demás (situación 5 y 13) sí se agradece a través de la expresión “gracias”. También hay que apuntar que en otras situaciones donde se realiza un favor con un valor mínimo y la relación interpersonal de los sujetos es de amistad sí se agradece (situación 12). Respecto a esta última situación hay que señalar el comentario de uno de los sujetos, que señaló que agradecería o no dependiendo de la confianza que tuviese con su compañero de piso. En las situaciones 1, 3, 7, 9 y 10 la relación interpersonal de los sujetos también es de amistad y sí se agradece, ya que se realizan favores mayores, sorpresas o regalos. Las reacciones al agradecimiento que encontramos entre los informantes hispanohablantes consisten en devolver el agradecimiento (situación 13 y

14), realizar fórmulas ritualizadas a través de la expresión “de nada” y/o similares (situación 15), restarle importancia al objeto de gratitud (situación 1 y 3), elogiar a la persona que ha realizado el agradecimiento u otra estrategia (situación 4 y 11), expresar que lo que se ha realizado se ha hecho porque se ha deseado y, por lo tanto, no hay ningún tipo de obligación (situación 7, 8 y 9), y no responder al agradecimiento (situación 2, 5, 6, 10, 12 y 16).

En el caso de los anglohablantes los datos analizados se distancian de los datos de los nativos, puesto que en el primer grupo de informantes diferenciábamos cuatro formas para expresar agradecimiento, mientras que en este grupo solo encontramos dos: aquellas donde se agradece con la expresión “gracias” explícitamente. La primera es agradecer a través de la expresión “gracias”, de manera aislada o intensificada (situación 2, 5, 6, 11, 12, 13 y 16), y la segunda es agradecer a través de la expresión “gracias” acompañada de adjuntos al acto principal y/o alertadores (situación 1, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 14 y 15). Estos resultados se contrastan con los de los hispanohablantes, donde solo en tres situaciones agradecían con “gracias” o “muchas gracias” de manera aislada. Tampoco encontramos situaciones con un gran porcentaje de informantes que no reproduzcan ninguna expresión de agradecimiento, como sí ocurría con los hispanohablantes, o situaciones donde no expresan “gracias” pero se utilicen otras estrategias en su lugar. En la reacción al agradecimiento encontramos un gran número de enunciados menos elaborados que en los hispanohablantes, ya que los anglohablantes se limitan, en muchas ocasiones, a reaccionar con un “de nada”, de esta forma expresan que la deuda está saldada. Las distintas formas encontradas para reaccionar al agradecimiento consistirían en realizar fórmulas ritualizadas (situación 3, 6, 9, 10, 11, 12, 13 y 15), restar importancia al objeto de gratitud (situación 1), expresar que lo que se ha realizado se ha hecho porque se ha deseado y por lo tanto no hay ningún tipo de obligación (situación 7 y 8), elogiar a la persona que ha realizado el agradecimiento (situación 4), no responder al agradecimiento (situación 2 y 5) y ofrecer algo a cambio de lo que se ha recibido (situación 14).

Podemos comprobar que la frecuencia de uso de agradecimientos es diferente entre ambos grupos, ya que encontramos situaciones donde no hay muestra de agradecimiento por parte de un grupo, pero si la hay por parte de otro. Si contamos todas las veces que se ha realizado el agradecimiento de manera explícita, sin contar las veces que se ha repetido en el mismo enunciado de forma reiterada, comprobamos que el grupo de los hispanohablantes lo hace un total de 206 veces y el de los anglohablantes 282 veces, por lo que el número es mayor en el grupo de los anglohablantes. En la siguiente tabla (*vid.* Tabla 21) podemos observar el número de veces que se agradece en cada situación: a la

izquierda de la tabla aparecen los dos grupos de informantes y a la derecha el número de veces que agradecen en cada situación.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
HISP.	19	0	19	18	15	7	16	8	12	13	7	16	17	15	19	5
ANG.	19	15	18	17	15	16	19	17	16	16	20	19	17	19	20	19

Tabla 21: Frecuencia de uso de agradecimientos por ambos grupos de informantes.

4.4.1. Análisis de errores

Una vez terminado el comentario de los resultados obtenidos pasamos a analizar en mayor profundidad los enunciados de los anglohablantes, para comprobar si contienen posibles transferencias pragmáticas y las consecuencias de las mismas en situaciones de interacción reales.

La gran mayoría de los enunciados que encontramos en los anglohablantes se acercan a los enunciados de los hispanohablantes, sin embargo, encontramos otros enunciados que se distancian. Los enunciados que se distancian de los nativos contienen diferentes errores, aunque nosotros solamente vamos a centrarnos en aquellos que contienen errores pragmáticos. Para saber cuántos enunciados contienen errores pragmáticos y cuántos no, nos hemos basado, como explicamos anteriormente (*vid.* Apartado 4.2.) en la tabla de aceptabilidad de Eisenstein y Bodman (1993), y hemos seleccionado tres categorías para agrupar los enunciados: no aceptables, problemáticos y aceptables. Vamos a empezar por los enunciados aceptables, aquellos que “tienen un lenguaje claro y adecuado, pero contienen pequeños errores que no interfieren seriamente con la comprensión de los hablantes nativos” (Eisenstein y Bodman, 1993: 68). En más de la mitad de las situaciones encontramos un porcentaje elevado de enunciados aceptables en el agradecimiento y en la reacción a este, mayor en número que los no aceptables y problemáticos. Algunos ejemplos podemos encontrarlos en los enunciados de la situación 3, donde muchos informantes al abrir el regalo y ver que es una camiseta azul expresan que azul es su color favorito y que les agrada el regalo: “¡Muchas gracias! Me encanta. Es un color muy bonito y acompaña con muchas cosas” (Informante 1), “Gracias, azul es mi color favorito, voy a llevarla mañana” (Informante 15). Otros ejemplos son los de la situación 13, una situación donde se da una relación de servicio; aquí la mayoría de los anglohablantes responden al esquema “gracias/de nada”, “gracias /gracias”, esquemas que también encontramos en los hispanohablantes. En las reacciones de varias situaciones también podemos ver varios enunciados aceptables donde utilizan las mismas estrategias que en español: “Tú harías lo mismo por mí” (Informante 4, situación 7), “Ha sido un placer

amigo, gracias por venir” (Informante 7, situación 14).

Nos vamos a centrar ahora en los enunciados problemáticos y no aceptables, empezando por los primeros. Para empezar, vamos a recordar la definición que dio Thomas (1983) sobre los errores pragmalingüísticos; estos consisten en saber qué decir, pero no saber cómo expresarlo correctamente. Mostramos algunos de estos enunciados: “Estoy muy feliz que le guste” (Informante 13, situación 3) en este ejemplo el informante ha tratado de “usted” a su amigo cercano, algo inadecuado en este contexto, ya que nuestros informantes no utilizan este tratamiento para dirigirse a un amigo con el que tienen una relación interpersonal íntima. Este mismo error se repite en la situación 7: “Muchísimas gracias, es muy generoso, lo aprecio mucho” (Informante 5), volvemos a tener un enunciado inadecuado ya que en esta situación nuestros informantes no tratan de “usted”, ya que entre ambos existe una relación interpersonal íntima. Otro enunciado problemático lo encontramos en la situación 14, donde un informante se despidió de su anfitrión de una manera inapropiada: “Hola gracias por la invitación. Tengo hambre” (Informante 15), en esta situación lo adecuado sería agradecer al anfitrión la invitación, elogiando la comida y proponiendo una nueva cita, como muestran nuestros análisis.

Por otro lado, los enunciados no aceptables se caracterizan por tener errores sociopragmáticos, esto es, “el hablante, aun cuando se exprese correctamente en la segunda lengua, dice algo inapropiado desde el punto de las convenciones sociales y culturales del idioma en cuestión” (Dumitrescu, 2005: 390). Encontramos enunciados no aceptables en la mayoría de las situaciones, que se caracterizan por una elaboración excesiva o reducida al formular el agradecimiento y/o por una incorrecta elección de estrategias para reaccionar al agradecimiento. Vamos a centrarnos en las situaciones que encontramos un gran porcentaje de enunciados no aceptables, estas son las situaciones 2, 3, 6, 9, 11 y 16.

En la situación 2, “el conductor de autobús”, hallamos un 75% de enunciados con errores sociopragmáticos en el agradecimiento, y un número menor en la respuesta a este (10%). Los enunciados se caracterizan por la verbalización de la palabra “gracias”, algo que no hicieron los hablantes nativos en esta situación. Otras situaciones donde también se da una relación de servicio son la 5 y la 13; sin embargo, en estas situaciones el porcentaje de enunciados no aceptables por parte de los informantes no nativos es inexistente, ya que las respuestas de los anglohablantes son idénticas a las de los nativos.

En la situación 3, la mayoría de los anglohablantes reacciona con la fórmula ritualizada que sigue al agradecimiento en español, “de nada”, mientras que nuestros informantes nativos reaccionan quitándole importancia al objeto de gratitud, por lo que

nos encontramos en los enunciados de los no nativos con reacciones menos elaboradas y más ritualizadas.

Otros ejemplos los encontramos en la situación 6, en la que un amigo te avisa de que tienes algo en la cara para que te lo quites. En esta situación los hispanohablantes no agradecen la acción ni responden al agradecimiento, pero los anglohablantes sí agradecen la acción y, además, responden al agradecimiento con las fórmulas ritualizadas usadas en español.

También en la situación 9 encontramos reacciones al agradecimiento con fórmulas ritualizadas en español, mientras que en este contexto los hispanohablantes reaccionan expresando que lo que se había hecho (invitar al restaurante) se había hecho porque así se había deseado, como la reacción que dio el informante 13: “Gracias, pero no te preocupes. Estoy feliz que hayamos comido juntos”.

En la situación 11, *El nuevo corte de pelo*, una situación donde se agradece un cumplido recibido por parte de un amigo, encontramos enunciados donde se agradece el cumplido con la verbalización de la palabra “gracias”, y se reacciona al agradecimiento con las fórmulas ritualizadas que siguen al agradecimiento en español. Estos enunciados se distancian de los nativos, donde no se agradece el cumplido explícitamente, sino que se usa la modestia y se reacciona volviendo a elogiar a la persona, un esquema de interacción que no encontramos en los enunciados de los anglohablantes.

Por último, en la situación 16 agradecen con la palabra “gracias”, mientras que los hispanohablantes no agradecieron este tipo de acciones. Los no nativos reaccionan al agradecimiento por medio de fórmulas ritualizadas, mientras que, las reacciones más repetidas por los nativos son las de no responder al agradecimiento, ya que este no suele realizarse anteriormente. Se puede decir por tanto, que los hablantes no nativos han transferido aquí una regla social, que sería la de utilizar el agradecimiento en el ámbito más privado; en español, sin embargo, el uso del agradecimiento en dicho ámbito no se utiliza, como hemos podido comprobar en los análisis de los enunciados de los nativos.

En la siguiente tabla (*vid.* Tabla 22) mostramos todos los porcentajes de enunciados aceptables, problemáticos y no aceptables encontrados en el grupo de los anglohablantes. A la izquierda de la tabla se pueden ver las dieciséis situaciones que completan el test, y a la derecha todos los porcentajes de enunciados aceptables, no aceptables y problemáticos encontrados en el agradecimiento y en la reacción a este.

SITUACIÓN	AGRADECIMIENTO			RESPUESTA		
	ACE	NO ACE	PRO	ACE	NO ACE	PRO
1	75%	25%	-	70%	30%	-

2	25%	75%	-	90%	10%	-
3	85%	15%	-	35%	60%	5%
4	100%	-	-	100%	-	-
5	80%	20%	-	100%	-	-
6	20%	80%	-	30%	70%	-
7	60%	30%	10%	65%	35%	-
8	100%	-	-	55%	40%	5%
9	90%	10%	-	45%	55%	-
10	85%	10%	5%	65%	30%	5%
11	30%	70%	-	30%	70%	-
12	100%	-	-	100%	-	-
13	100%	-	-	65%	35%	-
14	80%	15%	5%	85%	5%	10%
15	100%	-	-	70%	30%	-
16	-	100%	-	50%	50%	-

Tabla 22: Porcentaje de enunciados aceptables, problemáticos y no aceptables de los anglohablantes.

Todos los errores pragmáticos que se encuentran en los enunciados de los anglohablantes se deben a transferencias de reglas pragmáticas y normas sociales provenientes de su lengua meta, el inglés. A pesar de encontrarnos con estos errores en situaciones perfectamente localizadas, como hemos comentado anteriormente, consideramos que estos no producirían consecuencias negativas en situaciones reales, tales como malentendidos o falsos prejuicios, ya que en español la presencia del agradecimiento se percibe como un acto cortés y de amabilidad. Por lo tanto, si este aparece de forma excesiva, no se percibe como una falta de educación hacia la cultura española, ni como una amenaza hacia la imagen del hablante, a pesar de usarlo en situaciones que en español peninsular no se considera necesario usarlo. Lo que se percibe es que no eres nativo, que no tienes una competencia comunicativa suficientemente desarrollada. Esta cuestión se puede explicar con la preferencia por parte de las culturas anglosajonas por el uso de las expresiones de cortesía mitigadora, tales como son las disculpas o los agradecimientos, por lo que vamos a encontrar en estas culturas un uso frecuente y abundante del agradecimiento (Barros, 2009). Como se puede ver, los informantes de este grupo transfieren estas normas, propias de la lengua inglesa, a la lengua extranjera, y además en niveles altos de lengua, como es el caso de nuestros informantes.

4.5. Comparación con los resultados obtenidos por Dumitrescu (2005)

Nuestros resultados y comentarios obtenidos van a ser comparados con los de Dumitrescu (2005), como comentamos al principio de este capítulo. Hay que recordar que las características de ambos estudios no son idénticas, y que el origen de los informantes tampoco lo es. Primero, hay que señalar que la investigadora no hizo un análisis

cuantitativo ni exhaustivo de los resultados obtenidos, realizando solo algunos recuentos y porcentajes; sin embargo, podemos ver que los resultados obtenidos en ambos estudios fueron muy similares. Vamos a empezar con la realización de agradecimientos por parte de los nativos.

Dumitrescu (2005) comenta que sus informantes agradecen en todas las situaciones del test, exceptuando aquellos que provenían de España y Argentina. La autora comenta que los informantes que provenían de España y Argentina no mostraron agradecimiento en las situaciones donde se daba una relación de servicio (situación 2, 5 y 13). También comenta sobre la situación 6 que algunos de sus informantes no agradecieron en esta situación, ya que se trata de interacciones entre personas con demasiada confianza. Nuestros informantes tampoco expresaron agradecimiento en la situación 2, mientras que en las otras dos situaciones de servicio sí lo hicieron. Respecto a la situación 6, no solo unos pocos no agradecieron, sino que lo hizo la gran mayoría. También encontramos diferencias en las expresiones utilizadas, hallando en Dumitrescu (2005) expresiones típicas del español de América, como son “¡Qué bárbaro!”, “¡Qué padre!”, “¡Híjole!”, expresiones correspondientes a la situación 3, u otras expresiones como “Para servirle”, “A sus órdenes”, “A la orden”, correspondientes a la situación 13. El uso del voseo o de las fórmulas de tratamiento de usted es algo que tampoco compartimos totalmente con Dumitrescu (2005), ya que nuestros informantes nativos proceden todos del sur de España, donde el uso del voseo es inexistente y el tratamiento de usted es limitado. El tratamiento de usted en esta zona tiene una peculiaridad, siendo en la zona occidental común el uso de “ustedes” en lugar del pronombre personal de segunda persona del plural “vosotros”, pero no como tercera persona del singular. Hay que señalar, sin embargo, que en algunos enunciados correspondientes a nuestros informantes anglohablantes procedentes de Estados Unidos sí que encontramos expresiones más típicas del español de América, ya que estos informantes empezaron a estudiar el español en sus estados, donde la variedad del español de América es la predominante. Estas expresiones podemos encontrarlas en la situación 7, “Voy a reembolsarte” (Informante 11); en la situación 8, donde varios informantes respondieron con el uso de afectivos como “Mi amor” (Informante 10 y 19), “Mi cariño” (Informante 11 y 19), “Mi esposo” (Informante 16), “Qué lindo” (Informante 18 y 20); en la situación 10 “Voy a extrañarte” (informante 13).

En el caso de los no nativos, Dumitrescu (2005) encontraba un mayor número de enunciados problemáticos; nosotros, en cambio, hemos encontrado un mayor número de enunciados no aceptables. A pesar de esta diferencia de porcentajes, los resultados que obtuvo la autora se acercan mucho a los nuestros, ya que los enunciados no aceptables de

nuestros informantes y los de ella se caracterizaron por un uso abundante del agradecimiento a través de la verbalización de la palabra “gracias” y por un uso escaso de adjuntos al acto principal; en general enunciados menos elaborados, tanto en el agradecimiento como en la reacción a este. Dumitrescu (2005) apunta la ausencia de agradecimiento en algunas situaciones (situación 3, 4 y 13) que lo requieren, esto no lo compartimos con la autora, ya que nuestros informantes expresaron agradecimiento siempre. Respecto a la situación 8, dice que no utilizaron términos cariñosos para interactuar con su pareja sentimental, los nuestros sí los utilizaron en varias ocasiones y además variados: cariño, mi cariño, mi amor, querido.

En suma, a pesar de encontrar grandes similitudes con el estudio de Dumitrescu (2005), hay diferencias en la realización de agradecimientos por parte de los nativos; estas se deben al origen de los informantes, ya que muchos de ellos provenían de Latinoamérica. Por lo tanto, hemos podido comprobar que existen diferencias entre unas variedades y otras, dentro de la misma lengua, y no solo en el plano léxico, sino también en el pragmático. También compartimos la existencia de transferencias de reglas pragmáticas del inglés a la lengua meta, que hace que encontremos enunciados muy elaborados y a veces inadecuados para su contexto.

5. CONCLUSIONES

En este último capítulo vamos a abordar las conclusiones finales de nuestra investigación, a las cuales hemos llegado después de trabajar, analizar y comentar todos los resultados que hemos obtenido. También, expondremos las limitaciones de nuestra investigación, y las propuestas de líneas de trabajo que se podrían llevar a cabo en un futuro.

5.1. Conclusiones finales

En este trabajo nos propusimos responder a la hipótesis de investigación que nos hicimos al empezar el trabajo, en la que defendíamos que los aprendices de español anglohablantes, debido al uso frecuente que hacen del agradecimiento en las culturas anglosajonas, también realizaban el agradecimiento en español con más frecuencia, pero que sin embargo estas diferencias no iban a ocasionar ningún tipo de malentendido entre los hablantes, ya que el agradecimiento es concebido como un acto de habla que implica educación y amabilidad, por lo que solo alejaría al aprendiz del patrón prototípico de interacción en español peninsular.

En primer lugar, hemos comprobado que el agradecimiento y la reacción a este en español peninsular tienen unas perspectivas lingüísticas y pragmáticas determinadas. Estas perspectivas han sido expuestas a lo largo del capítulo 4, donde se ha podido comprobar que se agradece y se reacciona al agradecimiento usando determinadas estrategias lingüísticas, dependiendo del contexto y la relación interpersonal entre los sujetos. En concreto, se ha podido ver que en español peninsular se agradece en las verdaderas situaciones de agradecimiento, esto es, se agradece un favor, un regalo o una invitación, pero también hemos podido comprobar que se suele agradecer cuando los informantes se encuentran ante relaciones de servicio, con una cajera en un supermercado o con un trabajador de un hotel. Se puede decir entonces que los españoles están produciendo más frecuentemente agradecimientos ante actos rutinarios. En este sentido, nuestros resultados se distanciarían de Haverkate (1996), Hickey (2005) y Dumitrescu (2005), quienes sostienen que los españoles no suelen agradecer este tipo de relaciones de servicio o actos rutinarios, y, quizás, en nuestros informantes nativos ya se puede ver

ese gusto por imitar a las culturas anglosajonas que también apuntaba Hickey (2005), cuando se refería al gusto por el “thanks”, “sorry”, y “excuse me” de los españoles ante actos rutinarios. No se agradecen, en cambio, los favores mínimos que se realizan entre sujetos con una relación interpersonal íntima o familiar.

También hemos analizado la realización de agradecimientos por parte de aprendices anglófonos de diferentes orígenes, y comprobado que la interlengua de estos informantes tiene unas características propias, ya que muestra características de la lengua materna, en este caso el inglés, y de la lengua meta, el español. Al comparar las realizaciones de nuestros dos grupos de informantes, pudimos comprobar que en muchas situaciones existían muchas similitudes pero que, en cambio, en otras situaciones encontramos algunas diferencias. Una diferencia destacable se encuentra en la frecuencia de uso de agradecimientos y en la presencia de transferencias pragmáticas en la interlengua de los anglohablantes. Los anglohablantes tienden a producir agradecimientos de manera más frecuente que los hispanohablantes cuando interactúan en español, por lo que sus enunciados presentan también más agradecimientos. Estas transferencias pragmáticas son producidas por una concepción cultural diferente del agradecimiento, por lo que lo realizan como lo hacen en su lengua materna y de manera inconsciente; sin embargo, estas transferencias pragmáticas no desencadenarían malentendidos ni falsos prejuicios, ya que el uso excesivo del agradecimiento en español no se concibe como una falta de respeto o de mala educación, sino todo lo contrario; por lo tanto, su aparición excesiva no será tomada como una amenaza.

También se comprobó con la investigación de Dumitrescu (2005) que las diferencias pragmáticas de un determinado acto de habla (en este caso el agradecimiento) no solo se producen entre distintas lenguas, sino que también lo hacen dentro de la misma lengua, como las diferencias que hemos encontrado entre el español peninsular y las diferentes variedades del español de América. En esta línea coincidimos con Díaz (2001: 46), quien apunta también que las diferentes concepciones pragmáticas no solo se dan de cultura a cultura, sino que también se dan de variedad a variedad, dentro de una misma lengua.

Con los resultados obtenidos se evidencia que, como señalamos en nuestra primera hipótesis, los anglohablantes realizan con más frecuencia agradecimientos cuando interactúan en español, por lo que cometen transferencias pragmáticas a la lengua meta. Esta afirmación demuestra que en dominios intermedio de lengua, como son los niveles B1 y B2, los aprendientes siguen cometiendo transferencias pragmáticas inconscientemente, por lo que sería conveniente corregir este tipo de errores pragmáticos a través de la enseñanza explícita de los actos de habla en el aula de ELE. En este sentido

coincidimos con Díaz (2001), Martínez (2005), De Pablos (2011) o López (2013), entre muchos otros autores, ya que estos defienden que las perspectivas pragmáticas de los distintos actos de habla se tienen que ir incorporando en los manuales de ELE, y que puede hacerse con el apoyo de diversos materiales audiovisuales, como series, películas, cortos de cines, o con el uso del role-play.

5.2. Limitaciones

A lo largo de la investigación nos hemos encontrado con varias limitaciones que han dificultado la ejecución del trabajo. Nuestra idea principal era usar como instrumento de recolección de datos el test de hábitos sociales junto al role-play, para así apoyar y reforzar los resultados extraídos del test, y también mostrar el uso del lenguaje no verbal en la realización de agradecimientos. Al usar ambos instrumentos necesitaríamos acordar un día, un lugar y una hora idóneos para todos los informantes, así como disponer de un espacio físico para poder llevar a cabo los role-plays; además los informantes tendrían que realizar la dramatización por parejas, lo que supondría un incremento del tiempo empleado, y más dificultad para llevar a cabo las grabaciones. Esta idea no pudo realizarse con éxito en un principio, por lo que finalmente, solo optamos por utilizar el test de hábitos sociales y los comentarios personales que nos facilitaron algunos informantes. Estos métodos (test de hábitos y comentarios), a pesar de ser adecuados reflejan lo que piensan los informantes, lo que dirían en las situaciones propuestas, sin embargo, no es lo que realmente ellos dirían en una situación real. No se puede reflejar tampoco el lenguaje verbal utilizado, ni la espontaneidad de la lengua.

5.3. Propuestas de líneas de trabajo

Partiendo de nuestras limitaciones podemos señalar líneas de trabajo que podrían ser llevadas a cabo en un futuro. Nos gustaría poder retomar la presente investigación e incluir el role-play como instrumento de recolección de datos; así podríamos corroborar o refutar los resultados obtenidos con nuestra primera investigación, al igual que se podría mostrar el uso del lenguaje no verbal a la hora de realizar agradecimientos. Esta investigación también se podría extrapolar a otras lenguas, por lo que se podría hacer otra investigación comparando el español con la interlengua de otras comunidades lingüísticas, como por ejemplo la de los francófonos o italianófonos. Por otro lado, esta investigación podría servir como referencia para elaborar unidades didácticas interculturales donde se trabajase de manera explícita el agradecimiento en español como saber cultural, con unas determinadas formas, funciones y valores, y donde se pudiesen contrastar estas características con las de otras comunidades lingüísticas.

Deseamos que nuestro trabajo de investigación ayude a docentes e investigadores de la enseñanza a entender la necesidad de la incorporación de conocimientos pragmáticos en el aula de ELE y en los manuales. Por otra parte, estaríamos muy agradecidos si nuestro trabajo contribuyese al número de investigaciones sobre este tema, y animase a la realización de nuevas, ya que las investigaciones de esta índole son reducidas en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera, pero son sin embargo necesarias.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AINCIBURU, M. C.** (2010). “Algunas consideraciones respecto a la investigación en Lingüística Aplicada y la recogida de datos a través de cuestionarios”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 8: [páginas sin enumerar].
<<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/algunas-consideraciones-respecto-a-la-investigacion-en-linguistica-aplicada-y-la-recogida-de-datos-a-traves-de-cuestionarios>>
[Fecha de última consulta: 05/07/2015]
- ALBELDA MARCO, M.** (2003). “Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular”, en D. BRAVO (ed), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 298-305.
<<http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf>>
[Fecha de última consulta: 05-03-2016]
- ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E.** (2005). “Petición en español. Aproximación a la pragmática de interlengua”, *Artifara*, 5, [páginas sin enumerar].
<<http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista5/testi/peticiones.asp>>
[Fecha de última consulta: 21/07/2015]
- APTE, M.** (1974). “‘Thank you’ and South Asian languages: A comparative sociolinguistic study”, *International Journal of the Sociology of Language* 3: 67-89.
<<http://www.degruyter.com/view/j/ijsl.1974.issue-3/ijsl.1974.3.67/ijsl.1974.3.67.xml>>
[Fecha de última consulta: 20-08-2015]
- AUSTIN, J.** (1962). *How to Do Things with Words*. London: Oxford University.
- BARROS GARCÍA, M. J.** (2009). *La integración del saber cultural en el aula de ELE: cuestiones de cortesía*. Colección *La didáctica del español: tendencias y usos*, volumen 2. Universidad de Granada, Universiteit Hasselt, Radboud Universiteit Nijmegen & Consejería de Educación de la Embajada de España en Países Bajos.
- ____ (2011). *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- BLUM-KULKA, S.** (2000). “Pragmática del discurso”, en V. DIJK & A. TEUN, *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa. 67-97.
- BLUM-KULKA, S., HOUSE, J. & KASPER, G.** (eds.) (1989). *Cross-cultural*

pragmatics: Request and apologies. Norwood: Ablex.

BLUM-KULKA, S., & OLSHTAIN, E. (1984). “Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP)”, *Applied Linguistics*, 5(3), 196-213.

<<http://socling.genlingnw.ru/files/smrp/CSARP%20Blum-Kulka.pdf> >

[Fecha de última consulta: 25/08/2015]

BROWN, P. & LEVINSON, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

CARRASCO, A. (1999). “Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson”, *Pragmalingüística* 7: 1-44.

<<http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8789/17212881.pdf?sequence=1&isAllowed=y> >

[Fecha de última consulta 12/11/2015]

CENOZ, J., VAZQUEZ, I. & BARNES, J. (1998). “Competencia pragmática, adquisición y enseñanza de lenguas”, en I. VÁZQUEZ & I. GUILLÉN (eds.), *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Zaragoza: Anubar Ediciones. 195-200.

CLYNE, M. (1977). “Intercultural communication breakdown and communication conflict: Towards a Linguistic Model and its exemplification”, en C. MOLONY, H. ZOBL & W. STÖLTING (eds.), *Deutsch im kontakt mit anderen Sprachen/German in Contact with Other Languages*. Kronberg: Scriptor-Verlag, 129-146.

CORDER, S. P. (1971). “Idiosyncractic dialects and error analysis”, *International Review of Applied Linguistics* 9: 149-159.

COULMAS, F. (1981). “‘Poison to your soul’ Thanks and apologies contrastively viewed”, en F. COULMAS (ed.), *Conversational routines: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague: Mouton Publishers, 69-91.

DE PABLOS, C. (2011). “Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español. Estudio contrastivo”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10: [páginas sin enumerar]

<<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/numero-10-2011> >

[Fecha de última consulta: 05-11-2016]

DÍAZ PÉREZ, F.J. (2001). *Producción de actos de habla en inglés y en español. Un análisis contrastivo de estrategias de cortesía verbal*. Tesis doctoral. Jaén:

Universidad de Jaén.

<<http://ruja.ujaen.es/bitstream/10953/322/1/8484391442.pdf>>

[Fecha de última consulta 24-04-2016]

DOQUIN DE SAINT PREUX, A. (2011). “Algunas consideraciones respecto a la metodología de investigación en sociolingüística y pragmática: Comentario al artículo de Carlos de Pablos 'Attitudes of English Speakears towards Thanking in Spanish'. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5(4).

<<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/algunas-consideraciones-respecto-a-la-metodologia-de-investigacion-en-sociolingustica-y-pragmatica>>

[Fecha de última consulta: 04-07-2015]

DUMITRESCU, D. “Una comparación entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos”, en J. MURILLO MEDRANO (ed.), *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas. Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Costa Rica: EDICE, 375-406.

<http://www.su.se/polopoly_fs/1.135444.1369041592!/menu/standard/file/2coloquioEDICE.pdf>

[Fecha de última consulta: 11-05-2016]

EISENSTEIN, M. & BODMAN J. (1986). “‘I very appreciate’: Expressions of Gratitude by Native and Non-native Speakers of American English”, *Applied Linguistics* 7(2). 167-185

____ (1993). “Expressing Gratitude in American English”, en G. KASPER & S. BLUM-KULKA (eds.), *Interlanguage Pragmatics*. EE. UU.: Oxford University Press, 64-81.

<<http://www.stibamalang.com/uploadbank/pustaka/MKLINGUISTIK/INTERLANG%20PRAGMATICS%20KASPER.pdf>>

[Fecha de última consulta: 24-03-2016]

ESCANDELL VIDAL, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.

GALINDO, M^a. M. (2005). “La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE”, en A. ÁLVAREZ [et al.] (eds.), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo: ASELE. 289-297.

GARRIDO, M^a. del C. (2005). “Cortesía y actos de habla en la enseñanza de E/LE”, en A. ÁLVAREZ [et al.] (eds.), *La competencia pragmática y la enseñanza del*

español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo: ASELE, 308-317.

HAVERKATE, H. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos.

____ (1996). “Estrategias de cortesía. Análisis intercultural”, en A. CELIS & J. R. HERDIA (coord.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjero*. Actas del VII Congreso Internacional de ASELE. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona, Octaedro.

HICKEY, L. (2005). “Politeness in Spain: Thanks but no ‘Thanks’”, en L. HICKEY & M. STEWART (eds.), *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 317-330.

< <http://0-site.ebrary.com.fama.us.es/lib/unisev/detail.action?docID=10110147>>

[Fecha de última consulta: 23-04-2016]

INSTITUTO CERVANTES (-=) *Plan curricular de Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, Volumen 2*. Madrid. Biblioteca Nueva.

KASPER, G. (1989). “Variation in interlanguage speech act realization”, en S. GASS, C. MADDEN, D. PRESTON & L. SELINKER (eds.), *Variation in second language acquisition (Vol.1): Discourse and pragmatics*. Clevedon: Multilingual Matters, 37-58.

KASPER, G. (2000). “Data collection in pragmatics research”, en H. SPENCER-OATEY (ed.), *Culturally speaking*. London: Continuum, 316-369.

KASPER, G. & BLUM-KULKA, S. (1993a). “Interlanguage Pragmatics: An Introduction”, en G. KASPER & S. BLUM-KULKA (eds.), *Interlanguage Pragmatics*. Oxford y Nueva York: Oxford University Press, 3-17.

____ (eds.) (1993b). *Interlanguage Pragmatics*. Oxford y Nueva York: Oxford University Press.

LANGER, B. (2013). “Teaching Requests to L2 Learners of Spanish”, *Journal of Language Teaching and Research* Vol. 4, 6, 1147-1159.

<<http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol04/06/01.pdf>>

[Fecha de última consulta: 04/07/2015]

LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2013). “Nuevos retos para la investigación sobre interlengua pragmática en ELE”, en N. CONTRERAS IZQUIERDO, *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI. Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE*. Jaén: ASELE, 423-430.

- MACKEY, A. & GASS, M.S.** (2007). *Data elicitation for second and foreign language research*. New York: Routledge.
- MARTÍN PERIS, E.** (Dir.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes. Madrid: SGEL.
 <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm>
 <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesia.htm>
 <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlenguaja.htm>
 <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm>
 [Fecha de última consulta: 21-07-2015]
- MARTÍNEZ, J.A.** (2005). “Pragmática y gramática en la enseñanza del español como segunda lengua”, en A. ÁLVAREZ [et al.] (eds.), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo: ASELE, 13-24.
- MILÀ GARCÍA, A.** (2011). “El agradecimiento: realización, valoración y reflexión sobre su enseñanza en el aula de ELE”, *MarcoELE*, 13: 1-115.
 <<http://marcoele.com/descargas/13/mila-agradecimiento.pdf>>
 [Fecha de última consulta: 23-04-2016]
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE** (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya. Traducido y adaptado por el Instituto Cervantes.
 <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>
 [Fecha de última consulta: 10-05-2015]
- MORRIS, CH. W.** (1938). *Foundations of the theory of signs. Foundations of the Unity of Science: Towards an International Encyclopedia of Unified Signs*. 2vols. Chicago: University of Chicago Press.
- NEMSER, W.** (1971). “Aproximative Systems of Foreign Languages Learners”, *International Review of Applied Linguistics* 9: 115-123.
- RAGONE, A.** (1998). *An Exploratory Study of Thanking in French and Spanish: Native Norms Vs. Non-native Production*. Austin: Universidad de Texas.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.ªed.

Madrid: Espasa.

<<http://dle.rae.es/?id=aJH8a9T>>

[Fecha de última consulta: 15-11-2015]

SEARLE, J. (1969). *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

<<http://www.stibamalang.com/uploadbank/pustaka/MKLINGUISTIK/INTERLANG%20PRAGMATICS%20KASPER.pdf>>

[Fecha de última consulta: 10-12-2015]

SELINKER, L. (1972). “Interlanguage”, en J. C. Richards (ed.), *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman. 31-74.

WIERZBICKA, A. (1991). *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human interaction*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.

<http://liceu.uab.cat/~joaquim/> página web de docencia del profesor Joaquim Llisterri.

Universitat Autònoma de Barcelona.

[Fecha de última consulta 26/02/2016].

7. ANEXOS

ANEXO 1: EL CUESTIONARIO

Encuesta

La realización de esta encuesta forma parte de mi trabajo final del Máster en Enseñanza de ELE: Lengua, Cultura y Metodología de la Universidad de Granada. Dicho trabajo, analiza la realización de los agradecimientos por parte de españoles y por parte de aprendices de español anglófonos.

Datos del informante

Edad:	Sexo:
Nacionalidad:	Lengua materna:
Nivel de lengua española:	A1-A2 B1-B2 C1-C2 NATIVO

Lee las siguientes descripciones de situaciones cotidianas en las que tú mismo podrías encontrarte. Piensa en lo que tú dirías si te encontrases en ella y lo que tu interlocutor te respondería. Puedes decir cuanto quieras e incluso si lo ves conveniente puedes elegir no decir nada. Escribe tus respuestas en el espacio correspondiente y escribe todos los comentarios que consideres conveniente para comentar.

1. Es viernes. Miras en la cartera y te das cuenta de que solo tienes cinco euros. Tu mejor amigo/a en el trabajo se da cuenta de la situación y al oírte decir “Ay, joder, tengo que ir al banco en seguida”, te pregunta si necesitas dinero. Le explicas que se te ha olvidado ir al banco y tu amigo/a te dice: “¿Cuánto te hace falta?”. Tú le dices “¿Me podrías prestar 10 euros? Te los devuelvo el lunes”, y tu amigo/a contesta “Claro que sí. ¿Estás seguro de que no necesitas más?”. Le dices que no, y tu amigo/a te da los 10 euros.

2. Te subes al autobús, pagas el tique y te sientas en un asiento cerca del conductor. Al acercarse tu parada, tocas el timbre para que se pare y te acercas a la puerta de salida. El conductor para y abre la puerta.

3. Es tu cumpleaños, y has invitado a cenar a casa a algunos amigos. Uno de ellos te trae un regalo. Lo abres y es una camiseta azul.

4. Trabajas en una compañía importante. El jefe de personal te llama a su despacho y te invita a sentarte. Estás un poco nervioso/a porque hace solo seis meses que trabajas allí. El jefe te dice: “Usted está haciendo un buen trabajo. De hecho, estamos tan contentos de usted que le voy a dar un aumento de sueldo semanal”

5. En el supermercado, el cajero/a te termina de poner la compra en bolsas de plástico, te desea un buen día y luego se vuelve hacia la persona siguiente que espera su turno para pagar. Recoges las bolsas para salir.

6. En el restaurante, un/a amigo/a con quien estás comiendo te dice: “Tienes algo en la cara”. Le dices que dónde y tu amigo/a te lo explica. Te limpias la cara y le dices: “¿Ya está?”. Tu amigo/a te dice que sí.

7. Necesitas de repente una cantidad de dinero que no tienes disponible. Se lo dices a un/a amigo/a, quien inmediatamente se ofrece a prestártelo. Es más, te escribe un cheque por 500 euros. Al principio protestas, diciendo: “Oh, no, no te lo he dicho para que me lo prestaras tú. No puedo aceptarlo”. Tu amigo/a te dice entonces: “En serio, acéptalo, ¿para qué están los amigos?”. Al final coges el cheque.

8. Estás casado/a. Ambos trabajáis fuera de casa. Un día, regresas tarde del trabajo, y te das cuenta de que tu esposo/a ha hecho una serie de tareas domésticas que habías prometido hacer tú mismo/a, pero no habías tenido tiempo para hacerlas.

9. Tu amigo te propone ir a almorzar. Le dices que te gustaría muchísimo ir pero que solo tienes cinco euros en la cartera y que las tarjetas de crédito te las has olvidado

en casa. Tu amigo/a te contesta: “No te preocupes, yo te invito”, y te lleva a un restaurante precioso y mucho más caro que los restaurantes a los que sueles acudir. Comes genial; al final, tu amigo/a paga.

10. Acabas de conseguir un nuevo y mejor trabajo en tu ciudad. Un/a amigo/a en la oficina donde trabajabas antes te dice que ha organizado una fiesta de despedida para ti.

11. Te has cortado el pelo y estás muy contento/a con tu nuevo peinado. Te encuentras con un amigo/a por la calle y este/a te dice: “¿Te has cortado el pelo? ¡Qué bien te queda!”.

12. Compartes piso con un compañero de la universidad. Estáis los/las dos en el salón sentados/as en el sofá y descansando. Le pides a tu compañero/a de piso que te pase la revista que tiene cerca y este/a te la da.

13. Después de un fin de semana agradable en un hotel te dispones a irte. Estás esperando en la puerta del hotel a que te traiga tu coche el empleado que te lo aparcó. Te trae el coche y se dirige a otro cliente. Le das una propina.

14. Has sido invitado a la casa de un nuevo amigo. Has cenado con su esposa y con unos amigos de la familia. La comida ha estado espectacular y tú has disfrutado enormemente de la invitación. Cuando te vas de la casa los anfitriones te acompañan a la puerta.

15. Pides un taxi para que te lleve al aeropuerto. Cuando estás en la puerta de embarque revisas tu mochila y descubres que se te ha caído la cartera en el taxi y llevabas toda tu documentación dentro y mucho dinero. De repente aparece el taxista y te devuelve tu cartera.

-
-
16. Estás comiendo en tu casa con tus padres y tus hermanos/as. Le pides a tu madre que te pase el plato de patatas del centro de la mesa porque tú no puedes alcanzarlo, y ella te lo da en la mano.
-
-

¡MUCHAS GRACIAS POR COMPLETAR LA ENCUESTA!

ANEXO 2: ENUNCIADOS DE LOS HISPANOHABLANTES

SITUACIÓN 1: 10 EUROS		
INF.	RESPUESTAS	CÓDIGO
1	- Muchas gracias por dejármelos, te los devuelvo el lunes.	INT+GRA+DEU
	- Cuando tú puedas, no hay prisa.	IMP
2	- Gracias, te los devuelvo mañana.	GRA+DEU
	- No hay de qué, ya me lo devuelves cuando puedas.	FOR+IMP
3	- Muchísimas gracias, de verdad.	INT+GRA+REAF
	- ¡Anda ya! Para eso estamos.	PROT+QUE
4	- No, no, no te preocupes con esto tengo suficiente, gracias.	INCO+GRA
	- De nada mujer, ya me invitarás a unas cañas.	FOR+ALE+IMP
5	- Vale gracias, el lunes te los doy.	GRA+DEU
	- Vale muy bien, tú me los das cuando tú quieras.	ACE+IMP
6	- Gracias, el lunes sin falta te los devuelvo.	GRA+DEU
	- Sin problemas, cuando puedas.	IMP
7	- Muchas gracias, el lunes te los devuelvo.	INT+GRA+DEU
	- No te preocupes, no hay prisa	IMP
8	- ¡Ay! muchísimas gracias, de verdad.	EMO+INT+GRA+REAF
	- No te preocupes, cuando puedas me los devuelves	IMP
9	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias, el lunes te lo doy.	GRA+DEU
	- No hay de que tú también lo harías.	FOR+QUE
11	- ¡Ay gracias! El lunes te lo traigo sin falta.	EMO+GRA+DEU
	- ¡Qué sí qué sí!	ACE+REI
12	- Muchas gracias tía, de verdad. El lunes te los devuelvo.	INT+GRA+ALE+REAF+DEU
	- ¡Anda ya! No pasa nada, ya me los darás	PROT+IMP
13	- Muchas gracias, el lunes sin falta te los devuelvo.	INT+GRA+DEU
	- No te preocupes, cuando puedas	IMP
14	- Illo muchas gracias ya te lo devolveré sin falta. Recuérdame que a mí se me olvida.	ALE+INT+GRA+DEU
	- Que sí coño, que no te preocupes.	ACE+IMP
15	- Muchas gracias, te los devuelvo en cuanto pueda.	INT+GRA+DEU
	- Illo no te ralles si nos vamos a ver.	ALE+IMP
16	- Gracias de verdad nena que el lunes te los devuelvo.	GRA+REAF+ALE+DEU
	- Que sí que no pasa nada, que son solo 10 euros.	FOR+IMP
17	- Gracias, el lunes te los devuelvo.	GRA+DEU
	- No te preocupes, no hay prisa.	IMP
18	- Gracias eh, de verdad que el lunes sin falta te los devuelvo.	GRA+REAF+DEU
	- Sí, si no te preocupes coño, que solo son 10 € ya me los devolverás cuando puedas.	IMP

19	- Muchas gracias, no te preocupes el lunes yo te los devuelvo.	INT+GRA+DEU
	- No hay ningún problema.	IMP
20	- Muchas gracias, te debo una, el lunes te lo devuelvo sin falta.	INT+GRA+DEU+REI
	- Nada hombre, no te preocupes.	FOR+ALE+IMP

SITUACIÓN 2: EL CONDUCTOR DE AUTOBUSES

1	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
2	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
3	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
4	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
5	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
6	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
7	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
8	- Buenos días. Adiós.	DESP
	- Hasta luego.	DESP
9	- Adiós.	DESP
	- El informante no responde.	NR
10	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
11	- Adiós.	DESP
	- Adiós.	DESP
12	- ¡Hasta luego!	DESP
	- Adiós.	DESP
13	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
14	- Hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
15	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
16	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
17	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
20	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 3: EL REGALO DE CUMPLEAÑOS		
1	- ¡Qué chula! ¡Qué guay!, de verdad me encanta, muchas gracias, ¡ay! Dame un abrazo.	ELOB+REI+REAF+EMO+INT+GRA+ORD
	- ¿En serio? ¡Ay qué bien!	SOR+EMO
2	- Oh ¡Muchísimas gracias de verdad!, no tenías que haberte molestado.	SOR+INT+GRA+REAF+INCO
	- Anda, ya ves.	IMP
3	- Oh... ¡qué guay, me gusta mucho!	SOR+ELOB+EMO
	- ¿Si? ¿De verdad?	PRE
4	- Oh, me encanta, de verdad. Oh ¡muchas gracias!	EMO+REAF+INT+GRA
	- ¡Ay! me alegro que te guste.	EMO+PLA
5	- Ay, ¡qué guay! Me encanta, gracias	EMO+GRA
	- De nada Rosa.	FOR+ALE
6	- Pero bueno ¿y esto? Muy bonita, gracias pero no tenías que haberte molestado.	SOR+ELOB+GRA+INCO
	- Nada hombre si es un detallito, no hay de qué.	ALE+IMP+FOR
7	- ¡Ay, muchísimas gracias! me encanta, está muy chula.	EMO+INT+GRA+ELOB
	- Anda, si no es nada, ya ves.	IMP
8	- ¡Ala! el azul es mi color preferido. Muchísimas gracias, me encanta.	SOR+EXP+INT+GRA+ELOB
	- Me alegro que te guste, no hay de qué.	PLA+FOR
9	- ¡Es muy bonita, me encanta! ¡Además es la camiseta que yo vi en la tienda! ¡Muchas gracias!	ELOB+PLA+EXP+INT+GRA
	- ¡De nada! Sabíamos que te gustaba.	FOR+EXP
10	- Muchas gracias, no tenías que haber comprado nada.	INT+GRA+INCO
	- De nada, es un detalle.	FOR+IMP
11	- ¿Esto qué es? ¡Para qué me traes nada chiquillo!	SOR+INCO+ALE
	- Nada, un detallito	IMP
12	- ¡Oh, dios! ¡Gracias! Es azul, ¡me encanta!	EMO+GRA+ELOB
	- El informante no responde.	NR
13	- No te tendrías que haber molestado, muchísimas gracias.	INCO+INT+GRA
	- De nada, es un detalle.	FOR+IMP
14	- ¡Ostias que guapa, mi color favorito! ¡Muchas gracias!	SOR+EXP+INT+GRA
	- De nada.	FOR
15	- Ostias mi color favorito, muchas gracias.	SOR+EXP+INT+GRA
	- Lo sabía tío.	EXP
16	- ¡Ala qué chula tío! Muchas gracias de verdad, pero no tendrías que haberme comprado nada.	EMO+ALE+INT+GRA+REAF+INCO
	- Anda, ¡cállate tonta! Quería regalarte algo.	PROT+ORD+IMP
17	- ¡Ala que chula!, me encanta. Qué guapa y el color y todo, ay muchas gracias.	EMO+PLA+ELOB+INT+GRA
	- Si ya ves gracias a ti por invitarme.	IMP+DEV
18	- ¡Ah! qué bonita me encanta, ¡muchas gracias guapa!, no tenías que haberte molestado en comprarme nada mujer.	SOR+ELOB+PLA+INT+GRA+ALE+INCO
	- Anda tonta, si es una tontería.	ALE+IMP

19	- Muchísimas gracias, has acertado. Es mi color favorito.	INT+GRA+EXP
	- Sabía que era tu color favorito.	EXP
20	- Muchas gracias, es todo un detalle, veré con qué puedo combinarla.	INT+GRA+ELOB+EXP
	- Espero que te haya gustado, felicidades.	DES+FEL

SITUACIÓN 4: EL JEFE

1	- ¡Que alegría! Me alegra saber que estáis valorando mi trabajo, seguiré así.	EMO+PLA
	- El informante no responde.	NR
2	- ¡Vaya qué alegría! ¿Y cuáles son mis nuevas condiciones de trabajo?	EMO+PRE
	- Ahora te las explico.	RESP
3	- Muchas gracias. Me siento muy a gusto en este trabajo.	INT+GRA+PLA
	-Y nosotros contigo.	PLA
4	- Muchas gracias, lo esperaba por el trabajo que llevo realizando, pero no tan pronto. Y no os preocupéis que seguiré realizando mi trabajo como hasta ahora o incluso mejor.	INT+GRA+EXP+PRO
	- Pues nada más y esperamos que así sea. Hasta mañana.	DES+DESP
5	- ¿Sí? ¡Ah! Pues muchas gracias.	SOR+EMO+INT+GRA
	- A ti, te lo mereces.	DEV+ELOP
6	- ¿Sí? ¿De verdad? Muchas gracias.	SOR+REI+INT+GRA
	- De verdad, siga así.	REAF+ELOP
7	- Muchísimas gracias, la verdad que no me lo esperaba.	INT+GRA+SOR
	- El informante no responde.	NR
8	- De verdad, muchísimas gracias por confiar en mí. Prometo seguir así.	REAF+INT+GRA+PRO
	- No espero menos de ti.	ELOP
9	- Muchas gracias, no me esperaba un aumento de sueldo según la situación actual pero si usted cree que es conveniente debido a la eficacia de mi trabajo se lo agradezco.	INT+GRA+EXP+REI
	- De nada, como ya le he dicho está llevando a cabo un buen trabajo.	FOR+ELOP
10	- Muchas gracias, lo hago lo mejor que puedo.	INT+GRA+EXP
	- De nada, te lo tienes merecido.	FOR+ELOP
11	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
12	- ¿De verdad? No sabe cuánto se lo agradezco.	SOR+INT+GRA
	- No me lo agradezca, su labor ha sido muy valorada.	FOR+ELOA
13	- Muchísimas gracias. Y gracias por valorar mi trabajo.	INT+GRA+REI
	- De nada, te valoramos en tu trabajo.	FOR+ELOP
14	- Muchas gracias por valorar mi trabajo, yo siempre intento dar lo mejor de mí para esta empresa	INT+GRA+EXP

	- Sigue así como lo estás haciendo que te lo has ganado.	ELOP
15	- Muchas gracias de verdad, me alegro que hayan valorado mi trabajo.	INT+GRA+ REAF+PLA
	- Creo que eres un buen trabajador, te lo mereces.	ELOP
16	- Muchas gracias, estoy muy agradecida. Me he quedado sin palabras.	INT+REI+INC
	- De nada mujer, te lo mereces por tu trabajo.	FOR+ALE+ELOP
17	- Muchísimas gracias por valorar mi trabajo.	INT+GRA
	- No hay por qué darlas estás haciendo un gran trabajo.	FOR+ELOA
18	- Muchísimas gracias, me alegra mucho que estén valorando mi trabajo y esfuerzo.	INT+GRA+PLA+EXP
	- No hay por qué darlas, estamos muy contento de tenerla a usted en la empresa.	FOR+ELOP
19	- Gracias, seguiré haciéndolo lo mejor posible.	GRA+PRO
	- Eso espero, sigue como lo estás haciendo.	ELOP
20	- Muchas gracias por el cumplido, hago mi trabajo y me gusta involucrarme en ello, agradezco mucho el aumento de sueldo, me vendrá estupendamente.	INT+GRA+EXP+REI
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 5: EL CAJERO DEL SUPERMERCADO

1	- Gracias, igualmente. Adiós.	GRA+DES+DESP
	- El informante no responde.	NR
2	- Hasta luego. Adiós.	DESP+GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
4	- Muchas gracias, hasta luego. ¡Pase un buen día!	INT+GRA+DESP
	- Adiós	DESP
5	- Igualmente, gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
6	- Hasta luego, ¡gracias!	DESP+GRA
	- Hasta luego, ¡gracias!	DESP+GRA
7	- Gracias. Adiós.	GRA+DESP
	- Adiós.	DESP
8	- Que tengas tú también un buen día.	DES
	- Gracias. Vuelva pronto.	GRA+DESP
9	- Hasta luego. Gracias.	DESP+GRA
	- Adiós.	DESP
10	- Gracias. Adiós.	GRA+DESP
	- A ti. Adiós.	DEV+DESP
11	- ¡Hasta luego!	DESP
	- Adiós.	DESP
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- Gracias, igualmente.	GRA
	- Adiós.	DESP

14	- Gracias, igualmente.	GRA+DES
	- Hasta luego.	DESP
15	- Gracias, igualmente.	GRA+DES
	- De nada, es mi trabajo.	FOR+EXP
16	- Venga hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
17	- Adiós.	DESP
	- El informante no responde.	NR
18	- Igualmente. Adiós.	DES+DESP
	- El informante no responde.	NR
19	- Hasta luego, muchas gracias.	DESP+INT+GRA
	- Hasta luego.	DESP
20	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- Gracias.	GRA

SITUACIÓN 6: TIENES ALGO EN LA CARA

1	- El informante no responde.	NR
2	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
4	- Menos mal que me lo has dicho, ¡qué vergüenza!	ALV+ VER
	- ¿Te imaginas que no te digo nada? Jajaja.	PRE+HU
5	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
6	- ¿Seguro que no tengo más?	PRE
	- Que sí, ya está.	RESP
7	- Menos mal que me has avisado. Gracias.	ALV+GRA
	- De nada.	FOR
8	- Gracias por decírmelo.	GRA
	- Para eso estamos.	QUE
9	- Menos mal que me lo has dicho... ¿te imaginas que salgo a la calle con eso? Jajaja.	ALV+PRE+HU
	- Jajaja	HU
10	- ¿Me ha mirado alguien?	PRE
	- No, no se ha reído nadie de ti.	RESP+HU
11	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
12	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
13	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
14	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
16	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR

17	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- Muchas gracias, ¿tengo algo más?	INT+GRA+PRE
	- El informante no responde.	NR
20	- ¡Gracias!	GRA
	- No hay de qué.	FOR

SITUACIÓN 7: 500 EUROS		
1	- Muchísimas gracias. Te los devuelvo cuanto antes.	INT+GRA+DEU
	- De nada. Para eso estamos.	FOR+QUE
2	- Muchísimas gracias, de verdad. En cuanto pueda te los devuelvo.	INT+GRA+REAF+DEU
	- No te preocupes, sin compromiso, lo hago para ayudarte.	FOR+QUE
3	- De verdad no sé cómo te lo puedo agradecer.	INC
	- No hay de qué.	FOR
4	- Muchísimas gracias, de verdad. Te los devolveré lo antes posible.	INT+GRA+REAF+DEU
	- No te preocupes, cuanto puedas.	QUE
5	- Ostia tía, pues muchas gracias, de verdad.	SOR+INT+GRA+REAF
	- De nada tía, para eso estamos.	FOR+ALE+QUE
6	- Bueno gracias, en cuanto pueda te lo devuelvo.	GRA+DEU
	- Nada, cuando puedas.	FOR
7	- Muchísimas gracias, me haces un gran favor. La próxima vez que te haga falta algo me avisas.	INT+GRA+ELOA+DEU
	- De nada, no te preocupes.	FOR+IMP
8	- Te lo agradezco un montón. Te lo devolveré lo antes posible.	INT+GRA+DEU
	- No te preocupes. Devuélvemelo tranquilamente. No hay prisa.	FOR+QUE
9	- De verdad, muchas gracias. Te lo devolveré en cuanto abran el banco mañana por la mañana...me has salvado la vida.	INT+GRA+DEU+ELOP
	- De nada, pero no hay prisa.	FOR+QUE
10	- Te prometo que cuando pueda te lo devuelvo.	PRO+DEU
	- Lo sé, no te preocupes.	QUE
11	- Bueno, gracias. En cuanto pueda te lo devuelvo.	GRA+DEU
	- Sin prisa.	QUE
12	- Joder, de verdad, gracias. Este finde te invito a algo.	VER+REAF+GRA+DEU
	- No pasa nada, hombre.	FOR+ALE
13	- Muchísimas gracias, te lo devuelvo en cuanto pueda.	INT+GRA+DEU
	- De nada, no te preocupes, que no hay prisa.	FOR+QUE
14	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
15	- Illo en cuanto pueda, de verdad de verdad te lo digo que te lo voy a devolver.	ALE+REAF+DEU

	- No te preocupes que ahora mismo no me hace falta.	QUE
16	- Muchísimas gracias, en serio. Eres lo que no hay, vaya. Te lo devuelvo en cuanto pueda, ¿vale?	INT+GRA+REAF+ELOP+DEU
	- Cuando tú puedas nena, por eso no te preocupes.	QUE
17	- Puf joder, muchas gracias en serio. Te lo voy a devolver en cuanto pueda.	VER+INT+GRA+REAF+DEU
	- Me lo devuelves cuando quieras, no te preocupes.	QUE
18	- Tía muchísimas gracias, puf me da mucha cosa aceptarlo tía, pero te juro que en cuanto pueda te lo devuelvo.	ALE+INT+GRA+INCO+PRO+DEU
	- No te preocupes, tú los necesitas más que yo.	QUE
19	- Muchas gracias y no te preocupes que te lo devolveré en cuanto pueda.	INT+GRA+DEU
	- No hay ningún problema, cuando puedas me lo devuelves.	QUE
20	- Gracias de verdad, es un gran favor, no sabría cómo devolvértelo, cualquier cosa estoy aquí.	GRA+ELOA+INC
	- Debido a mi trabajo y sueldo puedo permitírmelo, además eres un gran amigo.	EXP+ELOP

SITUACIÓN 8: LAS TAREAS DOMÉSTICAS

1	- Muchas gracias, cariño ¿tú has limpiado todo? A ver si lo hacemos más frecuentemente.	INT+GRA+ALE+PRE+PROT
	- Sí, lo tendré en cuenta.	DIS
2	- Gracias cari.	GRA+ALE
	- No pasa nada lo he hecho porque podía, no importa.	QUE
3	- Anda que apañado mi churri.	SOR+ELOP+ALE
	- Claro que sí.	QUE
4	- Ay cari, pero si dije que lo haría yo.	ALE+DIS
	- Ya lo sé, pero al ver que regresarías tarde las hice yo y además no estaba haciendo nada.	EXP+QUE
5	- ¡Ay! Mi niño que apañado es, eres el mejor, dame un beso.	SOR+ELOP+REI+ORD
	- Ahora hazme tú de cenar.	ORD
6	- ¿Por qué has hecho esto si me tocaba a mí?	PRE
	- Ea, no me costaba nada hacerlo.	RESP+QUE
7	- Muchas gracias, no me había dado tiempo.	INT+GRA+EXP
	- De nada.	FOR
8	- Gracias cariño. Debería haberlo hecho yo. Venga, te invito a cenar.	GRA+ALE+DIS+OFR
	- No pasa nada, sé que hoy no tenías mucho tiempo, pero acepto tu invitación.	QUE+ACE
9	- Cariño, me tocaba a mí hacerla pero esta mañana he salido corriendo a trabajar y no me ha dado tiempo...las iba a terminar ahora... Tampoco es justo que las hagas, tú también estás cansado. Mañana me encargo yo de la comida ¿vale?	ALE+DIS+EXP+REI+DEU
	- Ok, tú la haces pero que te salga buena.	QUE+ACE+HU
10	- Eres el mejor, esta noche pinchito.	ELOP+PRO

	- ¡Bien! Empecemos ya.	EMO
11	- ¡Ok, lo has recogido todo! ¡Gracias!	PLA+GRA
	- He tenido libre y sabía que tú no podías.	QUE
12	- ¡No me lo puedo creer! ¡Qué maravilla!	SOR+ELOA
	- El informante no responde.	NR
13	- Por favor, esto no me lo esperaba, muchas gracias, aunque esta tarea es de los dos.	SOR+INT+GRA +PROT
	- Ya ves, todo lo que te he hecho en la casa.	EXP
14	- Cariño perdón por no haber hecho las tareas pero es que no he tenido tiempo.	ALE+DIS+EXP
	- La próxima vez te toca a ti.	DEU
15	- ¿Has hecho esto? La próxima lo hago yo.	SOR+DEU
	- Está claro la próxima vez la haces tú.	ACE+DEU
16	- Ay, lo siento cariño es que no he podido limpiarla yo, estoy super estresada con el trabajo y encima hoy ha sido más.	DIS+ALE+EXP+REI
	- Anda, anda, nena no te preocupes. Sé que estás muy agobiada.	ALE+QUE
17	- Joder, sé que me tocaba a mí, pero es que mira a qué hora he salido hoy.	VER+DIS+EXP
	- Que no te preocupes, sé que estás hasta arriba y lo he limpiado yo.	QUE
18	- Ala, ¿y esto? Joder lo siento pero es que no tengo tiempo para nada; estoy super liada en el trabajo y no me da tiempo de hacer nada en casa, muchas gracias cariño eres un sol.	SOR+DIS+EXP+REI +INT+ GRA+ALE +ELOP
	- Cariño no te preocupes, sé que estás muy liada y yo ahora no tengo tanto trabajo.	ALE+QUE
19	- ¿Ostias al final lo has hecho tú? Pues no te preocupes que la próxima vez lo hago yo.	SOR+DEU
	- Que no vuelva a pasar.	ADV
20	- Cariño, esas tareas me tocaban a mí, ¿por qué te has molestado en hacerlas?	ALE+EXP+PRE
	- No te preocupes, me quedaba tiempo, hoy por ti y mañana por mí.	QUE

SITUACIÓN 9: EL RESTAURANTE DE LUJO

1	- Muchas gracias de verdad.	INT+GRA+REAF
	- Qué dices tía, anda tonta que no pasa nada.	PROT+QUE
2	- La próxima invito yo.	DEU
	- Vale, no te preocupes.	ACE+QUE
3	- Muchas gracias, te debo más de una cena.	INT+GRA+DEU
	- No tienes por qué hacerlo jajaja.	QUE+HU
4	- ¡Hemos comido genial! Gracias. La próxima invito yo.	PLA+GRA+DEU
	- Anda ya...pero vamos a otro sitio que este es más carillo y tampoco solemos venir mucho.	PROT+EXP
5	- Bueno pues a la próxima invito yo.	DEU
	- Vale.	ACE
6	- Gracias por la invitación, a la próxima me toca a mí.	GRA+DEU

	- Genial, me parece bien.	ACE
7	- Muchas gracias, la próxima invito yo.	INT+GRA+DEU
	- No hace falta, no te preocupes.	QUE
8	- La próxima vez pago yo.	DEU
	- Bueno, vale.	ACE
9	- Mañana te doy la mitad de la comida, pero deberías haberme dejado ir a por las tarjetas.	DEU
	- Hacía demasiada calor, mañana me lo das...llevaba dinero de sobra.	QUE
10	- No me lo esperaba, gracias.	SOR+GRA
	- De nada.	FOR
11	- La próxima pago yo.	DEU
	- Pues ve pensando, que la semana que viene quedamos de nuevo.	ACE
12	- Que sepas que mañana invito yo.	DEU
	- ¡Déjate de pagos! Si da igual.	PROT+QUE
13	- Te debo una, muchas gracias.	DEU+INT+GRA
	- Ya te tocará a ti en otra ocasión.	QUE
14	- ¡Illo el próximo día invito yo en!, ¿vale?	ALE+DEU
	- Que sí, que sí, no te preocupes.	ACE+QUE
15	- Illo te debo una.	ALE+DEU
	- Claro, la próxima la pagas tú.	ACE
16	- Tía muchas gracias eh, qué vaya restaurante guapo. La próxima vez te invito yo a uno muy chulo.	ALE+INT+GRA +PLA+DEU
	- Vale tía, se acepta, jaja.	ALE+ACE+HU
17	- Guapa, muchas gracias por invitarme, la próxima te invito yo.	ALE+INT+GRA +DEU
	- Si, si, ya me invitarás.	ACE
18	- Pues muchas gracias por haberme invitado a este restaurante me ha encantado, la semana que viene te invito yo a uno que conozco por la zona, ¿vale?	INT+GRA +PLA+DEU
	- No te preocupes mujer, ya me invitarás cuando puedas.	QUE
19	- Muchas gracias, la próxima vez pago yo.	INT+GRA+DEU
	- No pasa nada, para eso están los amigos.	QUE
20	- Muchas gracias por la invitación, mañana vamos a otro que te invito yo.	INT+GRA+DEU
	- Como quieras pero no hace falta.	ACE+QUE

SITUACIÓN 10: LA FIESTA DE DESPEDIDA

1	- Muchas gracias no me lo esperaba.	INT+GRA+SOR
	- El informante no responde.	NR
2	- Oh ¡muchísimas gracias de verdad!, es todo un detalle.	SOR+INT+GRA +ELOA
	- El informante no responde.	NR
3	- ¡Me encanta, de verdad! ¡Qué guay!	EMO+REAF+REI
	- Lo sé, ja j aja.	HU

4	- ¿En serio? Puf... me va a dar mucha pena despedirme de vosotros, ha sido un placer trabajar juntos. Pero eso sí, espero veros pronto.	SOR+EXP+DES
	- Sí, sí, eso ni lo dudes, nos veremos pronto.	PRO
5	- Si hombre, venga ya, qué guay, muchas gracias.	ALE+SOR+EMO+INT+GRA
	- Nada.	FOR
6	- No hace falta que te molestes de verdad.	INCO
	- Anda ya, ya verás que divertido.	IMP+PRO
7	- Muchas gracias, me hace mucha ilusión.	INT+GRA+EMO
	- Te echaremos de menos.	EMO
8	- ¡Qué detalle! No tenías por qué.	EMO+INCO
	- Tú mereces una despedida por todo lo alto.	ELOP
9	- ¿En serio? No me lo puedo creer... ¿a qué hora? ¿Y dónde? Quiero despedirme de vosotros han sido unos buenos meses.	SOR+PRE+REI+EXP
	- El informante no responde.	NR
10	- No me lo esperaba, qué bien. Gracias.	SOR+EMO+GRA
	- Nos acordaremos mucho de ti, que te vaya bien en tu nuevo trabajo.	DES
11	- ¡Oh! ¡Gracias por la fiesta!	SOR+GRA
	- Te lo mereces.	ELOP
12	- Oh... ¿De verdad? Muchas gracias.	SOR+INT+GRA
	- El informante no responde.	NR
13	- Dime a que tengo que ayudar; no os tendríais que molestar, gracias.	PET+INCO+GRA
	- No te preocupes de nada, que es cosa nuestra.	IMP
14	- ¿No me jodas tío? Eres una máquina. Muchas gracias.	SOR+CUM+INT+GRA
	- Tío tú mereces eso y más, verás que bien nos lo vamos a pasar.	ALE+QUE+PRO
15	- Te lo agradezco tío.	GRA+ALE
	- Claro que sí hombre, yo me alegro por esto.	ALE+PLA
16	- ¿En serio? ¿Una fiesta de despedida para mí? Joder muchas gracias.	SOR+REI+INT+GRA
	- De nada tonta.	FOR+ALE
17	- Tío joder, ¿en serio? Muchas gracias, pero vamos que no me has tenido que hacer nada.	ALE+SOR+INT+GRA+INCO
	- Ja, ja, ja no me des las gracias, habrá que celebrarlo ¿no?	HU+FOR
18	- ¿De verdad que me has preparado una fiesta? Dios esto no me lo esperaba yo. Vaya, muchas gracias.	SOR+EMO+INT+GRA
	- Si hombre que gracias ni gracias, a ponerse guapa que esta noche lo celebramos por todo lo alto.	ALE+QUE+ORD
19	- No hace falta que me hagas una fiesta, en serio.	INCO+REAF
	- Tío déjate de tonterías y ven a la fiesta que vamos a estar todos.	ALE+ORD
20	- Es todo un detalle, así puedo despedirme de todos y todas.	ELOA+EXP
	- Claro que sí, hay que hacer una buena despedida.	EXP

SITUACIÓN 11: EL NUEVO CORTE DE PELO		
1	- Sí me lo he cortado. Gracias.	RESP+GRA
	- El informante no responde.	NR
2	- Mírame bien anda, jeje.	MOD+HU
	- Ja ja ja.	HU
3	- ¿Ais sí? ¡Muchas gracias!	MOD+INT+GRA
	- De nada, que te queda genial.	FOR+REAF+ELOP
4	- ¡Sí! Me encanta, la verdad que ya era hora de cortármelo.	AU+EMO+PLA+EXP
	- ¡Pues te queda genial! Si ya te dije que el pelo corto te pega mucho.	REAF+ELOP
5	- ¡Has visto, que cortito se me ha quedado!	AU
	- Ya ves, pero te queda muy bien.	REAF+ELOP
6	- Pues claro si es mío.	HU
	- Claro, eso va a ser.	HU
7	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
8	- ¿Sí? Es la última moda. Gracias.	MOD+EXP+GRA
	- Dime a qué peluquero vas, ¿es muy caro?	PRE
9	- Gracias...pero no me ha gustado...me ha cortado demasiado las puntas y sólo le indiqué dos dedos...	GRA+MOD
	- ¡Te queda genial!	REAF+ELOP
10	- Sí, ¿te gusta? Me queda genial.	MOD+AU
	- Sí, estás muy guapa.	REAF+CUM
11	- ¿Sí? Gracias.	MOD+GRA
	- De verdad.	REAF
12	- ¿A que sí? ¡A mí me encanta! ¡Gracias!	AU+GRA
	- Sí, ¡te favorece mucho!	REAF+ELOP
13	- Muchas gracias, un cambio de look.	INT+GRA+EXP
	- Te sienta genial guapa.	REAF+ELOP+ALE
14	- ¿Sí? ¿Venga ya? Gracias tío.	MOD+GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
15	- ¿Sí? ¿Te gusta? Yo también estoy contento con este nuevo pelado.	MOD+AU
	- ¿Quién te ha pelado?	PRE
16	- ¿Si? Pues no me gusta mucho.	MOD
	- Estas guapísima.	CUM
17	- ¿Si te gusta? A mí no, me veo rara ahora.	MOD
	- Anda ya.	PROT
18	- ¿Sí? ¿Qué dices? Anda eso eres tú que me miras con buenos ojos.	MOD
	- En serio que estás muy guapa.	REAF+CUM
19	- ¿Ah que sí? Porque yo lo valgo.	AU
	- El informante no responde.	NR
20	- Sí, ¿verdad? Por fin he conseguido que me hagan lo que quería.	AU+EXP
	- Pues estás muy bien.	REAF+ELOP

SITUACIÓN 12: PÁSAME LA REVISTA

1	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
2	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA
	- De nada. La que tienes tú.	FOR
4	- ¡Gracias!	GRA
	- De nada.	FOR
5	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
6	- Gracias amigo, qué haría yo sin ti.	GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
7	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
8	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
9	- Gracias guapa, es que tenía ganas de leer algo porque llevo todo el día estudiando y en la Cuore esta hay muchos cotilleos, no hace falta ver el Sálvame.	GRA+ALE+EXP
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
11	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- Gracias guapo.	GRA+ALE
	- De nada encanto.	FOR+ALE
14	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
15	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
16	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
17	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- No hay de qué.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR

SITUACIÓN 13: EL EMPLEADO DEL HOTEL

1	- Gracias. Adiós.	GRA+DESP
	- El informante no responde.	NR

2	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA
	- El informante no responde.	NR
4	- Muchas gracias. Tome por su servicio.	INT+GRA+REC
	- Muchas gracias. Pase un buen día.	INT+GRA+DES
5	- Hasta luego.	DESP
	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
6	- Hasta luego, gracias.	DESP+GRA
	- Muy amable, que pase un bien día.	ELOP+DES
7	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
8	- ¡Toma para una cerveza!	REC
	- Gracias, muy amable.	GRA+ELOP
9	- Tome, gracias por traer el coche. Hasta otra ocasión.	REC+GRA+DESP
	- Gracias a usted.	DEV
10	- Gracias.	GRA
	- A usted señorita.	DEV+ALE
11	- Gracias por todo.	GRA
	- Gracias.	DEV
12	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- ¡A usted!	DEV
13	- Gracias.	GRA
	- Muchísimas gracias señorita.	INT+GRA+ALE
14	- Hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias.	GRA
	- Gracias.	DEV
16	- Muchas gracias por todo, adiós.	INT+GRA+DESP
	- Adiós.	DESP
17	- Gracias.	GRA
	- Adiós.	DESP
18	- Gracias.	GRA
	- A usted.	DEV
19	- El informante no responde.	NR
	- Muchas gracias	INT+GRA
20	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 14: LA INVITACIÓN

1	- La comida ha estado estupenda. Gracias por todo. Ha sido una noche estupenda.	ELOB+GRA+PLA
	- De nada.	FOR
2	- La comida estaba muy rica. He estado muy a gusto, ¿para cuándo la siguiente?	ELOB+PLA+PRE +SUG
	- Ya mismo organizaremos otra. Hasta mañana.	RESP+DESP
3	- Muchas gracias por la gran cena, ja ja ja.	INT+GRA+ ELOB+HU
	- Nosotros encantados de que vengas.	DESP
4	- La cena ha estado buenísima. Ya me darás la receta je je.	ELOB+HU

	- Me alegro que te haya gustado. Pues ya sabes cuando quieras repetimos pero la receta me la guardo je je. Hasta mañana.	PLA+SUG+HU+DESP
5	- Bueno, pues ya nos vemos, estaba todo muy rico. Adiós.	DESP+PLA+REI
	- Venga, hasta luego.	DESP
6	- Gracias por la invitación, me lo he pasado genial. Cuando queráis hacemos otra, hasta luego.	GRA+PLA+SUG+DESP
	- Sí, a ti por venir, ya te avisamos para la próxima.	DEV+DESP
7	- Muchas gracias, ha sido muy agradable.	INT+GRA+PLA
	- Nos alegramos de que te haya gustado todo.	PLA
8	- Que bien lo he pasado. Tenemos que repetir.	PLA+DESP+SUG
	- El informante no responde.	NR
9	- Bueno, muchas gracias por la cena. El pollo estaba riquísimo, tienes que darme la receta en otra ocasión. La próxima ya sabes será en mi casa, haré una empanada que os va a encantar. Nos vemos mañana para tomar una copa si queréis. Chao.	INT+GRA+ EXP+PET+SUG+DESP
	- El informante no responde.	NR
10	- Muchas gracias por todo, me lo he pasado genial.	INT+GRA+PLA
	- De nada, estás invitada cada vez que quieras.	FOR+OFR
11	- Gracias por todo, ha estado todo estupendo.	GRA+PLA
	- Gracias por venir.	DEV
12	- Muchísimas gracias por haberme invitado. ¡La comida me ha encantado!	GRA+PLA
	- No hay de qué. Ya sabes, esta es tu casa.	FOR+OFR
13	- Muchas gracias por todo y la comida buenísima, te dejo.	INT+GRA+ELOB+DESP
	- Gracias por tu compañía.	DEV
14	- Muchísimas gracias por todo, ha estado todo genial.	INT+GRA+PLA
	- Gracias a ti por venir.	DEV
15	- Señores nos vemos, muchas gracias.	DESP+INT+GRA
	- Venga tenemos que planear otra.	SUG
16	- Muchísimas gracias por todo, ha sido una noche muy agradable y todo estaba de lujo, ¡vaya!	INT+GRA+PLA+ELOB
	- Gracias a ti por venir, de verdad.	DEV+REAF
17	- Muchísimas gracias por todo, me lo he pasado muy bien.	INT+GRA+PLA
	- Gracias a ti por venir.	DEV
18	- Ha estado todo genial, me ha encantado la cena, vamos riquísimo todo, de lujo. Muchísimas gracias por todo, ha sido un placer.	PLA+ELOB+ REAF+REI+INT+ GRA+REI
	- El placer ha sido nuestro. Muchas gracias por venir.	DEV+REI
19	- Me lo he pasado genial, espero volver a repetirlo.	PLA+DES
	- Encantado de haber estado contigo.	DESP
20	- Gracias por la invitación, lo he pasado muy bien y la comida estaba exquisita.	GRA+PLA+ELOB
	- Nos alegramos, nos vemos pronto en tu casa.	PLA+SUG

SITUACIÓN 15: EL TAXISTA

1	- Muchísimas gracias por todo. Eres una persona estupenda.	INT+GRA+ELOP
	- De nada.	FOR
2	- Muchas gracias y tome por su servicio.	INT+GRA+REC
	- De nada y gracias.	FOR+DEV
3	- ¡Muchas gracias, de verdad! Muchas gracias.	INT+GRA+REAF+REI
	- No hay de qué.	FOR
4	- Ay muchísimas gracias de verdad, no sé cómo agradeceréte. Tome dinero, cójalo de verdad porque hay pocas personas como usted que devuelven lo que no es suyo. Gracias de nuevo, pase un buen día.	INT+GRA+INC+ REC+ELOP+REI+DESP
	- No señorita, no puedo aceptarlo de verdad. ¡Pase un buen día!	INCO+DESP
5	- ¡Ostias, muchísimas gracias!	SOR+INT+GRA
	- ¡Venga que no cogéis el avión! Ja ja.	ADV+HU
6	- Muchísimas gracias, me has salvado la vida.	INT+GRA+ELOP
	- ¡No hay de qué!	FOR
7	- Muchísimas gracias de verdad.	INT+GRA
	- No hay de qué.	FOR
8	- De verdad, mil gracias. Ojalá hubiera más gente como usted en el mundo.	INT+GRA+DES
	- El informante no responde.	NR
9	- ¡Madre mía! Menos mal que me la ha traído usted porque he estado a punto de no embarcar... que sofocón me he llevado. ¡Muchas gracias de verdad, tome 5 euros e invítese a un café! Gracias por todo.	ALV+EXP+INT+GRA +REC+REI
	- El informante no responde.	NR
10	- Muchas gracias, me iba a dar algo.	INT+GRA+EXP
	- De nada, señorita. Cuando la he visto he ido corriendo a buscarte.	FOR+ALE+EXP
11	- ¡Ayyy! Muchísimas gracias.	ALV+EMO+INT+GRA
	- Lo dejaste olvidado, ten cuidado para la próxima.	EXP+ADV
12	- Uf, de verdad. Muchísimas gracias, gracias de verdad.	ALV+INT+GRA+REI
	- El informante no responde.	NR
13	- Por favor, qué amable, no sabe de todo el extravío que me quita, muchísimas gracias.	ELOP+EXP+INT+GRA
	- De nada, no es ninguna molestia.	FOR+QUE
14	- Un millón de gracias, no sé cómo agradeceréte, tome 20 euros por lo que ha hecho.	INT+GRA +INC+REC
	- No me tienes que dar nada, lo he hecho sin querer recibir nada a cambio.	QUE
15	- Ostias tío me has salvado la vida, muchas gracias.	ALV+ELOP+INT+GRA
	- Nada hombre para eso estamos, pero ten cuidado la próxima vez.	FOR+ALE+QUE+ADV
16	- No me lo puedo creer, por favor, muchísimas gracias. No sé cómo agradeceréte.	EMO+INT+GRA+INC
	- Anda mujer no te preocupes de verdad, toma tus cosas.	QUE

17	- ¡Dios! ¿En serio? Me acaba usted de salvar la vida, vaya.	SOR+ELOP+REAF
	- Anda, usted hubiese hecho lo mismo en mi lugar.	QUE
18	- Dios muchísimas gracias, dios es usted un ángel vamos, como usted ya quedan pocos en este mundo.	EMO+INT+GRA +ELOP+REI
	- No pasa nada mujer, usted hubiese hecho lo mismo seguro.	QUE
19	- Muchas gracias, me ha salvado usted la vida.	INT+GRA+ELOP
	- Yo si me encontrase en tu misma situación me gustaría que me hicieran lo mismo.	QUE
20	- Muchas gracias de verdad.	INT+GRA+REAF
	- Me la encontré nada más que arrancar el coche, menos mal que estabas cerca.	EXP+ALV

SITUACIÓN 16: PÁSAME LAS PATATAS MAMÁ

1	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
2	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
3	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- El informante no responde.	NR
4	- ¡Gracias Conchita!	GRA+ALE
	- De nada guapa.	FOR+ALE
5	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
6	- Déjalo en medio.	ORD
	- El informante no responde.	NR
7	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
8	- Gracias mami.	GRA+ALE
	- ¡Cuidado! El plato todavía quema.	ADV
9	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
11	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
12	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
13	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
14	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
15	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
16	- Dame.	ORD
	- El informante no responde.	NR
17	- Trae.	ORD
	- El informante no responde.	NR

18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
20	- Gracias.	GRA
	- Nada.	FOR

ANEXO 3: ENUNCIADOS DE LOS ANGLOHABLANTES

SITUACIÓN 1: 10 EUROS		
1	- Muchas gracias. Devolveré el dinero en lunes. Gracias una otra vez.	INT+GRA+DEU+REI
	- El informante no responde.	NR
2	- Muchas gracias, te lo daré luego.	INT+GRA+DEU
	- Cuando puedas.	IMP
3	- Ay, muchísimas gracias, siempre puedo contar contigo.	EMO+INT+GRA+ELOP
	- Cuando quieras.	IMP
4	- ¡Gracias!	GRA
	- No te preocupes, cuando quieras.	IMP+REI
5	- Ah muchísimas gracias, voy a devuelvo el lunes en seguro.	EMO+INT+GRA+DEU
	- Cuando quieras.	IMP
6	- Muchas gracias, te debo uno.	INT+GRA+DEU
	- No te preocupes.	IMP
7	- Gracias te lo devolveré lo antes posible.	GRA+DEU
	- No te preocupes, cuando puedas está bien.	IMP+REI
8	- Gracias amigo.	GRA+ALE
	- Nada tío.	FOR+ALE
9	- ¿Estás seguro? Pues muchas gracias, voy al banco justo después y sacar el dinero.	DUD+INT+EXP
	- No preocupes.	IMP
10	- Gracias amigo.	GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
11	- ¡Muchas gracias! Yo te lo pagaré tan pronto como sea posible	INT+GRA+DEU
	- No es gran cosa.	IMP
12	- Muchas gracias, tu eres un genial amiga.	INT+GRA+ELOP
	- De nada amiga por eso es que amigas están por.	FOR+EXP
13	- Claro, no necesito más. Me agradezco muchísimo.	EXP+INT+GRA
	- No hay ninguna problema, si necesitas prestar más, solo dime.	IMP+REI
14	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias, voy a pagarte el lunes.	GRA+DEU
	- Nada.	IMP
16	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- No pasa nada.	IMP
17	- Muchas gracias por prestarme el dinero.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
18	- Muchas gracias, el lunes te doy el dinero.	INT+GRA+DEU
	- Vale.	ACE
19	- Te devuelvo en lunes.	DEU
	- Vale, dime si necesitas más.	ACE
20	- Gracias, te lo devuelvo pronto.	GRA+DEU
	- Sin problemas.	IMP

SITUACIÓN 2: EL CONDUCTOR DE AUTOBUSES		
1	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
2	- Adiós.	DESP
	- El informante no responde.	NR
3	- Gracias, que tengas un buen día.	GRA+DES
	- El informante no responde.	NR
4	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
5	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- El informante no responde.	NR
6	- Hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
7	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- Hasta luego.	DESP
8	- Gracias, adiós.	GRA+DESP
	- El informante no responde.	NR
9	- Gracias, adiós.	GRA+DESP
	- El informante no responde.	NR
10	- ¡Gracias!	GRA
	- El informante no responde.	NR
11	- ¡Gracias!	GRA
	- El informante no responde.	NR
12	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
13	- Gracias. Buenos días, hasta luego.	GRA+DESP+REI
	- A ti, hasta luego.	DEV+DESP
14	- Hasta luego, gracias.	DESP+GRA
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
16	- Gracias.	GRA
	- Adiós.	DESP
17	- Gracias, espero que tengas un buen día.	GRA+DES
	- Hasta luego.	DESP
18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- Gracias.	GRA
	- A ti.	DEV
20	- Gracias.	GRA
	- Adiós.	DESP

SITUACIÓN 3: EL REGALO DE CUMPLEAÑOS		
1	- ¡Muchas gracias! Me encanta. Es un color muy bonito y acompaña con muchas cosas.	INT+GRA+PLA+ELOB+REI
	- De nada.	FOR
2	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA

	- De nada.	FOR
3	- ¡Qué sorpresa! No hacía falta traer un regalo, muchísimas gracias, es preciosa.	SOR+INCO+INT+GRA+ELOB
	- De nada, un placer.	FOR+PLA
4	- No tienes que comprarme algo. Muchísimas gracias.	INCO+INT+GRA
	- De nada, un placer.	FOR+PLA
5	- Ah, muchísimas gracias. Me lo encanta mucho, gracias.	EMO+INT+GRA+PLA+REI
	- De nada, un placer.	FOR+PLA
6	- ¿Qué es esto? Ay, qué bonita. Pero no has tenido que comprarme algo. Qué amable eres.	SOR+EMO+ELOB+INCO+ELOP
	- Quería comprar algo.	IMP
7	- Ah gracias, ¡qué buen amigo eres!	EMO+GRA+ELOP
	- De nada amigo, te quedas bien con azul.	FOR+ALE+CUM
8	- ¡Qué guay! Me gusta mucho gracias.	EMO+REI+GRA
	- Nada.	IMP
9	- Muchas gracias, amigo.	INT+GRA+ALE
	- De nada amigo.	FOR+ALE
10	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
11	- ¡Gracias! Tú realmente no tienes que darme nada.	GRA+INCO
	- De nada y quería conseguirte un regalo.	FOR+IMP
12	- Gracias, mi favorito color es azul.	GRA+ELOB
	- De nada.	FOR
13	- ¡Has recordado que azul es mi color favorita! Muchas gracias, me encanta.	SOR+INT+GRA+PLA
	- Estoy muy feliz que le guste.	PLA
14	- ¡Qué bonita, me gusta mucha!	ELOB+PLA
	- Me alegra.	PLA
15	- Gracias, azul es mi color favorito, voy a llevarla mañana.	GRA+ELOB+EXP
	- Estoy muy contento.	PLA
16	- Me gusta. Muchas gracias.	PLA+INT+GRA
	- De nada. Feliz cumpleaños.	FOR+FEL
17	- Muchas gracias, me lo encanta.	INT+GRA+PLA
	- ¡De nada! Me alegra de que te lo guste.	FOR+PLA
18	- No me deberías haber traído nada. Solo querría que vinierais a cenar, pero muchas muchas gracias.	INCO+INT+GRA+REI
	- No pasa nada, felicidades, es tu cumple.	IMP+FEL
19	- Me encanta, muchas gracias.	PLA+INT+GRA
	- De nada.	FOR
20	- Muchas muchas gracias amigo.	INT+GRA+REI+ALE
	- No, es un placer amigo.	IMP+PLA+ALE

SITUACIÓN 4: EL JEFE

1	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- Te lo mereces.	ELOP
2	- Me alegro de que haya reconocido mi trabajo, se lo agradezco.	PLA+EXP+GRA

	- Sigue así.	ELOP
3	- Muchas gracias, aprecio de veras que ha dado cuenta del esfuerzo que hago. ¡Usted no lo regrelará!	INT+GRA+PLA+EXP+PRO
	- ¡Te lo mereces!	ELOP
4	- ¿En serio? No estaba pensada como eso.	SOR+REI
	- ¡Te lo mereces!	ELOP
5	- Muchísimas gracias, lo aprecio mucho.	INT+GRA+ELOP
	- Te lo mereces.	ELOP
6	- Pues muchas gracias a usted, qué sorpresa. Estoy muy feliz aquí.	INT+GRA+SOR+EMO
	- El informante no responde.	NR
7	- Gracias, estoy muy agradecido por eso. Me gusta mucho el trabajo y se me hace bien saber que usted está contento con mi trabajo.	GRA+REI+PLA+EXP
	- El informante no responde.	NR
8	- Muchísimo gracias señor.	INT+GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
9	- Wow qué bien, pues muchas gracias por la oportunidad, ¿hay algo más que podría hacer?	EMO+INT+GRA+PRE
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias y gracias.	GRA+REI
	- De nada.	FOR
11	- ¡Muchas gracias! Me complace escuchar esto.	INT+GRA+PLA
	- De nada y gracias por tu bien trabajo.	FOR+GRA+ELOP
12	- Muchas gracias señor, me sorprende que tú estás muy contento con mi trabajo.	INT+GRA+ALE+SOR
	- El informante no responde.	NR
13	- Esto es un gran honor; muchas gracias por su generosidad y por la oportunidad de trabajar con su compañía.	EMO+INT+GRA
	- Igualmente, gracias por ser trabajadora.	DEV+GRA+ELOP
14	- Muchas gracias, me gusta este trabajo mucho.	INT+GRA+PLA
	- Me alegra.	PLA
15	- Muchas gracias, voy a continuar hacer un buen trabajo.	INT+GRA+PRO
	- Bien.	ACE
16	- Gracias señor.	GRA+ALE
	- Mantén a el buen trabajo.	ELOP
17	- ¡Qué bien! Muchas gracias señor	EMO+INT+GRA+ALE
	- De nada.	FOR
18	- ¿Sí? Genial. Qué buena noticia. Muchas gracias.	SOR+PLA+ELOA+INT+GRA
	- Sí, es que ahora tendrás más responsabilidad con la compañía.	ACE+EXP
19	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
20	- Voy a seguir así, muchas gracias.	PRO+INT+GRA
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 5: EL CAJERO DEL SUPERMERCADO

1	- Hasta luego.	DESP
	- Hasta luego.	DESP
2	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- Hasta luego.	DESP
3	- Gracias, que tengas un buen día. Hasta luego.	GRA+DES+DESP
	- El informante no responde.	NR
4	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
5	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- De nada.	FOR
6	- Hasta luego.	DESP
	- Hasta luego.	DESP
7	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- Nada, hasta luego.	FOR+DESP
8	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
9	- Muchas gracias, que tenga un buen día.	INT+GRA+DES
	- Hasta luego.	DESP
10	- Gracias, que tengas un buen día.	GRA+DES
	- Hasta luego.	DESP
11	- ¡Gracias!	GRA
	- El informante no responde.	NR
12	- ¡Gracias! ten un buen día.	GRA+DES
	- Gracias.	GRA
13	- Adiós ¡Gracias!	DESP+GRA
	- A ti ¡Buenos días!	DEV+DESP
14	- ¡Muchas gracias y tú también!	INT+GRA+DES
	- El informante no responde.	NR
15	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
16	- Tú también.	DES
	- El informante no responde.	NR
17	- Gracias, hasta luego.	GRA+DESP
	- El informante no responde.	NR
18	- Gracias.	GRA
	- Que tengas un buen día.	DES
19	- Gracias.	GRA
	- Buenos días.	DESP
20	- Adiós.	DESP
	- Hasta luego.	DESP

SITUACIÓN 6: TIENES ALGO EN LA CARA

1	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
2	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR

3	- Jaja, gracias tía, no quiero parecer tonta.	HU+GRA+ALE+EXP
	- De nada.	FOR
4	- Gracias chica.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
5	- Gracias por decirme.	GRA
	- De nada.	FOR
6	- Uf que vergüenza. Gracias por avisarme.	VER+GRA
	- De nada.	FOR
7	- Gracias, me gusta cuando gente diga eso, es siempre mejor decirlo en lugar de ignorarlo.	GRA+EXP
	- El informante no responde.	NR
8	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
9	- ¡Qué embarazoso! Gracias por decirme.	VER+GRA
	- De nada.	FOR
10	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
11	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
12	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
13	- ¿Dónde? Ah, claro, ¿ya está? Muchas gracias por decirme; no querría salir con algo allí.	PRE+REI+INT+EXP
	- Claro, de nada.	FOR
14	- Gracias por decirme, ¡qué vergonzoso!	GRA+VER
	- De nada.	FOR
15	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
16	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
17	- ¡Gracias por decirme!	GRA
	- El informante no responde.	NR
18	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
19	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR

SITUACIÓN 7: 500 EUROS

1	- Muchas, muchas gracias. Prometo que devolverte el dinero muy pronto. Estoy muy agradecida. Gracias.	INT+GRA+PRO+DEU +REI
	- De nada.	FOR
2	- Gracias, me ha hecho un gran favor, no sé cómo te puedo agradecer.	GRA+ELOA+INC
	- No te preocupes.	IMP
3	- No puedes saber el favor que me haces. Eres una verdadera amiga, muchas gracias.	EXP+ELOP+INT+GRA
	- Tú harías lo mismo por mí.	QUE

4	- Gracias.	GRA
	- Tú harías lo mismo.	QUE
5	- Muchísimas gracias, es muy generoso, lo aprecio mucho.	INT+GRA+CUM+EMO
	- Tú harías lo mismo por mí.	QUE
6	- No sabes cuánto me estas ayudando. Eres el mejor amigo. Muchas gracias, nunca olvidaré lo que me has hecho.	EXP+ELOP+INT+GRA+REI
	- De nada.	FOR
7	- Muchas gracias, eso es muy amable.	INT+GRA+ELOA
	- De nada tío, eso es lo que harías si tu fueras yo.	FOR+ALE+QUE
8	- De verdad, muchísima gracias.	REAF+INT+GRA
	- No te preocupes.	QUE
9	- Muchas gracias, te prometo a devolver el dinero en poco tiempo. Nuevamente gracias.	INT+GRA+PRO+DEU+REI
	- De nada.	FOR
10	- Gracias amigo.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
11	- ¿En serio? Pues muchas gracias. Voy a reembolsarte.	SOR+INT+GRA+DEU
	- No pasa nada.	QUE
12	- Mucho mucho gracias y yo pagaré tu muy pronto.	INT+GRA+REI+DEU
	- De nada, para que están las amigas.	FOR+QUE
13	- Muchas gracias, me agradezco mucho. Eres un gran amigo.	INT+GRA+REI+ELOP
	- Por favor no te preocupes, entiendo tu situación y quiero ayudarte.	QUE
14	-Voy a pagarte pronto pero muchas gracias por su ayuda.	DEU+INT+GRA
	- No hay prisa.	QUE
15	- Voy al banco. y entonces puedo pagarte.	EXP
	- Vale.	ACE
16	- Muchísimo gracias. Devolveré el dinero lo más pronto posible.	INT+GRA+DEU
	- No hay prisa.	QUE
17	- ¡Muchas gracias amigo!	INT+GRA+ALE
	- ¡De nada!	FOR
18	- Tú no sabes que gran ayuda es esto. Muchísimas gracias. Te tendré tu dinero tan pronto como posible. Muchas gracias, de verdad.	EXP+INT+GRA+DEU+REI+REAF
	- Está bien, me alegra poder ayudarte.	QUE+PLA
19	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- Sin problemas.	QUE
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR

SITUACIÓN 8: LAS TAREAS DOMÉSTICAS

1	- Gracias. La próxima vez haré todo o puedo cocinar algo muy rápido ahora para cenar.	GRA+DEU+OFR
	- Si.	ACE

2	- Gracias por ayudarme, te voy a hacer tus próximas tareas yo.	GRA+DEU
	- El informante no responde.	NR
3	- Muchas gracias. Cariño sé que debería haberlo hecho yo. ¡Te debo una gorda!	INT+GRA+DIS+DEU
	- Lo haría todo.	QUE
4	- Ah (name), no tenías que hacerlas.	SOR+DIS
	- Haría todo por ti.	QUE
5	- Muchas gracias cariño.	INT+GRA+ALE
	- Lo hago todo por ti.	QUE
6	- Mira, lo siento por no haber hecho las tareas, es que no tenía tiempo. Las haré la siguiente vez.	ALE+DIS+EXP+DEU
	- El informante no responde nada aquí.	NR
7	- Muchas gracias (nombre) es que no he tenido ningún tiempo debido al trabajo.	INT+GRA+EXP
	- ¿Eso es para que son las esposas no?	QUE
8	- Gracias por hacer las tareas, lo siento que no he tenido tiempo.	GRA+DIS+EXP
	- Nada, nada.	QUE+REI
9	- Gracias. Puedo cocinar la cena o algo hoy.	GRA+DEU
	- No, lo hago por ti.	QUE
10	- Gracias mi amor.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
11	- ¡Gracias mi amor!	GRA+ALE
	- De nada mi cariño.	FOR+ALE
12	- Gracias, te amo.	GRA+EMO
	- De nada, te amo.	FOR+EMO
13	- Muchas gracias por hacer las tareas querido.	GRA+EXP
	- No te pasa nada. Necesitabas descansar.	QUE
14	- ¿Tú hiciste esto? No he tenido tiempo de hacer nada.	PRE+EXP
	- Nada.	QUE
15	- Gracias, cocinaré tu cena favorita luego.	GRA+DEU
	- El informante no responde.	NR
16	- Muchísimas gracias. Tú eres el mejor.	INT+GRA+ELOP
	- No pasa nada, alguna cosa para mi esposo.	QUE
17	- ¡Gracias! ¡Qué buena sorpresa!	GRA+ELOA
	- ¡De nada!	FOR
18	- Qué lindo, muchas gracias por hacerme las tareas cariño.	EMO+GRA+EXP
	- Claro que sí.	QUE
19	- Gracias mi amor. Cocinaré algo para ti.	GRA+ALE+DEU
	- Vale mi cariño.	ACE+ALE
20	- Gracias, gracias, qué lindo.	GRA+REI+ELOP
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 9: EL RESTAURANTE DE LUJO

1	- Muchas gracias. La próxima vez compraré la comida.	INT+GRA+DEU
	- El informante no responde.	NR

2	- ¡Eso fue demasiado! Te voy a traer para almorzar pronto.	EMO+DEU
	- El informante no responde.	NR
3	- No tienes que invitarme, es muy amable pero puedo devolverte el dinero en cuanto antes. ¡Gracias!	INCO+ELOP+DEU
	- De nada, un placer	FOR+PLA
4	- La próxima vez voy a pagar para todo.	DEU
	- De nada, un placer.	FOR+PLA
5	- Muchas gracias chica, la próxima vez voy a pagar, en seguro.	INT+GRA+ALE+DEU+PRO
	- De nada.	FOR
6	- ¡Vaya sitio! Muchas gracias por invitarme, ha sido ilusionante.	EMO+INT+GRA+PLA
	- De nada amigo.	FOR+ALE
7	- Gracias por eso tío, la próxima vez yo te lo voy a pagar.	GRA+ALE+DEU
	- El informante no responde nada aquí.	NR
8	- Gracias amigo, la próxima vez te prometo que yo pagaré.	GRA+ALE+DEU+PRO
	- No te preocupes, somos amigos.	QUE
9	- Pues muchas gracias, la próxima vez yo voy a pagar.	INT+GRA+DEU
	- Es un placer.	PLA
10	- Muchas gracias, la próxima vez pago.	INT+GRA+DEU
	- El informante no responde.	NR
11	- ¡Gracias mi amigo! Voy a reembolsarte.	GRA+ALE+DEU
	- No es gran cosa y de nada.	IMP+FOR
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- Muchas gracias por pagar, pero la próxima vez, voy a pagar para tu almuerzo.	INT+GRA+DEU
	- Gracias, pero no te preocupes. Estoy feliz que hayamos comido juntos.	GRA+QUE
14	- ¡Qué amable! ¿Cuánto te debo?	ELOP+DEU
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias. Pagaré por tu almuerzo otro día a mi restaurante favorito.	GRA+DEU
	- Vale	ACE
16	- Muchísimo gracias. El siguiente vez voy a pagar.	INT+GRA+DEU
	- No preocupes.	QUE
17	- Muchas gracias, no tenías que hacerlo.	INT+GRA+INCO
	- De nada chica.	FOR+ALE
18	- Muchas gracias por el almuerzo, lo he pasado genial. En otro momento te llevo a un sitio que conozco que también está genial.	INT+GRA+EMO+DEU
	- No pasa nada.	QUE
19	- Genial. Muchas gracias.	EMO+INT+GRA
	- De nada.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR

SITUACIÓN 10: LA FIESTA DE DESPEDIDA		
1	- Gracias. No necesitaste pero estoy agradecida. Estoy entusiasmada. ¿Qué hacemos?	GRA+INCO+REI +EMO+PRE
	- El informante no responde.	NR
2	- Gracias, ha sido un placer trabajar contigo.	GRA+PLA
	- De nada.	FOR
3	- Muchas gracias. ¡Qué simpático eres!	INT+GRA+CUM
	- De nada, voy a echar de menos.	FOR+EMO
4	- ¡Ah qué guay! Muchas gracias.	EMO+INT+GRA
	- De nada.	FOR
5	- ¡Ah qué guay! Muchas gracias tía. Me es muy considerado.	EMO+INT+GRA+ALE
	- De nada, te voy a echar de menos.	FOR
6	- Wow, ¡me parece genial!	SOR+EMO
	- Te vamos a echar de menos.	EMO
7	- ¡Ah! Qué bonita eres. Perfecto, ¿cuándo es?	EMO+ELOP+PRE
	- Esta noche.	RESP
8	- ¡Ah, gracias, no sé qué decir!	EMO+GRA+INC
	- No tienes que decir nada.	IMPO
9	- Iré a la fiesta. Gracias por organizar la fiesta y adiós a todos.	GRA+DESP
	- De nada.	FOR
10	- Gracias, qué sorpresa.	GRA+SOR
	- De nada.	FOR
11	- ¡Gracias!	GRA
	- No es gran cosa.	IMP
12	- Muchas gracias, tu eres un buena amigo.	INT+GRA+ELOP
	- Es no problema porque tú eres mi amiga.	QUE
13	- ¡Muchas gracias! Estoy muy emocionada para esta oportunidad, pero voy a extrañarte.	INT+GRA+ELOP
	- Me divertí organizar esto. Voy a extrañarte también.	EXP+EMO
14	- Eres tan bueno, ¿puedo traer algo?	ELOP+PRE
	- Nada.	RESP
15	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
16	- No necesitas hacerlo.	INC
	- Sí, yo quiero.	QUE
17	- ¡Qué amable! Muchas gracias.	ELOP+INT+GRA
	- De nada, ¡te echamos de menos!	FOR+EMO
18	- ¡Muchas gracias! Os voy a echar mucho de menos. Estaremos en contacto, ¿vale?	INT+GRA+EMO +DESP
	- Claro que si ¡tendrás que venir y visitarnos!	DESP
19	- Muchas gracias por la sorpresa.	INT+GRA
	- De nada, te queremos.	FOR+EMO
20	- Muchas gracias, estoy emocionada.	INT+GRA+EMO
	- Te vamos a echar de menos.	EMO

SITUACIÓN 11: EL NUEVO CORTE DE PELO

1	- Ah, gracias. Es solo un poco diferente pero me gusta. Verte bien también.	GRA+PLA+CUM
	- El informante no responde.	NR
2	- Había pensado lo mismo. ¡Gracias!	AU+GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- ¡Gracias tía!	GRA+ALE
	- Te queda muy bien.	REAF+ELOP
4	- Ah, gracias.	GRA
	- Te queda muy bien.	REAF+ELOP
5	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
6	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
7	- Gracias, ¿tío estás ligando conmigo o qué? (broma)	GRA+HU
	- No tío.	HU
8	- Ah, ¡gracias!	GRA
	- De nada, haha.	FOR+HU
9	- Si gracias, me he cortado el pelo, ¿te gusta de verdad?	GRA+EXP+MOD
	- Si.	REAF+ELOP
10	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
11	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA
	- De nada.	FOR
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- ¡Muchas gracias! Me gusta mucho el estilo nuevo. Fui a otro salón cerca de la casa de mi tía. Aquí está el número de teléfono.	INT+GRA+AU+EXP
	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA
14	- Muchas gracias, me gusta mucho.	INT+GRA+AU
	- Si, te queda muy bien.	REAF+ELOP
15	- Gracias, no me gusta mi pelo cuando es largo.	GRA+EXP
	- Es bien.	REAF+ELOP
16	- ¡Gracias! Me gusta mucho.	GRA+AU
	- El informante no responde.	NR
17	- ¡Gracias!	GRA
	- El informante no responde.	NR
18	- ¡Gracias!	GRA
	- El informante no responde.	NR
19	- ¡Gracias!	GRA
	- De nada.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR

SITUACIÓN 12: PÁSAME LA REVISTA

1	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
2	- Gracias.	GRA

	- De nada.	FOR
3	- Gracias, tía.	GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
4	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
5	- Gracias chica.	GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
6	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
7	- El informante no responde.	NR
	- El informante no responde.	NR
8	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
9	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias	GRA
	- De nada.	FOR
11	- Gracias, ¿necesitas algo cerca de mí?	GRA+PRE
	- De nada y no, gracias.	FOR+RESP+GRA
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- Gracias, me agradezco mucho.	GRA+REI
	- Claro, de nada.	FOR
14	- Gracias, quiero leer de mi persona famosa favorita.	GRA+EXP
	- De nada.	FOR
15	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
16	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
17	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
18	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
19	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR

SITUACIÓN 13: EL EMPLEADO DEL HOTEL

1	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
2	- Hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
3	- Toma, muchas gracias por hacer mi tiempo aquí tan agradable.	REC+INT+GRA+PLA
	- De nada.	FOR
4	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada, adiós.	FOR+DESP
5	- Muchas gracias.	INT+GRA

	- De nada.	FOR
6	- Hasta luego.	DESP
	- El informante no responde.	NR
7	- Gracias jefe, buenas noches.	GRA+ALE+DESP
	- Buenas noches, señor.	DESP+ALE
8	- Gracias.	GRA
	- A ti señor.	DEV
9	- Muchas gracias, aquí hay una propina para ti.	INT+GRA+REC
	- Gracias.	GRA
10	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- Gracias.	GRA
11	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
12	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
13	- Muchas gracias, buenas tardes. Esta es para ti.	INT+GRA+DESP+REC
	- Muchas gracias, tiene una buena semana.	INT+GRA+DESP
14	- Gracias por su servicio y tenga un buen día.	GRA+DES
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias.	GRA
	- Gracias.	GRA
16	- Esto es para ti.	REC
	- Gracias, pasa un buen día.	GRA+DESP
17	- ¡Gracias señor!	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
18	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
19	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- Gracias.	GRA

SITUACIÓN 14: LA INVITACIÓN

1	- Muchas gracias por esta noche, la pasé super bien y la comida era estupenda.	INT+GRA+PLA+ELOB
	- Vente un otro día en pronto.	OFR
2	- Gracias, ha sido un placer conocer a todos y la comida estaba buenísima.	GRA+PLA+ELOB
	- De nada, vuelve otro día para comer.	FOR+OFR
3	- ¡Qué buena cena! Lo he pasado fenomenal, muchísimas gracias.	ELOB+PLA+INT+GRA
	- Espero que vuelvas pronto.	OFR
4	- Ah gracias.	GRA
	- Vuelve un otro día.	OFR
5	- Muchas gracias por todo, la cena fue muy rica y yo pasé bien.	INT+GRA+ELOB+PLA
	- Vuelve otro día.	OFR
6	- Gracias por la comida, ha sido una noche de maravilla.	GRA+PLA
	- A ti, gracias, haremos otra cena.	DEV+GRA+OFR

7	- Muchas gracias por invitarme, ha sido una comida fantástica.	INT+GRA+ELOB
	- Ha sido un placer amigo, gracias por venir.	PLA+ALE+GRA
8	- Muchas gracias por la comida genial y por la noche.	INT+GRA+ELOB+PLA
	- Ha sido un placer, gracias por venir.	PLA+GRA
9	- Muchas gracias por una noche estupenda, la comida era genial. Tendremos que hacerla de nuevo, buenas noches.	INT+GRA+PLA+ELOB+SUG+DESP
	- Buenas noches.	DESP
10	- Adiós.	DESP
	- Adiós vuelve pronto.	DESP+OFR
11	- ¡Muchas gracias! La cena estaba deliciosa.	INT+GRA+ELOB
	- De nada, fue un placer.	FOR+PLA
12	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
13	- Yo me he divertido, muchas gracias por todo.	PLA+GRA
	- De nada, tenemos que reunirnos aquí otra vez. ¡Hasta pronto!	FOR+SUG+DESP
14	- Gracias por la invitación, me gustó la comida. ¡Hasta luego!	GRA+ELOB+DESP
	- Adiós, hasta luego, vuelve pronto.	DESP+REI+OFR
15	- Hola gracias por la invitación. Tengo hambre.	SAL+GRA+EXP
	- El informante no responde.	NR
16	- Muchas gracias para invitarme. Un día necesitas venirte a mi casa para cenar.	INT+GRA+OFR
	- Estará bien.	ACE
17	- Muchas gracias por todo.	INT+GRA
	- ¡De nada! hasta luego.	FOR+DESP
18	- Muchas gracias por todo. Todo ha sido genial. Gracias. Hasta luego.	INT+GRA+ELOB+REI+DESP
	- Gracias a ti por venir, en cualquier momento.	GRA+OFR
19	- Gracias por todo, estaba genial todo. Adiós.	GRA+ELOB+DESP
	- A ti, vuelve pronto.	DEV+OFR
20	- Gracias para todo nos vemos otra vez.	GRA+SUG
	- Si, de nada. Te esperamos aquí.	ACE+FOR+OFR

SITUACIÓN 15: EL TAXISTA

1	- Muchas gracias. Qué suerte. Estaba muy preocupada gracias otra vez.	INT+GRA+ALV+EXP
	- De nada.	FOR
2	- Muchas gracias ¡me ha salvado!	INT+GRA+ELOP
	- De nada.	FOR
3	- ¡Uf! ¡Muchísimas gracias! Habría sido un desastre si lo hubiera perdido.	ALV+INT+GRA+EXP
	- No hay problema.	QUE
4	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- No hay un problema, de nada.	QUE+FOR
5	- Muchísimas gracias, no creí que yo lo olvidé.	INT+GRA+EXP
	- No hay problema.	QUE

6	- ¡Usted es un santo! Me ha salvado de un gran lío. Muchas gracias.	ELOP+ALV+INT+GRA
	- No hay problema, de nada.	QUE+FOR
7	- Muchísimas gracias tío, no sé lo que habría hecho sin mi cartera.	INT+GRA+ALE+EXP
	- Nada tío, buen viaje.	QUE+ALE+DES
8	- Muchísimas gracias señor, me has salvado.	INT+GRA+ALE+ELOP
	- No pasa nada, pásalo bien.	QUE+DES
9	- Gracias a dios que has vuelto con mi cartera, no puedo decir tantas gracias. Aquí tienes una propina para tu servicio.	GRA+ALV+INC+DEU
	- No se preocupe.	QUE
10	- Muchas gracias, olvidé en el coche no creo.	INT+GRA+EXP
	- De nada.	FOR
11	- ¡Muchas gracias!	INT+GRA
	- ¡De nada!	FOR
12	- Muchas gracias.	INT+GRA
	- De nada.	FOR
13	- ¡Aye, usted la ha encontrado! ¡Muchas gracias!	EMO+ALV+INT+GRA
	- No se preocupe, claro no puede viajar sin esta. ¡Buen viaje!	QUE+DES
14	- ¡Ay, muchas gracias! Yo necesito los muchos.	ALV+INT+GRA+EXP
	- De nada señora y está bien.	FOR+ALE+QUE
15	- Muchas gracias, tome algo de dinero.	INT+GRA+REC
	- De nada y gracias.	FOR+GRA
16	- ¡Ay de mi! ¡Muchísimo gracias!	ALV+INT+GRA
	- De nada, ¡buen viaje!	FOR+DES
17	- ¡Muchas gracias señor! Eres un salvando.	INT+GRA+ALE+ELOP
	- De nada.	FOR
18	- ¡Aye, muchas gracias! Muchas gracias. Aquí, mira te doy esto por la ayuda...Gracias. Chao.	EMO+INT+GRA+REI +REC+DESP
	- Está bien, vale gracias chao.	ACE+GRA+DESP
19	- Gracias, gracias y gracias. Usted es un salvador.	GRA+REI+ELOP
	- No pasa nada, está bien.	QUE
20	- No me lo puedo creer. Muchas gracias.	SOR+INT+GRA
	- No hay problemas.	QUE

SITUACIÓN 16: PÁSAME LAS PATATAS MAMÁ

1	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
2	- Gracias	GRA
	- El informante no responde.	NR
3	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
4	- Gracias	GRA
	- De nada.	FOR
5	- Gracias mamá.	GRA+ALE
	- El informante no responde.	NR
6	- Gracias.	GRA

	- El informante no responde.	NR
7	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
8	- Gracias.	GRA
	- El informante no responde.	NR
9	- Gracias, ¿alguien quiere las patatas?	GRA+PRE
	- El informante no responde.	NR
10	- Gracias mamá.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
11	- ¡Gracias mamá!	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
12	- Gracias mamá.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
13	- Gracias mamá, tus patatas son mis favoritas.	GRA+ALE+ELOP
	- No, de nada querida.	IMP+FOR+ALE
14	- Muchas gracias, me encantan las patatas.	INT+GRA+PLA
	- El informante no responde.	NR
15	- Gracias, ¿quieres tú algunas patatas?	GRA+PRE
	- El informante no responde.	NR
16	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
17	- ¡Gracias!	GRA
	- De nada.	FOR
18	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR
19	- Gracias mamá.	GRA+ALE
	- De nada.	FOR
20	- Gracias.	GRA
	- De nada.	FOR